

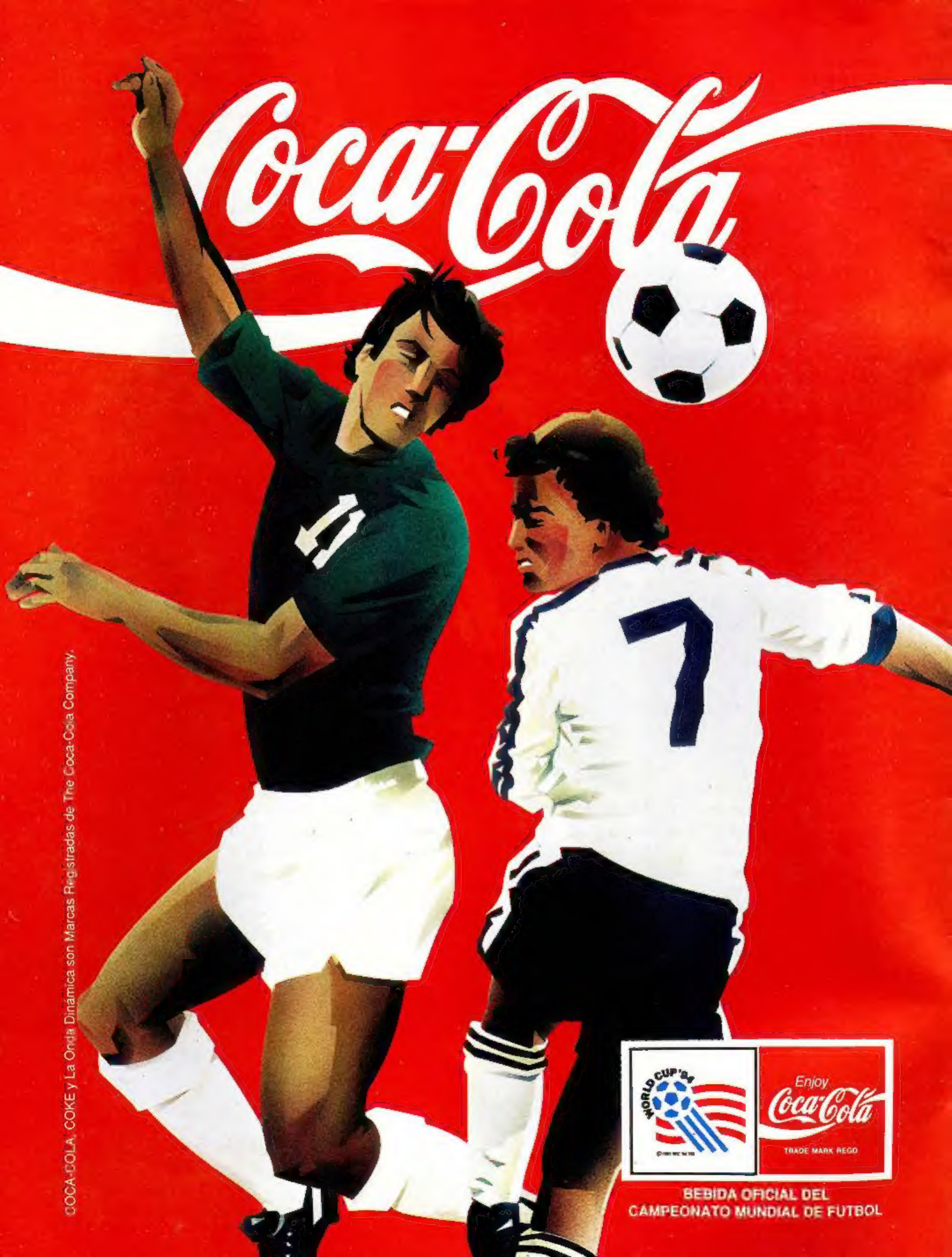
# CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

NOTICIAS - NEWS N° 38

ENERO - FEBRERO - MARZO '95







COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.



BEBIDA OFICIAL DEL  
CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL



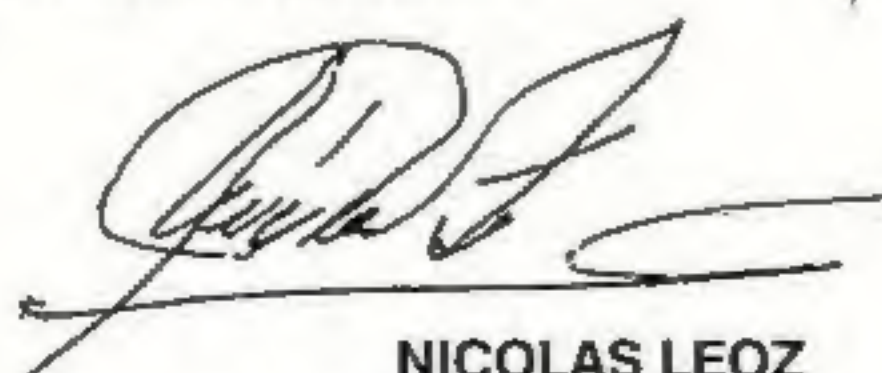
# FUTBOL FEMENINO: 68.000 AFICIONADOS EN LA FINAL

Si el año 1994 tuvo un desarrollo fantástico para el balompié sudamericano, 1995 promete ser más que auspicioso, a juzgar por el impactante comienzo de temporada. Dos acontecimientos de envergadura y significación tuvieron lugar en enero. En Bolivia, el Campeonato Sudamericano "Juventud de América" para la categoría Sub-20 mostró un nivel técnico que asombró a todos. Jóvenes de 17, 18 y 19 años con la madurez y el desarrollo futbolístico de auténticos profesionales. Equipos ensamblados, tácticamente bien estructurados.

A ello hay que añadir un campeón brillante como fue Brasil, con figuras que prometen ser estrellas mundiales a muy corto plazo, y una organización impecable por parte de la Federación Boliviana. Cabe también una calurosa felicitación a los árbitros del certamen, quienes se ajustaron estrictamente a las nuevas disposiciones impartidas por la FIFA, en el sentido de aplicar todo el rigor del reglamento para frenar brusquedades o artimañas.

También en enero, en Uberlandia, Brasil, se disputó el segundo torneo Sudamericano Femenino, clasificatorio para el próximo Mundial de Suecia. También aquí, el equipo brasileño despertó admiración y esperanzas sobre su futura incursión mundialista. No obstante, el hecho más notable fue que, además de aumentar el número de asociaciones participantes —esta vez fueron cinco, contra las tres de la edición anterior— se registró una afluencia de público extraordinaria: 250.000 aficionados asistieron a las seis jornadas, y 68.000 de ellos sólo en la final entre Brasil y Argentina, una cifra sencillamente asombrosa.

Esto demuestra, una vez más, el fabuloso potencial del fútbol sudamericano, en todas las categorías y en todos los órdenes.



**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la C.S.F.

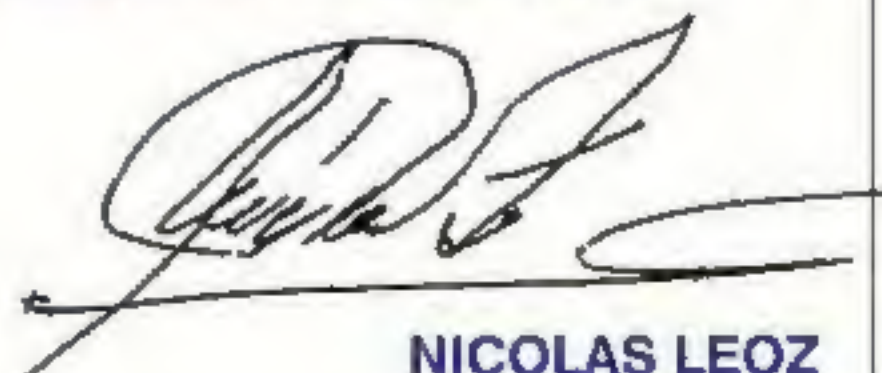
# WOMEN SOCCER: 68,000 FANS IN THE FINAL

If the year 1994 brought about a fantastic development for South American football, 1995 seems to hold in store even more auspicious promises, considering the season's amazing opening. Two great important events took place in January. In Bolivia, the South American U-20 Championship "America's Youth", surprised everybody for its top level technique. Youngsters, 17, 18 and 19 years old, played with the maturity and football tactics of true professionals. A merger of teams, excellently structured.

To all that we must add the magnificent performance of an extraordinary champion, Brazil, whose players will undoubtedly shine as world stars within a short term and the excellent organization of the tournament by the Bolivian Federation. We must also extend our sincere congratulations to the referees of the competition, who complied with the new stipulations set up by FIFA, in the sense of a strict application of the rules to put an end to acts of violence or trickery.

Likewise, in January, the second South American Women Tournament was held in Uberlandia, Brazil, as Preliminaries to the next World Cup in Sweden. The Brazilian team, again, aroused the public's admiration, raising everybody's expectations as to their potential participation in the forthcoming World Cup. Nevertheless, the most remarkable fact was that in addition to an increase in the number of participating associations —five on this occasion against three of the previous time—the games had an extraordinary attendance: 250,000 fans attended the six stages and 68,000 were present at the final between Brazil and Argentina, an amazing figure indeed!

All these events are, once again, proof of the fabulous potential of South American football, in all categories and in all aspects.



**NICOLAS LEOZ**  
C.S.F. President





Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Traducción: **Raquel Busto**

## ASOCIACIONES AFILIADAS

### ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366, (1053) Buenos Aires  
ARGENTINA. Tel. (54-1) 371-4276 -  
372-5529 - Fax (54-1) 375-4410 - Tlx.  
17848 AFA AR

### FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL

Av. Libertador Bolívar Nº 1148 - Tel.  
(591-42) 45889 - 45890 - 81873 - 44982  
- Fax (591-42) 82132 - Télex 6239 - Ca-  
silla de Correo 484 - Cochabamba -  
BOLIVIA

### CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FÚTEBOL

Rua da Alfandega 70, P.O. Box 1078 -  
20070 - Rio de Janeiro - BRASIL - Tel.  
(55-21) 221-5937 - Fax (55-21) 252-  
9294 Tlx. 21509 CBDS BR

### FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE

Avda. Quilín Nº 5942 - Comuna Peña-  
lolen - Tel. (56-2) 284-9000 - Fax (56-2)  
284-3510 - Casilla Postal Nº 3733 / Co-  
rreo Central - Santiago - CHILE

### FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL

Calle 20 Norte Nº 4 N-56, Barrio Ver-  
salles - Cali - COLOMBIA - Tel. (57-3)  
614-697 y 616-258 - Fax (57-3) 689-599

### FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL

Calle José Mascote 1103, 2º Piso y Lu-  
que - Casilla 7447 - Guayaquil - ECUA-  
DOR - Tel. (593-4) 37-1674 - Fax (593-4)  
37-3320 - Tlx. 42970 FEECFU ED

### LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles  
Mayor Martínez y Alejo García - Asun-  
ción - PARAGUAY - Tel. y Fax (595-21)  
81-743 - Tlx. 627 PY

### FEDERACION PERUANA DE FUTBOL

Estadio Nacional, Puerta 4 - Calle Jo-  
sé Díaz - Lima - PERU - Tel. (51-14) 33-  
7070 y 33-5552 - Fax (51-14) 33-3018 -  
Tlx. 20.066 FEPEFUT PE

### ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URU-  
GUAY - Tel. (598-2) 40-7101 - Fax (598-  
2) 40-7873 - Tlx. 22607 AUF UY

### FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL

Avda. Este Estadio Nacional El Paraí-  
so - Apdo. Postal 14160 Candelaria -  
Caracas - VENEZUELA - Tel. y Fax (58-  
2) 461-8010 - Tlx. 26140 FVFCV VC

## AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente - President  
**Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)**  
Vicepresidente / Vice President  
**EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)**  
Secretario General / General  
Secretary  
**EDUARDO C. DELUCA (Argentina)**  
Tesorero / Treasurer  
**ROMER OSUNA (Bolivia)**  
Director  
**Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)**  
Director  
**Ing. RICARDO ABUMOHOR (Chile)**  
Director  
**Dr. JUAN JOSE BELLINI (Colombia)**  
Director  
**Dr. NICOLAS DELFINO (Perú)**  
Representantes ante la FIFA /  
Representatives in FIFA  
**JULIO H. GRONDONA (Argentina)**  
**RICARDO TERRA TEIXEIRA**  
(Brasil)  
**Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ**

(Ecuador)  
Representante en la Comisión  
Organizadora de la Copa Mundial  
FIFA / Representative in the FIFA  
World Cup Organizing Committee  
**JESUS MANUEL PALLARES**  
(Paraguay)  
Comisión de Arbitros (Presidente) /  
Referees' Committee (President)  
**ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)**  
Comisión Técnica (Presidente) /  
Technical Committee (President)  
**EDGAR PEÑA GUTIERREZ**  
(Bolivia)  
Comisión de Finanzas (Presidente)  
/ Finance Committee (President)  
**JOSE CARLOS SALIM (Brasil)**  
Secretario Ejecutivo / Executive  
Secretary  
**Lic. FRANCISCO FIGUEREDO**  
**BRITEZ**  
Jefe de Prensa / Chief of Press  
**NESTOR BENITEZ SEGOVIA**

## ILLEGA A 191 PAISES!

La revista de la CSF, editada en  
español e inglés, transita la dilatada  
geografía de 191 países, para llevar  
un mensaje deportivo que es  
también oración de hermandad  
entre los hombres y los pueblos...

## TO 191 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in  
Spanish and English, covers the vast  
geography of 191 countries, to carry  
a sports message which is also a  
prayer of brotherhood, embracing all  
peoples and all men...

## PORTADA

Emerson acaba de con-  
quistar el primer gol frente  
a Argentina, en el partido  
decisivo, y lo festeja alborozado. En el loco festejo,  
lo secundan Alcir (14) y  
Fabio Luis (18). Brasil de-  
rrotó 2-0 a Argentina y se  
coronó por séptima vez  
-y cuarta consecutiva-  
campeón del Torneo "Ju-  
ventud de América" Sub-  
20, desarrollado esta vez  
en Bolivia. Brasil, junto a  
Argentina -segundo- y  
Chile -tercero- clasificó  
para el próximo Mundial  
de la FIFA de la categoría.



## COVER

Emerson has just scored  
the first goal against Argen-  
tina, in the decisive match  
and celebrates his feat with  
great joy. He is joined in his  
crazy celebration by Alcir  
(14) and Fabio Luis (18).  
Brazil had a 2-0 victory over  
Argentina attaining the Ame-  
rica's Youth U-20 Cham-  
pionship for the seventh ti-  
me (fourth in a row) that on  
this occasion was held in  
Bolivia. Brazil together with  
Argentina -runner-up this ti-  
me- and Chile -third- quali-  
fied for the next FIFA World  
Cup of same category.

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Telé-  
fonos (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Télex 44098 PY CONMEBOL - Telefax (595-21) 49 29 76



**EL TALENTO DE LOS  
SUDAMERICANOS MERECE  
UNA PELOTA COMO ESTA. I**



**PENALTY**  
MARCA DE PROFESIONAL

**PELOTA OFICIAL DE LA CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FUTBOL**





▲ Romer Osuna, brillante director del torneo, entrega a Reinaldo los trofeos al goleador y al mejor jugador del campeonato, este último instituido por el diario "El Deber", de Santa Cruz. A los 18 años, Reinaldo ya es figura de primera división en Brasil. / Romer Osuna, brilliant director of the tournament, presents Reinaldo the trophies awarded to the Championship's striker and best player. This last award was instituted by the journal "El Deber" of Santa Cruz. With only 18 years of age, Reinaldo is already a first division figure in Brazil.

El equipo campeón en la tarde de su consagración, frente a Argentina. De los titulares sólo falta Glaucio, quien no pudo actuar en el cotejo final por estar suspendido. / The champion team the evening of their consecration, against Argentina. Only Glaucio is missing among the regular players, unable to participate in the final because of his suspension. Desde la izquierda, arriba: Dedimar, Alcir, Fabiano, Fabio, Zé Elías, Marcelo. Abajo/Below: Caio, Reinaldo, Fabio Luis, Emerson, Claudinho.

# SUB-20:

En Bolivia obtuvo su séptimo título

# U-20: O

In Bolivia, it attained its seventh title





# OTRA VEZ PARA BRASIL

uarto consecutivo. Junto a Argentina y Chile, segundo y tercero, clasificó para el campeonato Mundial.

# CE AGAIN FOR BRAZIL

urth in a row. Together with Argentina and Chile, runner-up and third, it qualified for the World Cup.





## SUB-20: OTRA VEZ PARA BRASIL / U-20: ONCE AGAIN FOR BRAZIL

**U**n magnífico equipo de Brasil logró adjudicarse el 17º Campeonato Sudamericano "Juventud de América" Sub-20, desarrollado en Bolivia y clasificatorio para el Mundial de la FIFA de la categoría. Este es el séptimo título que obtiene Brasil en el largo historial del "Juventud de América" (el más antiguo del mundo en su categoría; data de 1954) y el cuarto consecutivo, ya que se impuso en Argentina 1988, Venezuela 1991, Colombia 1992 y Bolivia 1995.

Argentina, que finalizó en segundo lugar, y Chile, tercero, son los otros clasificados para el Mundial que debía disputarse en Nigeria, cuya sede estaba en duda al cierre de esta edición, entre el 11 y el 26 de marzo.

Brasil fue unánimemente considerado el mejor equipo del torneo, por lo que su triunfo es indiscutible y merecido. Fue un cuadro compacto y con varias figuras tan rutilantes que puede asegurarse que a corto plazo serán estrellas a nivel mundial. Al mismo tiempo es posible afirmar que este conjunto, de mantener los mismos futbolistas, tiene chance seria de aspirar a obtener para su país el tetracampeonato mundial juvenil.

### BOLIVIA, GRAN ANFITRION

Cabe a la Federación Boliviana de Fútbol, a su presidente José Saavedra Ban-



▲ Nicolás Leoz y Eugenio Figueredo, presidente y vice de la Conmebol, hacen entrega del trofeo "Juventud de América" al capitán brasileño Marcelo. Brasil sigue cosechando títulos a todo nivel. / Nicolás Leoz and Eugenio Figueredo, president and vice-president of Conmebol, present the "America's Youth" Trophy to the Brazilian captain, Marcelo.

▲ Reinaldo, sensacional goleador de Atlético Mineiro, convirtió en el Sub-20 de Bolivia 8 goles en los cinco partidos que jugó. Le espera un futuro brillante. / Reinaldo, Atlético Mineiro's outstanding striker, scored 8 goals in the five matches of the U-20 he played in Bolivia. A brilliant future lies ahead for him.







▲ Zé Elias, fantástico volante central que ya es todo un consagrado en la primera división de Corinthians. Fue considerado como una de las grandes estrellas del torneo./Zé Elias, fantastic central midfielder who is already famous in the first division of Corinthians. He was considered one of the Tournament's big stars.

◀ "Juventud de América, Jesús te ama", la bonita leyenda de la bandera que exhibieron los chicos brasileños tras consagrarse campeones. Sudamericanos. Una bella y espiritual idea./"America's Youth, Jesus loves you", the beautiful legend on the flag exhibited by the Brazilian boys after winning the South American championship. A lovely and spiritual idea.



## SUB-20: OTRA VEZ PARA BRASIL / U-20: ONCE AGAIN FOR BRAZIL

zer y al director del torneo, Romer Osuna, una calurosa felicitación por lo que ha sido una impecable organización del 17º "Juventud de América". No se registró una sola falla, un mínimo incidente, todo estuvo bien preparado y acorde con la importancia del certamen. A ello debe sumarse el calor del público boliviano, numeroso y afectivo. Pese a que su equipo no arribó a la fase final, igual acompañó la fiesta del fútbol juvenil. El día de la clausura, después de una lluvia torrencial que siguió hasta las primeras horas de la tarde, el Estadio Ramón "Tahuichi" Aguilera de Santa Cruz de la Sierra presentó un marco excelente: 21.536 pagantes y 1.857 invitados compusieron un número de 23.393 aficionados.

Merece un elogio también el acto de premiación, prolijo y ordenado, como pretende la Confederación para todas sus competencias.

El torneo se estructuró en dos grupos: el "A", con cinco equipos, jugado en La Paz (3.600 metros de altura), y el "B", con cuatro (Uruguay no participó por la sanción que le aplicó la FIFA a raíz de faltas disciplinarias durante el Mundial de Australia), se realizó en Cochabamba (2.600). Los dos primeros de cada grupo animaron la fase final en Santa Cruz de la Sierra, ciudad ubicada en el llano.

Para Bolivia, la organización resultó un buen entrenamiento con vistas a la Copa América de 1997, para la cual ha sido designada sede. Ha demostrado poseer tres ciudades importantes, buenas comunicaciones, transporte aéreo interno apropiado, estadios aptos y un gran entusiasmo organizativo.

Por último cabe una mención para la prensa de todo el continente por el despliegue informativo que le dedicó al torneo, pero especialmente a la de Bolivia, cuyas coberturas fueron tan amplias que mantuvieron en todo momento el interés de los aficionados.

### BRASIL, CAMPEON DE LUJO

Seis presentaciones con cinco victorias y apenas una derrota hablan por sí solas de la capacidad de un equipo. Si a eso le agregamos que la única caída tiene grandes atenuantes (estaba clasificado y presentó ante Chile una escuadra con ocho suplentes; aún así perdió 3-2 en los últimos minutos y falló un penal), llegamos a la conclusión de que se trata de un gran conjunto.

Pero a ello debe sumarse la gran capacidad táctica que impuso el técnico Jairo Leal, el mismo que dirigiera al Brasil que ganó el campeonato anterior en Colombia, y que lo llevara al tricampeonato mundial en Australia. Un hombre que evi-



▲ Calo, Fabio, Beto y Cidclay saludan triunfantes. Brasil perdió un solo encuentro. Fue ante Chile, en el que presentó ocho suplentes, pues estaba calificado para la fase final. Allí marcó 9 goles y no recibió ninguno. / Calo, Fabio, Beto and Cidclay greeting in triumph. Brazil lost one only encounter when playing against Chile with eight substitutes, since it had qualified for the final phase. It scored 9 goals in it and had none against.







▲ Así marcó y así jugó Brasil. Claudinho, Fabiano y Zé Elías rodean a Biagini, el goleador argentino, promisorio delantero de 17 años. Brasil fue un equipo vistoso sin perder orden ni disciplina táctica./Brazil marked and played thus: Claudinho, Fabiano and Zé Elias surrounding Biagini, the Argentine scorer, a promising forward 17 years old. Brazil was a showy team, preserving discipline and tactics.



Biagini (Argentina), Matamba (Ecuador), Rozental (Chile) y Claudinho (Brasil), figuras en sus equipos, en el hotel Los Tajibos, de Santa Cruz, donde se alojaron las delegaciones./Biagini (Argentina), Matamba (Ecuador), Rozental (Chile) and Claudinho (Brazil), key figures in their respective teams, at the hotel Los Tajibos of Santa Cruz, where the delegations stayed.

▲ Emerson ensaya un tiro libre frente a Argentina que sale desviado. Unos minutos más tarde convertiría el primer gol mediante otro tiro libre desde el borde del área./Emerson rehearses a free kick in the match against Argentina, nevertheless, it is deflected. A few minutes later he scored the first goal with a free kick from the borderline.

## HISTORIAL CAMPEONATO SUB-20/ HISTORICAL RECORD U-20 CHAMPIONSHIP

Nº	AÑO	SEDE	CAMPEON	2º	3º
1	1954	Venezuela	URUGUAY	Brasil	Venezuela
2	1958	Chile	URUGUAY	Argentina	Brasil
3	1964	Colombia	URUGUAY	Paraguay	Colombia
4	1967	Paraguay	ARGENTINA	Paraguay	Brasil/Perú
5	1971	Paraguay	PARAGUAY	Uruguay	Chile
6	1974	Chile	BRASIL	Uruguay	Paraguay
7	* 1975	Perú	URUGUAY	Chile	Argentina
8	1977	Venezuela	URUGUAY	Brasil	Paraguay
9	1979	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
10	1981	Ecuador	URUGUAY	Brasil	Argentina
11	1983	Bolivia	BRASIL	Argentina	Uruguay
12	1985	Paraguay	BRASIL	Paraguay	Colombia
13	1987	Colombia	COLOMBIA	Brasil	Argentina
14	1988	Argentina	BRASIL	Colombia	Argentina
15	1991	Venezuela	BRASIL	Argentina	Uruguay
16	1992	Colombia	BRASIL	Uruguay	Colombia
17	1995	Bolivia	BRASIL	Argentina	Chile

(\*) Extra.



## SUB-20: OTRA VEZ

hombre que evidentemente sabe elegir a sus jugadores, armonizarlos en el campo y darles mentalidad ganadora. Y ofensiva, ya que marcó 17 goles en 6 partidos. Le faltó uno para alcanzar el brillante promedio de 3 por juego. Y apenas le marcaron cuatro.

Todo ello en la faz colectiva. En lo individual contó con figuras descolantes. Tuvo tres elementos excepcionales, cotizados ya en millones de dólares. Los tres son destacadas figuras en la primera división de Brasil. Son ellos Reinaldo, notable goleador de Atlético Mineiro (fue autor de muchas conquistas en el campeonato brasileiro de 1994); Emerson, una copia casi exacta de Mauro Silva, aunque con mejor manejo y más llegada al gol, quien milita en Grêmio de Porto Alegre; y Zé Elias, fantástico volante central de Corinthians que reúne una clase fuera de serie y una garra desbordante.

A ellos debe agregarse, en un plano inmediato, el lateral Dedimar quien combina buena marca con acertadas proyecciones ofensivas; Caio, el peligroso goleador del San Pablo, y Glaucio, un zurdo que ya deslumbra en el Feyenoord de Holanda. Pero no por ello son menos



Argentina. Arriba/Above: Andrés Grande, Federico Domínguez, Diego Crosa, Guillermo Larrosa, Sebastián Pena, Mariano Juan, Joaquín Irigoytia. Abajo/Below: Cristian Colusso, Ariel Ibagaza, Gustavo Lombardi, Leonardo Biagini.

elogiables los zagueros Marcelo y Fabiano, el arquero Fabio o el mediocampista Murilo, quien cada vez que ingresó hizo maravillas con el balón.

Verdaderamente un conjunto pleno de grandes jugadores que honrará a Sudamérica en el próximo Mundial.

### ARGENTINA, BUEN SEGUNDO

"Nos venció un gran rival", señaló con hidalguía José Pekerman, entrenador de Argentina. Esto mismo enaltece la actuación de su equipo. Ser segundo de este Brasil no es una frustración, por el contrario; Argentina, como remarcó toda la

prensa, mostró un muy buen conjunto, que apenas sufrió tres goles y creó muchísimas situaciones para convertir en todos sus encuentros. Hasta falló un penal frente a Brasil, que hubiera hecho más ajustada su derrota.

También puso de manifiesto algunos valores de altísimo nivel, como el arquero Irigoytia, quien pareció un émulo de Ubaldo Filol, aquel fabuloso portero de 1978. Sebastián Pena, un zaguero de gran técnica y personalidad, y Leonardo Biagini, delantero de apenas 17 años que resultó segundo goleador del Sub-20, jugador velocísimo y muy ambicioso. En igual nivel puede situarse a Ariel Sorín, defensa

## LOS CAMPEONES / THE CHAMPIONS

Nº NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	CLUB
1 FABIO Noronha De Oliveira	Arquero	12.10.75, Rio de Janeiro (RJ)	Flamengo
2 DEDIMAR Souza Lima	Lateral derecho	27.1.76, San Gabriel (BA)	Vitoria
3 FABIANO Cesar Viegas	Zaguero central	4.8.75, Getulio Vargas (RS)	Flamengo
4 MARCELO Miguel Peissari	Zaguero central	20.8.75, Jandaia (PR)	Guaraní
5 José Elias Moedin Junior "ZE ELIAS"	Volante central	25.9.76, San Pablo (SP)	Corinthians
6 Carlos Roberto De Oliveira "CAIO ROBERTO"	Lateral izquierdo	24.9.75, Joinville (SC)	Joinville
7 REINALDO Rosa Dos Santos	Delantero	1.7.76, Belo Horizonte (MG)	Atlético Mineiro
8 EMERSON Ferreira Da Rosa	Volante derecho	4.4.76, Pelotas (RS)	Grêmio
9 CAIO Ribeiro Decoussau	Delantero	16.8.75, San Pablo (SP)	Sao Paulo FC
10 Claudio Alexandre De Oliveira "CLAUDINHO"	Volante izquierdo	8.3.76, Mondaguari (PR)	Ponte Preta
11 GLAUCIO De Jesús Corvalho	Delantero	11.11.75, San Pablo (SP)	Feyenoord (Holanda)
12 NILSON Correa Junior	Arquero	26.12.75, Carpina (PE)	Vitoria
13 José CIDCLAY Clemente Dos Santos	Zaguero central	23.12.75, Carpina (PE)	Sport Recife
14 ALCIR De Oliveira Fonseca	Lateral izquierdo	14.11.77, San Pedro (MG)	Atlético Mineiro
15 SERGIO VINICIUS Nogueira Ribeiro Ferra	Volante central	25.10.76, Petrópolis (RJ)	Flamengo
16 MURILO Luiz Casagrande	Volante izquierdo	30.12.75, Porto Feliz (SP)	Internacional
17 Cleilson Pereira Moraes "BETO"	Delantero	28.10.76, Tomé-Açu (PA)	Palmeiras
18 FABIO LUIS Gomes	Volante izquierdo	11.11.75, Campinas (SP)	Londrina



de enormes recursos, y al lateral derecho Gustavo Lombardi, poseedor de una fuerza y una determinación fuera de lo común.

Chile también tuvo elementos ponderables, pero su número once, Sebastián Rozental, se ubicó por encima de todos. Ya se había destacado en el Mundial Sub-17 jugado en Japón. En Bolivia, al igual que en Japón, marcó cuatro goles y se reveló por su habilidad y su poderoso remate de zurda.

Ecuador cumplió una muy buena tarea, reafirmando una vez más los constantes progresos de su fútbol. Tuvo el mérito de ser el único vencedor de Bolivia, al que derrotó en altura de La Paz.

### LOS 3 PUNTOS, UN ACIERTO

Este torneo quedará en el recuerdo como el primero de Sudamérica en el que se aplicó la nueva regla de los tres puntos para la victoria. La primera experiencia indica que será un gran éxito para el fútbol, tan grande o más que la prohibición del pase al arquero con el pie. Ahora el empate, en la mayoría de los casos, no es un buen negocio, por lo que especular es muy riesgoso. Será un gran incentivo para el fútbol de ataque y, consecuentemente, aumentará el número de goles, el plato fuerte de este deporte.

La nueva puntuación puede significar, a juzgar por lo visto en Bolivia, el adiós definitivo de la especulación, de los sistemas defensivos a ultranza. Todos los equipos, con mayor o menor potencial, salieron en pos del triunfo, sencillamente porque no queda otro camino. Los tres puntos al ganador pueden representar el comienzo de una nueva era, la de un fútbol más atractivo y emocionante

**A**splendid Brazilian team succeeded in attaining the 17th. South American U-20 Championship "America's Youth", held in Bolivia as Preliminaries to FIFA World Cup of same category. This is the seventh title attained by Brazil in the long record of the "America's Youth" Tournament (oldest in the world in its category, dating from 1954) and the fourth in a row, since it was the winner in Argentina, in 1988; in Venezuela, in 1991; in Colombia, in 1992; and in Bolivia, in 1995.

Argentina, that ended second, and Chile, third, are the two other teams

## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año	Sede	1°	2°	3°
1954	Venezuela	URUGUAY	Brasil	Venezuela
1958	Chile	URUGUAY	Argentina	Brasil
1964	Colombia	URUGUAY	Paraguay	Colombia
1967	Paraguay	ARGENTINA	Paraguay	Brasil/Perú
1971	Paraguay	PARAGUAY	Uruguay	Chile
1974	Chile	BRASIL	Uruguay	Paraguay
1975 (Extra)	Perú	URUGUAY	Chile	Argentina
1977	Venezuela	URUGUAY	Brasil	Paraguay
1979	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
1981	Ecuador	URUGUAY	Brasil	Argentina
1983	Bolivia	BRASIL	Argentina	Uruguay
1985	Paraguay	BRASIL	Paraguay	Colombia
1987	Colombia	COLOMBIA	Brasil	Argentina
1988	Argentina	BRASIL	Colombia	Argentina
1991	Venezuela	BRASIL	Argentina	Uruguay
1992	Colombia	BRASIL	Uruguay	Colombia
1995	Bolivia	BRASIL	Argentina	Chile

who qualified for the World Cup that was to be disputed in Nigeria, though the venue has yet to be determined, between March 11 and 26.

Brazil was unanimously considered the Tournament's best team, therefore, its triumph is well merited and beyond all question. Its squad exhibited coherence and several of its players evinced such dazzling characteristics as to enable us to ascertain that within a short term they will be stars on a worldwide level. At the same time, we can assert that this team, should the same players continue to form part of it, has a good chance of winning

the four-time Juvenile World Cup Championship for Brazil.

### BOLIVIA, EXCELLENT HOST

We must praise and congratulate the Bolivian Football Federation, its president José Saavedra Banzer and the Tournament's Director, Romer Osuna for their magnificent organization of the 17th. "America's Youth" Championship. There was not a single mistake nor a minimum misdemeanour. Everything was well prepared and in accordance with the importance of the competition. To all that we

Chile. Arriba/Above: Sebastián Rozental, Nelson Garrido, Jorge Vargas, Héctor Tapia, Mauricio Aros, Carlos Toro. Abajo/Below: Francisco Fernández, Juan Carlos Madrid, Carlos Barraza, Juan Carlos Alegría, Manuel Neira.





## ARBITRAJES : ESTE ES EL CAMINO REFEREEING : THIS IS THE WAY



Epifanio González en la final Brasil-Argentina: impecable. / Epifanio González in the final Brazil vs. Argentina: faultless.

**L**as 124 tarjetas amarillas y las 22 rojas contabilizadas a lo largo de los 22 partidos del "Juventud de América" parecen reflejo de un torneo violento, pleno de incidentes, agresiones y futbolistas lesionados. En absoluto. Fue todo lo contrario. En 22 juegos no hubo ningún intento de agresión, ni siquiera el amago de buscar pelea con un adversario, tampoco se registró alguna falta alevosa, ni tan siquiera actitudes antideportivas para con el árbitro, el público o el rival. Ojalá se repitan comportamientos como éste.

¿Cómo se explican entonces tantas amonestaciones y expulsiones? Muy simple: los arbitrajes tuvieron el tono que viene exigiendo la FIFA y que debe imperar de aquí en adelante. La misma modalidad de arbitrar que se implementó en USA '94 y que tan buenos resultados arrojó.

Esto es, dirigir en favor del espectáculo, cortar de raíz las brusquedades, la falta sistemática, las demoras, las entradas desde atrás, las zancadillas, el no cumplir con la distancia debida en las barreras, las protestas fuera de tono, el arrojar lejos el balón cuando el juego ya está cortado y todo tipo de vicios y deformaciones del juego que antes eran tolerados y que atentaban contra la estética del fútbol.

La FIFA ha implementado una campaña tenaz para erradicar estos males impartiendo a los jueces medidas claras de como combatirlos. La receta es sencilla: aplicar el reglamento con firmeza. Sobre todo en competiciones juveniles donde anidan las nuevas generaciones de futbolistas. Ellos crecerán con una nueva cultura de arbitraje: la del juego limpio. El que no lo entiende se va del campo.

Fue lo que hicieron los árbitros en el Sub-20 de Bolivia. Felicitaciones.

**T**he 124 yellow cards and 22 red produced along the 22 matches played in the "America's Youth" Tournament seem to reflect a violent competition, full of controversies, aggressions and injured footballers. Not at all. It was just the contrary. In 22 games, there was no hint of aggression, not even a threatening gesture as to provoke a fight with the contender nor any serious misdemeanour or an unsporting attitude against referee, public or rival. It is to be hoped that behaviours such as these may be a constant in the future.

But then, what explanation is there for so many cautions and expulsions? It is very simple indeed: referees decided to comply with FIFA demands which are to rule from now on. The same refereeing system applied in USA '94, which had excellent results.

That is to say, to direct in favour of the show, to put a stop to every harsh move, the systematic fouls, the delays, entering from behind, tripping, shortening the stipulated distance in barriers, throwing the ball far away when the game is cut off and every type of vice and misdemeanour, which were tolerated before and are outrageous to the aesthetic aspect of the game.

FIFA has implemented a strong campaign to put an end to these flaws by informing referees as to the measures to fight against them. The prescription is simple: they must enforce the regulations firmly. Above all in juvenile competitions, where the new generations of footballers are to be found. Thus, they will grow under a new culture in refereeing, that of Fair Play. He who does not understand the rules must leave the field of play.

This is what referees did in the U-20 Championship held in Bolivia. Congratulations!

must add the warm affection evinced by the Bolivian fans who attended the games in large numbers. Despite the fact that their team did not get to the final phase, they accompanied the participants of this youth's festival all along. The day of the closing ceremony, after a downpour without respite that kept on falling until the first hours of the evening, the Ramón "Tahuichi" Aguilera Stadium in Santa Cruz de la Sierra, offered a pleasant appearan-

### ARGENTINA

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Joaquín Ingoyría	15.8.75	River Plate
2	Sebastián Diego Pena	3.7.76	Argentinos Jrs.
3	Federico Hernán Domínguez	13.8.76	Vélez Sarsfield
4	Gustavo Adrián Lombardi	10.9.75	River Plate
5	Monano Alcides Juan	17.5.76	River Plate
6	Juan Pablo Sorín	5.5.76	Argentinos Jrs.
7	Francisco Gabriel Guerrero	23.8.77	Independiente
8	Guillermo Carlos Larrosa	23.8.75	Gimnasia y Esg. LP
9	Rubén Alejandro Benuncio	19.1.76	Dep. Mandiyú
10	Cristian Daniel Colusso	7.2.77	Rosario Central
11	Leonardo Angel Biagini	13.4.77	Newell's Old Boys
12	Gastón Fernando Pezzuti	9.2.76	Racing Club
13	Sebastián Ariel Méndez	4.7.77	Vélez Sarsfield
14	Diego Sebastián Ciosa	13.4.76	Newell's Old Boys
15	Ariel Miguel Santiago Ibáñez	27.10.76	Lanús
16	Andrés Miguel Grande	29.10.76	Argentinos Jrs.
17	Carlos Germán Arango	23.5.76	Racing Club
18	Martín Andrés Posse	2.8.75	Vélez Sarsfield

### ECUADOR

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	José Belarmino Vélez	16.6.77	Green Cross
2	José Antonio Coraball	20.3.76	Barcelona
3	Segundo Manuel Matamba	19.5.76	Barcelona
4	Amundo Mercado	29.7.76	El Nacional
5	Edwin Rolando Tenorio	16.6.76	Esmeraldas
6	Luis Alexis Tenorio	23.5.76	Esmeraldas
7	Wilmer Stalin Lavayén	4.8.75	Olmedo
8	Carlos Fernando Alvarado	5.9.76	Barcelona
9	Carlos Armando Grueza	18.9.75	Barcelona
10	Ornar Andrés De Jesús	29.2.76	Aucas
11	Ramón Manuel Mendoza	10.10.76	Emelec
12	Carlos Antonio Moran	29.8.76	Emelec
13	Celimo Giovanni Montezuma	24.9.75	A.D.A.C.
14	Segundo Paul Chola	31.1.76	El Nacional
15	José Marcos Mora	28.8.75	Barcelona
16	Jorge Enrique Justavino	26.3.78	Calvi
17	Joel Aurelio Veroza	2.8.76	LDU Quito
18	Angel David Barros	12.10.75	Barcelona



ce: it had an attendance of 23,393 fans, with 21,536 bought tickets and 1,857 guests.

The prize-awarding ceremony, neat and orderly, as the Confederation expects all its tournaments to be, is also worthy of special praise.

The tournament was divided into two groups: "A" with five teams, taking place in La Paz (3,600 metres beyond sea-level), and "B", with four sides (Uruguay

did not participate due to the penalty imposed upon it by FIFA for disciplinary misdemeanours in the Australian World Cup), taking place in Cochabamba (2,600 metres). The first two of each group played the final phase in Santa Cruz de la Sierra, a city located in the plains.

For Bolivia, the organization of this tournament represented a good training for the 1997 America Cup, of which it has been selected host-country. It proved to have

three important venues, good communications, domestic air transportation, good stadiums and a great enthusiastic spirit.

Finally we must remark on the press media of the whole continent, for the state-of-the-art coverage dedicated to the tournament, especially by the Bolivian journals, which reports were so ample and lively as to keep the fans' interest sharp at all times.

## ESTADÍSTICA DE BUENAS PERSONAS FEDERATISTAS

### BOLIVIA

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Sergio Galarza	25.8.75	Metalsán
2	Ronald Arana	18.1.77	Florida
3	Giovanni Roca	14.8.76	Florida
4	Juan Carlos Guzmán	7.12.76	Destroyer's
5	José Loayza	9.9.76	Bolívar
6	Marco Unono	13.9.76	Callejas
7	Luis Vargas	5.9.77	Univ. de Cochabamba
8	Oscar Guzmán	1.8.76	The Strongest
9	Jefferson Gotardi	13.1.76	Oriente Petrolero
10	Darwing Peña	8.8.77	Florida
11	Raúl Gutierrez	8.1.76	Libertad
12	Roger Carreón	17.8.76	Florida
13	Luis Reyes	8.4.76	Jorge Wißtermann
14	Ramiro Pérez	14.12.75	Bolívar
15	Sergio Montaño	13.10.76	Jorge Wißtermann
16	Imberg Gutiérrez	19.11.77	Univ. de Santa Cruz
17	Yomar Rocha	1.10.76	Univ. Bol.
18	Ronald Vaca	21.10.75	Florida

### COLOMBIA

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Otaniel Tascón	4.7.76	Tuluá
2	Mario Alberto Yepéz	13.1.76	Acad. Sarmiento
3	Jones Jerley López	11.8.75	Atl. Nacional
4	Germán Alberto Bedoya	26.11.75	Antioquia
5	Iván Román Córdoba	11.8.76	Rio Negro
6	Jorge Eladio Bolaño	28.4.77	Junior
7	Jairo Fernando Castillo	17.11.77	América
8	Juan Guillermo Villa	24.10.75	Atl. Nacional
9	Juan Pablo Ángel	24.10.75	Atl. Nacional
10	Geovanny Hernández	16.6.76	B. Juniors
11	Héctor Hugo Hurtado	21.9.75	América
12	Juan Miguel Vidal	20.2.76	América
13	Carlos Andrés Vázquez	26.4.76	Atl. Nacional
14	Alejo Antonio Rodríguez	29.8.75	Indep. Medellín
15	Jerson Alfonso Fula	6.8.75	U. Magdalena
16	Ricardo Cifalano	23.9.76	Pereiras
17	Victor Manuel Baicento	31.8.75	Deportivo Cali
18	Neider Yesé Morales	3.8.75	Atl. Nacional

### CHILE

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Carlos Toro	4.2.76	Evanton
2	Francisco Fernández	19.8.75	Colo Colo
3	Juan Carlos Madrid	20.10.75	Univ. Católica
4	Nelson Gambo	12.2.77	Univ. Católica
5	Felipe Zamorano	21.8.75	Univ. Católica
6	Dion Valle	22.7.77	Colo Colo
7	Rodrigo Valenzuela	27.11.75	Unión Española
8	Carlos Borraza	12.3.76	La Serena
9	Juan Carlos Alegria	22.1.76	Colo Colo
10	Frank Lobos	25.9.76	Colo Colo
11	Sebastián Rozental	1.9.76	Univ. Católica
12	Anel Solís	19.10.76	Colo Colo
13	Héctor Topa	30.9.77	Colo Colo
14	Cristian Uribe	1.8.76	Huachipato
15	Jorge Vargas	8.2.76	Univ. Católica
16	Mauricio Aros	9.3.76	Concepción
17	Manuel Neco	12.10.77	Colo Colo
18	Dante Poli	15.8.76	Univ. Católica

### PARAGUAY

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Edgar Gregorio Herrera	16.1.76	River Plate
2	Marcelo Villalbo	30.6.76	Sol de América
3	Dario Raúl Caballero	1.1.77	Cerro Porteño
4	Delio César Toledo	10.2.76	Colegiales
5	Celso Fabian Valdez	16.9.76	Sol de América
6	Catalino Fernando Benoit	25.11.75	Cerro Porteño
7	César Ramírez	24.3.77	Cerro Corá
8	Carlos Humberto Paredes	16.7.76	Olimpia
9	Carlos Wilson Villagra	22.8.76	Libertad
10	José Domingo Mendieta	4.8.76	Olimpia
11	Carlos Alberto Gonzales	30.3.76	Colegiales
12	Cristian Ricardo Umenza	17.11.75	Olimpia
13	Jorge Luis Colman	11.3.76	Cerro Porteño
14	Néstor Adriano Alonso	2.12.76	Sportiva Luqueño
15	Edgar Norberto Correa	22.8.77	Olimpia
16	Néstor Daniel Coronel	18.2.76	Cerro Porteño
17	Rivelino Roberto Rojas	27.10.77	Olimpia
18	Arnoldo Andrés Martínez	11.8.75	Sport Colombia

### PERU

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Jhony Martín Vegas	9.2.76	Sport Boys
2	Marco Antonio Agapito	18.5.76	Alianza Lima
3	Luis Alberto Guadalupe	3.4.76	Universitario
4	Ricardo Antonio Ronceros	29.7.77	Universitario
5	Ruben Hilton Díaz	16.6.76	Sporting Cristal
6	Alfredo Ortiz	10.6.76	Sporting Cristal
7	Giancarlo Alexander Bonaza	20.1.76	Universitario
8	Emilio Martín Hidalgo	15.6.76	Sporting Cristal
9	César Alberto Dulanto	31.3.76	Sporting Cristal
10	Jorge Eduardo Ramírez	7.9.75	Alianza Lima
11	Humberto José Ortiz	29.1.76	Deportivo Zúriga
12	Héctor Alberto Hernández	17.9.76	Alianza Lima
13	César Augusto Huertas	26.11.76	Alianza Lima
14	Mauricio Miguel Joya	10.5.76	Sporting Cristal
15	Javier Alejandro Mosquera	27.10.76	Alianza Lima
16	Roberto Carlos Hosen	10.8.76	Alianza Lima
17	Giorgio Marote	26.9.76	Universitario
18	Jorge Raúl Delgado	14.2.76	Universitario

### VENEZUELA

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	NACIDO	CLUB
1	Arnold Daniel Rivera	10.10.76	Andrómida
2	José Luis Solarte	20.10.75	Estudiantes
3	Rhoni Rafael Figueroa	26.10.76	Monagas
4	Enemis José Rodríguez	5.2.76	Monagas
5	Ruben Ramón Yari	2.6.76	Minervén
6	Edwin Guilagore	16.6.76	Sport Marítimo
7	Frank Pastor Domínguez	7.4.76	Unión Deportiva
8	César Salazar	12.8.75	Anzoátegui
9	Luis Enrique Tizama	6.10.75	Minervén
10	Gobriel José Urdaneta	7.1.76	Unicor
11	Rafael Castellón	2.9.75	Monagas
12	Euro Iván Guzmán	29.6.76	San Cristóbal
13	David Alejandra Ferrín	18.8.76	ULA Mérida
14	Sergio Denri Annarelli	8.9.75	Mineros
15	Reinaldo Melo	5.5.77	Atletico Zamora
16	Juan Carlos Quiñones	13.9.75	San Cristóbal
17	Asdrúbal Olivares	27.12.75	San Cristóbal
18	Daniel Gustavo Noriega	30.3.77	Mineros



## SUB-20: OTRA VEZ PARA BRASIL / U-20: ONCE AGAIN FOR BRAZIL

### BRAZIL, A LUXURY CHAMPION

Six presentations with five victories and only one defeat speak for themselves as to the qualifications of a team. If to all that we add that their one failure has some extenuating circumstances (they had already qualified and presented a squad with eight substitutes at the match against Chile; and even so they lost by 3-2 during the last minutes, failing a penalty kick) we arrive at the conclusion that they are a great team.

To all that we must add the fabulous tactics enforced by their coach Jairo Leal, brother of Julio César Leal, who led Brazil to win the previous championship in Co-

lombia, and the three-time World Cup championship in Australia. A man who evidently knows how to choose his players, train them in harmony within the field and instil upon them a winning spirit. And an offensive gritness as well, since they scored 17 goals in 6 games. One was lacking for them to reach the outstanding score of 3 per game. They had only 4 against.

All this as far as the group as a whole. From the individual standpoint, we can say that there were several outstanding figures, three of them exceptional players, worth already several million dollars. The

three are famous First Division footballers in Brazil. They are Ronaldo, remarkable striker of Atlético Mineiro (scorer of the 1994 Brazilian Championship); Emerson, an almost equal copy of Mauro Silva, though with a better handling of the game and quicker in getting to the goal-line, who plays in Grêmio of Porto Alegre and Zé Elias, fantastic central midfielder of Corinthians who exhibits an uncommon class and overwhelming guts.

To them we must add quite close to them, right-half Dedimar, who combines a good marking with an offensive game, straight to the point; Caio, the fearsome scorer of São Paulo, and the left-handed Glaucio, who dazzles his fans at Feyenoord, in the Netherlands. Equally worthy of praise are the backs Marcelo and Fabiano, the goalkeeper Fábio and the midfielder Murilo, who did wonders with the ball every time he entered the field of play.

The truth is that it is a team of great players, who will honour South America in the next World Cup.

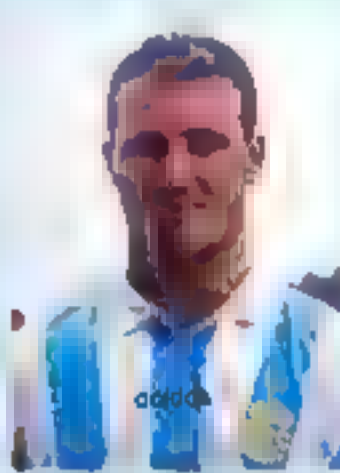
## LA SELECCION IDEAL DEL SUB-20 / THE U-20 IDEAL TEAM



**IRIGOYTIA**  
(Argentina)



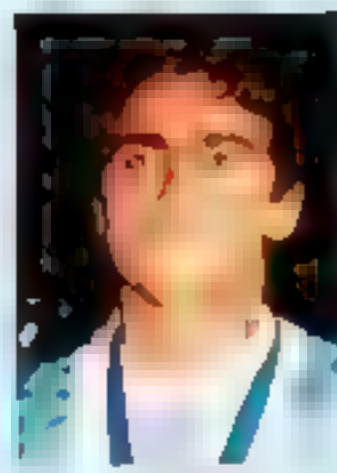
**DEDIMAR**  
(Brasil)



**PENA**  
(Argentina)



**MARCELO**  
(Brasil)



**SORIN**  
(Argentina)



**EMERSON**  
(Brasil)



**ZÉ ELIAS**  
(Brasil)



**IBAGAZA**  
(Argentina)



**REINALDO**  
(Brasil)



**BIAGINI**  
(Argentina)



**GONZÁLEZ**  
(Chile)

### ARGENTINA, A GOOD RUNNER-UP

"We were defeated by a great rival", said chivalrously José Pekerman, Argentina's coach. His words exalt his team's performance. To be runner-up to this Brazil is not a frustration, but on the contrary, Argentina, as the members of the press pointed, had a very good squad, with only three goals against and generating many goal situations. They even failed with a penalty kick when confronted with Brazil, a fact which would have made their defeat less caustic.

They also presented some top level players, such as goalkeeper Irigoytia, who seemed very much like Ubaldo Fillol, the fabulous 1978 goalie; Sebastián Pena, a back of excellent technique and personality and Leonardo Biagini, a forward, scarcely 17 years of age, who turned out to be the second scorer of the U-20 Tournament, a quick and very ambitious player. Ariel Sorín, a resourceful back and right half Gustavo Lombardi, endowed with an enormous strength and uncommon power of decision can be placed on the same level.

### GRUPO "A"

PAIS	PJ	PG	PE	PP	GF	GC	PTS	DG
ARGENTINA	4	3	1	0	5	0	10	+5
ECUADOR	4	3	0	1	7	2	9	+5
BOLIVIA	4	2	1	1	4	3	7	+1
PERU	4	1	0	3	4	7	3	-3
VENEZUELA	4	0	0	4	2	10	0	-8



# GRUPO A - LA PAZ

**BOLIVIA** ..... 2  
Jefferson Gotardi (7'), Giovanni Roca (58' penal)

**VENEZUELA** ..... 1  
Rafael Castellín (42')

Partido 1. Jugado el 10 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: Epifanio González, de Paraguay.

**BOLIVIA:** Galarza; Roca, Arana, Unano, Loayza, Luis Vargas, Oscar Guzmán, Juan Carlos Guzmán, Darwin Peña (X); Gotardi (XX), Raúl Gutiérrez. Suplentes: Carreón, Romiro Pérez, Vaca. DT: Carlos Aragonés.

(X) Reemplazado por Limberg Gutiérrez a los 78'.

(XX) Reemplazado por Luis Reyes a los 88'.

**VENEZUELA:** Rivera, Sorante (X), Enemis Rodríguez, Yari, Figueroa, Salazar, Quiñones, Olivares (XX), Urdaneta; Tizamo (XXX), Castellín. Suplentes: Euro Guzmán, Frank Domínguez, Meia. DT: Ratomir Dujkovic.

(X) Expulsado a los 78'.

(XX) Reemplazado por Nonego a los 65'.

(XXX) Reemplazado por Annarelli a los 62'.

**Detalle:** A los 15' Rivera (Venezuela) detuvo un penal ejecutado por Darwin Peña (Bolivia).

**PERU** ..... 1  
Giancarlo Barraza (24')

**ECUADOR** ..... 2  
Lavayén (7'), Guezo (26')

Partido 8. Jugado el 14 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: Felipe Russi (Colombia).

**PERU:** Vega, Agapito, Morote (X), Mosquera, Ronceros; Alfredo Ortiz (XX), Rubén Díaz, Hidalgo (XXX), Jorge Ramírez, Giancarlo Barraza, Dulanto. Suplentes: Hernández, Delgado, Holsen. DT: Dragon Mironovic.

(X) Expulsado a los 50'.

(XX) Reemplazado por Joya a los 67'.

(XXX) Reemplazado por Humberto Ortiz a los 57'.

**ECUADOR:** Vélez; Montezuma, Luis Tenorio, Matamba, Manuel Mendoza; Edwin Tenorio, Alvarado (X), Mora, De Jesús (XX), Lavayén, Guezo. Suplentes: Morán, Mercado, Vernaza. DT: Otto Morcillo.

(X) Reemplazado por Justovino a los 67'.

(XX) Reemplazado por Paul Chelá a los 82'.

**Detalle:** A los 52' Dulanto (Perú) desvió un penal.

**PERU** ..... 0

**ARGENTINA** ..... 2  
Biagini (60'); Ibagaza (76')

Partido 2. Jugado el 10 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: Daniel Bello, de Uruguay.

**PERU:** Vega, Agapito, Delgado (X), Guadalupe, Ronceros; Alfredo Ortiz, Rubén Díaz (XX), Hidalgo, Humberto Ortiz (XXX), Dulanto, Jorge Ramírez. Suplentes: Hector Hernández, Huertas, Giancarlo Barraza. DT: Dragon Mironovic.

(X) Reemplazado por Mosquera a los 60'.

(XX) Expulsado a los 10'.

(XXX) Reemplazado por Holsen a los 72'.

**ARGENTINA:** Ingoytia; Lombardi, Peña, Sorín, Federico Domínguez; Llorosa (X), Juan, Ibagaza, Arangio; Bernuncio (XX), Biagini. Suplentes: Pezzuti, Posse, Ciosa. DT: José Pekerman.

(X) Reemplazado por Grande (XXX) a los 65'.

(XX) Reemplazado por Guerrero a los 60'.

(XXX) Expulsado a los 85'.

**ECUADOR** ..... 0

**ARGENTINA** ..... 1  
Biagini (77')

Partido 5. Jugado el 12 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: João Paulo Araújo, de Brasil.

**ECUADOR:** Vélez; Montezuma, Luis Tenorio, Matamba, Manuel Mendoza; Edwin Tenorio, Alvarado (X), Mora, De Jesús (XX), Lavayén, Guezo. Suplentes: Morán, Mercado, Barros. DT: Otto Morcillo.

(X) Reemplazado por Justovino a los 67'.

(XX) Reemplazado por Vernaza a los 80'.

**ARGENTINA:** Ingoytia; Lombardi, Peña, Sorín, Domínguez, Llorosa, Juan, Ibagaza, Arangio (X); Bernuncio (XX), Biagini. Suplentes: Pezzuti, Guerrero, Ciosa. DT: José Pekerman.

(X) Reemplazado por Colusso a los 53'.

(XX) Reemplazado por Posse a los 72'.

**BOLIVIA** ..... 0

**ECUADOR** ..... 1  
Guezo (14')

Partido 12. Jugado el 16 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: Daniel Bello, de Uruguay.

**BOLIVIA:** Galarza; Giovanni Roca, Arana, Loayza (X), Luis Reyes, Luis Vargas, Oscar Guzmán, Unano, Darwin Peña (XX), Jefferson Gotardi, Raúl Gutiérrez. Suplentes: Carreón, Vaca, Rocha. DT: Carlos Aragonés.

(X) Reemplazado por Romiro Pérez a los 46'.

(XX) Reemplazado por Limberg Gutiérrez a los 68'.

**ECUADOR:** Vélez; Montezuma, Luis Tenorio, Matamba, Manuel Mendoza; José Carabali, Edwin Tenorio, Mora (X), De Jesús (XX), Lavayén, Guezo. Suplentes: Morán, Mercado, Paul Chelá. DT: Otto Morcillo.

(X) Reemplazado por Justovino a los 78'.

(XX) Reemplazado por Barros a los 80'.

**PERU** ..... 1  
Dulanto (89')

**BOLIVIA** ..... 2  
Luis Vargas (58'); Darwin Peña (77')

Partido 6. Jugado el 12 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: Eduardo Gamboa, de Chile.

**PERU:** Vega, Agapito, Guadalupe (X), Mosquera, Ronceros (XX), Huertas (XXX), Hidalgo, Alfredo Ortiz, Jorge Ramírez (XXXX), Dulanto, Holsen. Suplentes: Hernández, Morantes, Giancarlo Barraza. DT: Dragon Mironovic.

(X) Expulsado a los 75'.

(XX) Reemplazado por Humberto Ortiz a los 75'.

(XXX) Expulsado a los 44'.

(XXXX) Reemplazado por Joya a los 60'.

**BOLIVIA:** Galarza; Giovanni Roca, Arana, Loayza, Juan Carlos Guzmán (X), Luis Vargas, Unano, Oscar Guzmán, Darwin Peña (XX), Jefferson Gotardi, Raúl Gutiérrez. Suplentes: Carreón, Romiro Pérez, Vaca. DT: Carlos Aragonés.

(X) Reemplazado por Luis Reyes a los 77'.

(XX) Reemplazado por Limberg Gutiérrez a los 89'.

**Detalle:** A los 42' Vega (Perú) detuvo un penal ejecutado por Giovanni Roca (Bolivia). A los 77' Vega (Perú) detuvo un penal ejecutado por Darwin Peña (Bolivia).

**ECUADOR** ..... 4

Justovino (21' y 32'), Matamba (27' penal), Guezo (66')

**VENEZUELA** ..... 0

Partido 15. Jugado el 18 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: Felipe Russi, de Colombia.

**ECUADOR:** Vélez; José Carabali, Luis Tenorio, Matamba, Mercado; Mora (X), Alvarado, Manuel Mendoza, Justovino; Vernaza, Guezo (XX). Suplentes: Morán, De Jesús. DT: Otto Morcillo.

(X) Reemplazado por Barros a los 55'.

(XX) Reemplazado por Paul Chelá a los 80'.

**VENEZUELA:** Rivera; Sorante, Quiñones, Enemis Rodríguez, Figueroa, Salazar, Annarelli, Olivares, Urdaneta; Frank Domínguez, Rafael Castellín. Suplentes: Euro Guzmán, Yari, Fermín, Melo, Nonego. DT: Ratomir Dujkovic.

**ARGENTINA** ..... 2  
Biagini (61'); Guerrero (64')

**VENEZUELA** ..... 0

Partido 7. Jugado el 14 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: Epifanio González, de Paraguay.

**ARGENTINA:** Ingoytia; Lombardi, Peña, Sorín, Federico Domínguez; Llorosa, Juan, Ibagaza (X), Colusso (XX), Posse, Biagini. Suplentes: Pezzuti, Sabashón Méndez, Bernuncio. DT: José Pekerman.

(X) Reemplazado por Guerrero a los 60'.

(XX) Reemplazado por Grande a los 72'.

**VENEZUELA:** Rivera; Salazar, Enemis Rodríguez, Yari, Figueroa (X), Nonego, Quiñones, Olivares, Urdaneta (XX); Tizamo, Castellín. Suplentes: Euro Guzmán, Fermín, Quilagury. DT: Ratomir Dujkovic.

(X) Reemplazado por Melo a los 15'.

(XX) Reemplazado por Frank Domínguez a los 46'.

**ARGENTINA** ..... 0

**BOLIVIA** ..... 0

Partido 16. Jugado el 18 de enero de 1995. Estadio Hernando Siles, La Paz. Juez: João Paulo Araújo, de Brasil.

**ARGENTINA:** Ingoytia; Lombardi, Peña, Sorín, Federico Domínguez; Llorosa (X), Juan, Ibagaza, Grande; Guerrero (XX), Biagini. Suplentes: Pezzuti, Ciosa, Arangio. DT: José Pekerman.

(X) Reemplazado por Colusso a los 57'.

(XX) Reemplazado por Bernuncio a los 42'.

**BOLIVIA:** Galarza; Giovanni Roca, Arana, Romiro Pérez, Juan Carlos Guzmán, Unano, Oscar Guzmán, Luis Reyes, Luis Vargas (X); Limberg Gutiérrez, Raúl Gutiérrez. Suplentes: Carreón, Rocha, Montaña, Vaca. DT: Carlos Aragonés.

(X) Reemplazado por Darwin Peña a los 62'.



## GRUPO B - COCHABAMBA

**BRASIL** ..... 5  
Reinaldo (19', 26' pena y 48'),  
Claudio (40'), Dedimar (85')

**PARAGUAY** ..... 1  
Carlos González (63')

Partido 3. Jugado el 11 de enero de 1995. Estadio Félix Capriles, Cochabamba. Juez: Roberto Rusco, de Argentina.

**BRASIL:** Fabio, Dedimar, Fabiano, Marcelo (X), Alcir, Emerson, Zé Elias, Claudio (XX), Glauco (XXX), Reinaldo, Caio. Suplentes: Nilson, Cleilson, Munio. DT: Jairo Lopes César Leal.  
(X) Reemplazado por Cidclay a los 45'.  
(XX) Reemplazado por Fabio Luis a los 70'.  
(XXX) Expulsado a los 72'.

**PARAGUAY:** Limenza, Villalba, Valdez (X), Darío Caballero, Bernal, Toledo (XX), Mendieta, Paredes, Carlos González (XXX), César Ramírez (XXXX), Carlos Villagra. Suplentes: Edgar Herrera, Colman, Néstor Coronel. DT: Pedro Rodríguez.  
(X) Reemplazado por Alonso a los 60'.  
(XX) Expulsado a los 39'.  
(XXX) Expulsado a los 73'.  
(XXXX) Reemplazado por Coronel a los 65'.

**CHILE** ..... 2  
Neira (55'), Frank Lobos (89')

**COLOMBIA** ..... 3  
Castillo (35'), Vásquez (51'), Angel (87')

Partido 4. Jugado el 11 de enero de 1995. Estadio Félix Capriles, Cochabamba. Juez: Paolo Borgasano, de Venezuela.

**CHILE:** Toro, Francisco Fernández, Poli, Felipe Zamorano, Gamdo, Alegria (X), Tapia, Carlos Barraza, Uribe (XX), Neira, Rozental. Suplentes: Salas, Valle, Madrid. DT: Leonardo Veliz.  
(X) Reemplazado por Frank Lobos a los 46'.  
(XX) Reemplazado por Valenzuela a los 70'.

**COLOMBIA:** Tascón, Iván Córdoba, Jerson Fula, Yépez, James López, Ciciliano, Arley Rodríguez, Bolaño, Geovanny Hernández, Castillo, Angel. Suplentes: Vidal, Bedoya, Villa. DT: Luis Fernando Montoya.  
(X) Reemplazado por Vásquez (XX) a los 58'.  
(XX) Reemplazado por Morantes a los 80'.

Detalle: A los 74' Angel (Colombia) desvió un penal.

**CHILE** ..... 2  
Tapia (40'), Poli (49')

**PARAGUAY** ..... 2  
Carlos Villagra (39'), Marcial Villalba (88' penal)

Partido 9. Jugado el 15 de enero de 1995. Estadio Félix Capriles, Cochabamba. Juez: Roger Zambrano, de Ecuador.

**CHILE:** Toro, Francisco Fernández, Poli, Jorge Vargas, Gamdo, Carlos Barraza, Tapia, Valle (X), Lobos, Neira (XX), Rozental. Suplentes: Salas, Madrid, Alegria. DT: Leonardo Veliz.  
(X) Reemplazado por Felipe Zamorano (XXX) a los 69'.  
(XX) Reemplazado por Valenzuela a los 62'.  
(XXX) Expulsado a los 77'.

**PARAGUAY:** Limenza, Bernal, Caballero, Colman, Marcial Villalba, Mendieta, Paredes, Arnaldo Martínez (X), Alonso, César Ramírez (XX), Carlos Villagra. Suplentes: Herrera, Valdez, Rivelino Rojas. DT: Pedro Rodríguez.  
(X) Reemplazado por Coronel a los 50'.  
(XX) Reemplazado por Correa a los 67'.

### GRUPO "B"

PAIS	P.	PG	PE	PP	GF	GC	PTS	DG
BRASIL	3	2	0	1	8	4	6	+4
CHILE	3	1	1	1	7	7	4	0
COLOMBIA	3	1	1	1	4	4	4	0
PARAGUAY	3	0	2	1	4	8	2	-4

**BRASIL** ..... 1  
Reinaldo (89')

**COLOMBIA** ..... 0

Partido 10. Jugado el 15 de enero de 1995. Estadio Félix Capriles, Cochabamba. Juez: Pedro Saucedo (Bolivia).

**BRASIL:** Fabio, Dedimar, Fabiano, Marcelo, Alcir, Emerson, Zé Elias, Claudio, Fabio Luis (X), Reinaldo, Caio (XX). Suplentes: Nilson, Cidclay, Caio Roberto. DT: Jairo Lopes César Leal.  
(X) Reemplazado por Munio a los 83'.  
(XX) Reemplazado por Beto a los 80'.

**COLOMBIA:** Tascón, Iván Córdoba, Jerson Fula, Yépez, James López, Ciciliano (X), Arley Rodríguez, Bolaño, Geovanny Hernández, Castillo (XX), Angel. Suplentes: Vidal, Bedoya, Morantes. DT: Luis Fernando Montoya.  
(X) Reemplazado por Hurtado a los 75'.  
(XX) Reemplazado por Carlos Vásquez a los 85'.

**COLOMBIA** ..... 1  
Castillo (69')

**PARAGUAY** ..... 1  
Marcial Villalba (62' penal)

Partido 13. Jugado el 17 de enero de 1995. Estadio Félix Capriles, Cochabamba. Juez: René Marcelo Ortubé, de Bolivia.

**COLOMBIA:** Tascón, Iván Córdoba, Jerson Fula (X), Yépez, James López (XX), Hurtado (XXX), Arley Rodríguez, Bolaño (XXXX), Geovanny Hernández, Castillo, Angel. Suplentes: Vidal, Carlos Vásquez, Villa. DT: Luis Fernando Montoya.  
(X) Expulsado a los 62'.  
(XX) Reemplazado por Bedoya a los 63'.  
(XXX) Reemplazado por Morantes a los 46'.  
(XXXX) Expulsado a los 86'.

**PARAGUAY:** Limenza, Bernal, Caballero, Colman, Toledo (X), Marcial Villalba (XX), Paredes, Alonso, Carlos González, Coronel (XXX), Carlos Villagra. Suplentes: Herrera, Arnaldo Martínez, Rivelino Rojas. DT: Pedro Rodríguez.  
(X) Expulsado a los 82'.  
(XX) Reemplazado por Valdez a los 63'.  
(XXX) Reemplazado por Correa a los 50'.

**BRASIL** ..... 2  
Glauco (62' y 79')

**CHILE** ..... 3  
Carlos Barraza (45'), Rozental (78' y 82')

Partido 14. Jugado el 17 de enero de 1995. Estadio Félix Capriles, Cochabamba. Juez: Antonio Amoo (Perú).

**BRASIL:** Nilson, Dedimar, Cidclay, Marcelo, Caio Roberto, Munio, Sergio Vinícius, Claudio, Fabio Luis, Beto, Glauco. Suplentes: Fabio, Alcir, Emerson, Reinaldo, Caio. DT: Jairo Lopes César Leal.

**CHILE:** Salas, Madrid, Poli, Jorge Vargas, Gamdo, Alegria (X), Valle (XX), Barraza, Lobos, Tapia, Rozental. Suplentes: Francisco Fernández, Valenzuela, Aros. DT: Leonardo Veliz.  
(X) Reemplazado por Uribe a los 65'.  
(XX) Reemplazado por Neira a los 70'.

Detalle: A los 66' Claudio (Brasil) desvió un penal.

## GOLEADORES



REINALDO (Brasil)	8
BIAGNI, Leonardo (Argentina)	5
ROZENTAL, Sebastián (Chile)	4
DJILANTO, César (Perú)	3
GRUEZO, Carlos (Ecuador)	3



## FASE FINAL - SANTA CRUZ DE LA SIERRA

plied The first experience has proven that this innovation will be a success in football, so big or even bigger than the prohibition of passing the ball to the goalkeeper with the foot. But the tie, in the great majority of cases, is not quite commendable, and consequently speculating is very risky. It may be stimulating for the attacking game and consequently increase the number of goals, which is what fans love to watch.

The new scoring may mean, judging by what we have seen in Bolivia, the end of speculation and defensive systems at any price. Every team, with bigger or lesser potential, entered the field to win, simply because there was no other way out. The three points to the winner may represent the beginning of a new era, that of a more alluring and thrilling football.

### FASE FINAL

PAIS	PJ	PG	PE	PP	GF	GC	PTS	DG
BRASIL	3	3	0	0	9	0	9	+9
ARGENTINA	3	2	0	1	5	3	6	+2
CHILE	3	0	1	2	2	6	1	-4
ECUADOR	3	0	1	2	1	8	1	-7

## STRIKERS



Reinaldo

LAUCIO (Brasil)	2
ILLALBA, Marcial (Paraguay)	2
ASTILLO,airo (Colombia)	2
USTAVINO, Jorge (Ecuador)	2
EMERSON (Brasil)	2

**ARGENTINA**.....3  
Pena (3'), Biagini (47'), Arangio (49')

**CHILE**.....1  
Rozental (85')

Partido 17, ronda final. Jugado el 22 de enero de 1995. Estadio Ramón "Tahuichi" Aguilera, Santa Cruz de la Sierra. Juez: Antonio Arnao, de Perú.

**ARGENTINA:** Ingoytia; Lombardi, Pena, Sorin, Federico Dominguez; Grande, Juan, Ibagaza (X), Arangio, Colusso (XX), Biagini. Suplentes: Pezzuti, Crosa, Posse. DT: José Peckerman.

(X) Reemplazado por Larrosa a los 46'

(XX) Reemplazado por Bernuncio a los 70'.

**CHILE:** Toro, Madnd, Poli, Felipe Zamorano, Gamdo, Alegria, Valle (X), Carlos Barroza, Lobos (XX), Tapia, Rozental. Suplentes: Salas, Francisco Fernández, Neira. DT: Leonardo Veliz.

(X) Expulsado a los 87'.

(XX) Reemplazado por Valenzuela a los 46'.

(XXX) Reemplazado por Aros a los 58'.

**BRASIL**.....5  
Reinaldo (3' y 77'), Emerson (5'), Cao (25'), Claudinho (65')

**ECUADOR**.....0

Partido 18, ronda final. Jugado el 22 de enero de 1995. Estadio Ramón "Tahuichi" Aguilera, Santa Cruz de la Sierra. Juez: Paolo Borgosano, de Venezuela.

**BRASIL:** Fabio; Dedimar, Fabiano, Marcelo, Alcir (X), Emerson, Sergio Vinicius, Claudinho, Fabio Luis (XX), Reinaldo, Cao. Suplentes: Nilson, Cidclay, Belo. DT: Jairo Lopes Cesar Leal.

(X) Reemplazado por Murilo a los 77'.

(XX) Expulsado a los 67'.

(XXX) Reemplazado por Belo a los 81'.

**ECUADOR:** Velez; Montezuma (X), Luis Tenorio, Matamba, Manuel Mendoza; Jose Carabali (XX), Edwin Tenorio, Alvarado, Justavino (XXX); Lavayén, Guezo (XXXX). Suplentes: Morán, Mora, Vernaza. DT: Otto Morcillo.

(X) Expulsado a los 56'.

(XX) Expulsado a los 67'.

(XXX) Reemplazado por De Jesús a los 36'.

(XXXX) Reemplazado por Barros a los 69'.

**BRASIL**.....2  
Reinaldo (43' y 86')

**CHILE**.....0

Partido 19, ronda final. Jugado el 23 de enero de 1995. Estadio Ramón "Tahuichi" Aguilera. Juez: Felipe Rusá, de Colombia.

**BRASIL:** Fabio; Dedimar, Fabiano, Marcelo, Alcir (X), Emerson, Sergio Vinicius, Claudinho, Fabio Luis (XX), Reinaldo, Cao. Suplentes: Nilson, Cidclay, Belo. DT: Jairo Lopes Cesar Leal.

(X) Reemplazado por Cao Roberto a los 89'.

(xx) Reemplazado por Murilo a los 66'.

**CHILE:** Toro; Francisco Fernández, Poli, Jorge Vargas, Gamdo; Alegria (X), Aros, Carlos Barroza (XX), Uribe, Tapia, Rozental. Suplentes: Salas, Valenzuela. DT: Leonardo Veliz.

(X) Reemplazado por Neira a los 46'.

(XX) Reemplazado por Lobos a los 69'.

**ARGENTINA**.....2  
Biagini (26'); Grande (84' penal)

**ECUADOR**.....0

Partido 20, ronda final. Jugado el 25 de enero de 1995. Estadio Ramón "Tahuichi" Aguilera, Santa Cruz de la Sierra. Juez: René Marceio Orribé, de Bolivia.

**ARGENTINA:** Ingoytia; Sebastián Méndez, Crosa, Sorin, Federico Dominguez, Larrosa, Juan, Grande, Arangio (X), Biagini, Colusso. Suplentes: Pezzuti, Bernuncio, Guerrero. DT: José Peckerman.

(X) Reemplazado por Posse a los 78'.

**ECUADOR:** Velez; Mercado, Luis Tenorio, Matamba, Alvarado, Mora, Barros, Vernaza (X), De Jesús (XX), Lavayén, Guezo. Suplente: Morán. DT: Otto Morcillo.

(X) Reemplazado por Manuel Mendoza a los 81'.

(XX) Reemplazado por Paul Chala a los 73'.

**ECUADOR**.....1  
Mercado (20')

**CHILE**.....1  
Rozental (69')

Partido 21, ronda final. Jugado el 29 de enero de 1995. Estadio Ramón "Tahuichi" Aguilera, Santa Cruz de la Sierra. Juez: Daniel Bello, de Uruguay.

**ECUADOR:** Morán, Montezuma (X), Luis Tenorio, Matamba, Mercado (XX), Alvarado (XXX), Barros, Mora, Justavino (XXXX), Lavayén, Guezo. Suplentes: Velez, Jose Carabali, Paul Chala. DT: Otto Morcillo.

(X) Expulsado a los 73'.

(XX) Reemplazado por De Jesús a los 72'.

(XXX) Expulsado a los 72'.

(XXXX) Reemplazado por Manuel Mendoza a los 75'.

**CHILE:** Toro; Francisco Fernández, Madnd, Jorge Vargas, Gamdo; Tapia, Aros (X), Alegria (XX), Carlos Barroza; Neira, Rozental. Suplentes: Salas, Felipe Zamorano, Valle. DT: Leonardo Veliz.

(X) Reemplazado por Lobos a los 60'.

(X) Reemplazado por Valenzuela a los 46'.

**BRASIL**.....2  
Emerson (35'); Murilo (69')

**ARGENTINA**.....0

Partido 22, ronda final. Jugado el 29 de enero de 1995. Estadio Ramón "Tahuichi" Aguilera, Santa Cruz de la Sierra. Juez: Epitacio González, de Paraguay.

**BRASIL:** Fabio; Dedimar, Fabiano, Marcelo, Alcir, Emerson, Ze Elias, Claudinho (X), Fabio Luis (XX), Reinaldo, Cao. Suplentes: Nilson, Cidclay, Belo. DT: Jairo Lopes Cesar Leal.

(X) Reemplazado por Sergio Vinicius a los 79'.

(XX) Reemplazado por Murilo a los 68'.

**ARGENTINA:** Ingoytia; Lombardi (X) Pena, Crosa, Federico Dominguez, Larrosa, Juan (XX), Ibagaza, Grande, Biagini, Colusso. Suplentes: Pezzuti, Sebastián Méndez, Posse. DT: José Peckerman.

(X) Reemplazado por Bernuncio a los 54'.

(XX) Expulsado a los 49'.

(XXX) Reemplazado por Arangio a los 46'.

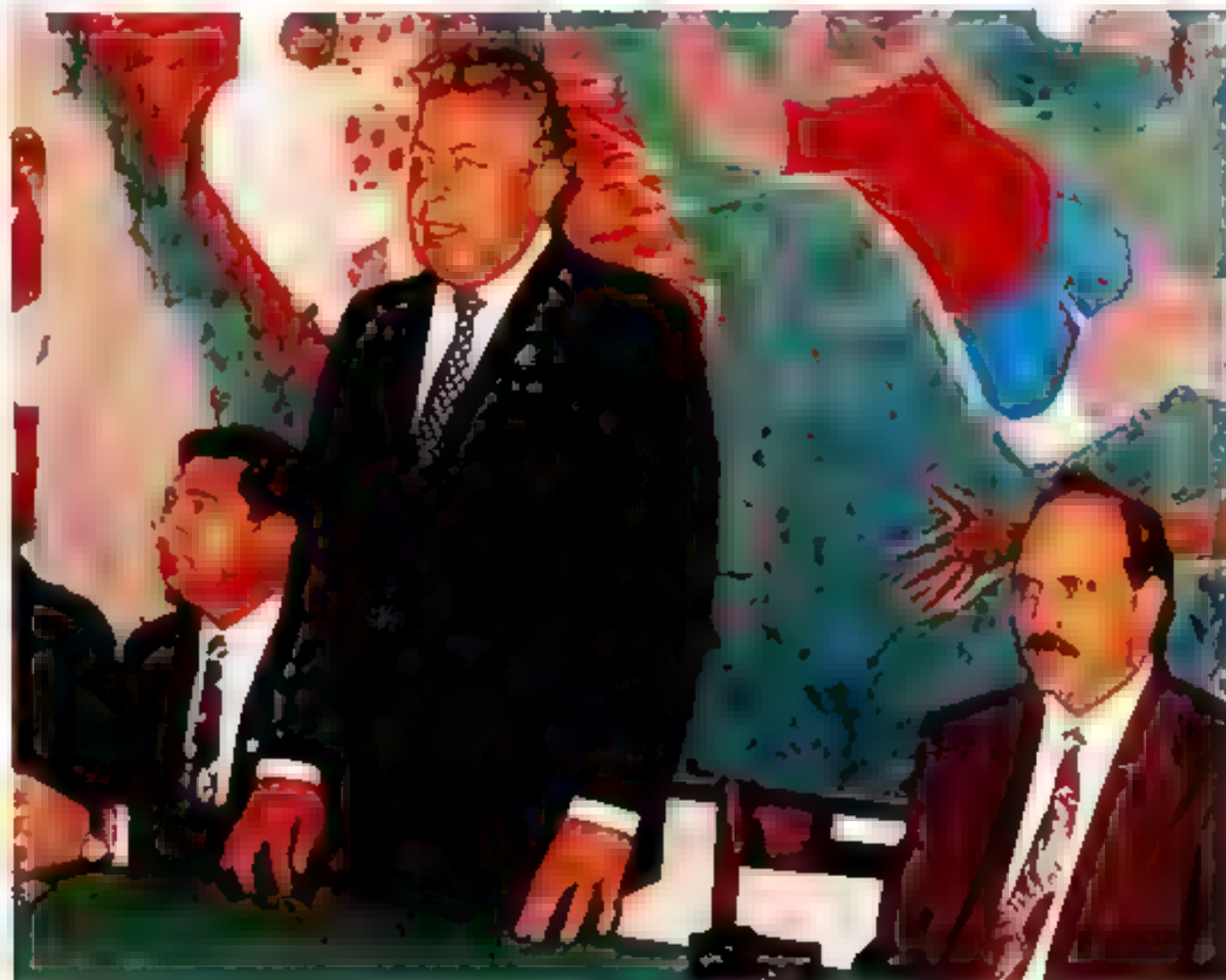
Detalle: A los 77' Fabio (Brasil) detuvo un penal ejecutado por Pena (Argentina).



# FLASHES



◀ El otro lado del fútbol: su rostro social. Josué Nicolás Leoz cumplió un año y lo festejó junto a sus padres María Clemencia y Nicolás. / The other side of football: its social looks. Josué Nicolás Leoz at his first Birthday, which he celebrated with his parents María Clemencia and Nicolás.



▲ El ingeniero José Saavedra Banzer, quien el 22 de noviembre último asumió nuevamente la presidencia de la Federación Boliviana. A su izquierda, el arquitecto Walter Kreidler, presidente de la Liga Profesional del Fútbol Boliviano. / Engineer José Saavedra Banzer, who on November 22, last, held once again office as president of the Bolivian Federation. On his left, Architect Walter Kreidler, president of the Bolivian Football Professional League.



▲ El nuevo Comité Ejecutivo de la Liga Paraguaya de Fútbol, que asumió el 22 de diciembre pasado. Desde la izquierda, abajo: New Executive Committee of the Paraguayan Football League, holding office as from December 22, last. From the left, below: Juan Angel Napout (miembro/member), Antonio Colmán Rodríguez (vi-

cepresidente/vice-president), Oscar Harrison (presidente/president), Oscar Achón (tesorero/treasurer), Ramón González Daher (miembro/member). Arriba/Above: Alberto Modesto (síndico/trustee), Armando Correa López (member/member), Aparicio Roldán Espinoza (member/member), Miguel Angel Fretes (síndico/trustee).





**El Gráfico**  
CUANDO EL DEPORTE SE LLEVA ADENTRO

**THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE SPORTS MAGAZINE IN THE WORLD.**

AZOPARDO 5/9 (1307) BS. AS. - ARGENTINA - TEL. 342-8842 - FAX 342-2297



# NOTICIAS / NEWS

## FUE POSPUESTO EL SUDAMERICANO SUB-17 THE U-17 SOUTH AMERICAN WAS PUT OFF

Atendiendo a la preocupación de las Asociaciones Nacionales y tras una consulta a la FIFA, el Comité Ejecutivo de la CSF resolvió postergar la realización del Campeonato Sudamericano Sub-17, que debía jugarse en Perú del 10 al 26 de febrero, a raíz de la situación imperante entre Perú y Ecuador. A propuesta de la Federación Peruana se fijará nueva fecha, cuyo tope debe ser el 31 de mayo.

As a result of the National Associations' preoccupation and after taking the matter up with FIFA, the CSF Executive Committee decided to put off the U-17 South American Championship, that was scheduled to be staged in Perú from February 10/26, due to the hostilities between Perú and Ecuador. A new date will be set up at the Peruvian Association's proposal, with May 31 as deadline

## COPA DE ORO, EN SEPTIEMBRE THE GOLD CUP, IN SEPTEMBER

El Comité Ejecutivo de la CSF determinó las fechas para la disputa de la Copa de Oro "Dr. Nicolás Leoz", entre los campeones de la temporada 1994. Estos son Vélez Sarsfield (Libertadores), Independiente (Supercopa), San Pablo (Conmebol) y Olimpia o Cruzeiro. La Copa de Oro se llevará a cabo el 6, 7 y 10 de septiembre y la sede probable es Buenos Aires.

The CSF Executive Committee fixed the dates for the Gold Cup "Dr. Nicolás Leoz", to be disputed among the 1994 champions. The participants are Vélez Sarsfield (Libertadores), Independiente (Supercup), Sao Paulo (Conmebol) and Olimpia or Cruzeiro. The Gold Cup is scheduled for September 6, 7 and 10, and the venue shall probably be Buenos Aires



## VISITA A LA ACADEMIA TAHUICHI / VISIT TO THE TAHUICHI ACADEMY

Durante la disputa del Campeonato Sudamericano Sub-20, en Bolivia, dirigentes de la Confederación Sudamericana de Fútbol realizaron una visita a la sede de la ya legendaria Academia Tahuichi, en Santa Cruz de la Sierra. El Ingeniero Rolando Aguilera, director de la Academia, obsequió el Tahuichi de Oro a Nicolás Leoz y a don Abilio D'Almeida (foto). Con ellos, Eugenio Figueredo.

As the U-20 South American Championship was being held in Bolivia, several officials of the South American Football Confederation paid a visit to the headquarters of the legendary Tahuichi Academy, in Santa Cruz de la Sierra. Engineer Rolando Aguilera, principal of the Academy, presented the Gold Tahuichi to Nicolás Leoz and Don Abilio D'Almeida (photo). With them, Eugenio Figueredo.

## EL MASTER, ENTRE CRUZEIRO Y OLIMPIA MASTER, BETWEEN CRUZEIRO AND OLIMPIA

Olimpia, de Paraguay, y Cruzeiro, de Brasil, disputarán la Copa Master. El 9 de marzo se medirán en Asunción y el 16 en Belo Horizonte. El ganador será el cuarto equipo que anime la Copa de Oro "Dr. Nicolás Leoz", junto a Independiente, Vélez Sarsfield y San Pablo.

Olimpia, of Paraguay, and Cruzeiro, of Brazil, shall play for the Master Cup. On March 9, in Asunción, and on the 16, in Belo Horizonte. The winner shall be the fourth team to play for the Gold Cup "Dr. Nicolás Leoz", together with Independiente, Vélez Sarsfield and Sao Paulo

## OTRO ESPAÑOL EN BOLIVIA/ ANOTHER SPANIARD IN BOLIVIA

La Federación Boliviana designó como técnico de su Selección Nacional al español Antonio López, actualmente entrenador de Bolívar. López sucederá a su compatriota Xabier Azkargorta, de quien era precisamente ayudante.

Spanish Antonio López, at present Bolívar's trainer, has been selected by the Bolivian Federation as coach of its National Team. López has been appointed in replacement of his fellow countryman Xabier Azkargorta, who he worked with as assistant.



Antonio López



# COPA AMERICA 1995

## 1995 AMERICA CUP

Se siguen ajustando los preparativos para la gran fiesta deportiva del continente: la Copa América Uruguay '95, que tendrá lugar del 5 al 23 de julio. Se registró una novedad en relación al programa de partidos sorteado en diciembre último. La semifinal que iba a disputarse en Montevideo el jueves 20 finalmente se jugará en Maldonado, como una forma de corresponder al gran esfuerzo de esa ciudad para hacer un estadio que es auténticamente de primer nivel. El Presidente de la República, Dr. Luis Alberto Lacalle, gran impulsor de que la Copa se dispute en su país, ya no estará en esa función al momento de la competencia, pero su sucesor, Dr. José María Sanguinetti, prometió todo el apoyo de su gobierno. Continúan las obras de remodelación de los estadios.



Every measure is being taken, in preparation for the continent's big sports festival: the America Cup, Uruguay '95, scheduled for July 5/23. An alteration has been made as to the game schedule drawn in December last. The semifinal that was to be staged in Montevideo on Thursday 20, shall finally be held in Maldonado, in recognition of the tremendous efforts made by this town to erect a new stadium which is indeed top level. Dr. Luis Alberto Lacalle, President of the Republic, who tried his best for the Cup to be disputed in his country, shall no longer hold office when the tournament is played, but his successor, Dr. José María Sanguinetti, has promised his government's endorsement to the competition. The works of remodelling the stadiums are in progress.

Fecha (JULIO) Date (JULY)	Grupo Group	Hora Time	Ciudad City	Partido Match	Fecha (JULIO) Date (JULY)	Hora Time	Ciudad City	Partido Match
<b>PRIMERA FASE / FIRST PHASE</b>					<b>CUARTOS DE FINAL / QUARTERFINALS</b>			
Miércoles 5			Montevideo	Ceremonia Inaugural	Domingo 16	15 05	Montevideo	2º "A" - 2º "B" (1)
Miércoles 5	A	20 35	Montevideo	URUGUAY - VENEZUELA	Domingo 16	17 05	Montevideo	1º "A" - 2º Tercero (2)
Jueves 6	A	20 35	Maldonado	MEXICO - PARAGUAY	Lunes 17	19 05	Paysandú	1º "C" - Mejor 3º (3)
Viernes 7	B	19 35	Rivera	COLOMBIA - PERU	Lunes 17	21 35	Rivera	1º "B" - 2º "C" (4)
Viernes 7	B	21 35	Rivera	BRASIL - ECUADOR	Martes 18			Descanso / Rest day
Sábado 8	C	15 05	Paysandú	USA - CHILE				
Sábado 8	C	17 05	Paysandú	ARGENTINA - BOLIVIA				
Domingo 9	A	15 05	Montevideo	URUGUAY - PARAGUAY				
Domingo 9	A	17 05	Maldonado	MEXICO - VENEZUELA				
Lunes 10	B	19 35	Rivera	COLOMBIA - ECUADOR				
Lunes 10	B	21 35	Rivera	BRASIL - PERU				
Martes 11	C	19 05	Paysandú	USA - BOLIVIA				
Martes 11	C	21 05	Paysandú	ARGENTINA - CHILE				
Miércoles 12	A	18 05	Maldonado	PARAGUAY - VENEZUELA				
Miércoles 12	A	20 05	Montevideo	URUGUAY - MEXICO				
Jueves 13	B	19 35	Rivera	PERU - ECUADOR				
Jueves 13	B	21 35	Rivera	BRASIL - COLOMBIA				
Viernes 14	C	19 05	Paysandú	CHILE - BOLIVIA				
Viernes 14	C	21 35	Paysandú	ARGENTINA - USA				
Sábado 15				Descanso / Rest day				
					<b>SEMIFINALES / SEMIFINALS</b>			
					Miércoles 19	21 35	Montevideo	Ganador 1--Ganador 2
					Jueves 20	21 35	Maldonado	Ganador 3--Ganador 4
					Viernes 21			Descanso / Rest day
					<b>TERCER PUESTO Y FINAL / THIRD PLACE AND FINAL</b>			
					Sábado 22	15 05	Maldonado	Tercer puesto / Third place
					Domingo 23	15 05	Montevideo	Final



# COPA LIBERTADORES 1995

COMENZO EL 8 DE FEBRERO Y YA AL PRIMER PARTIDO ASISTIERON 40.000 AFICIONADOS, EN LIMA.  
IT BEGAN ON FEBRUARY 8th., AND 40,000 FANS ATTENDED THE FIRST ENCOUNTER, IN LIMA.

El 8 de febrero, con el partido Sporting Cristal 3-Alianza Lima 0 dio comienzo la 36a. edición de la Copa Libertadores de América, que cuenta con dos debutantes absolutos: Cerro, de Montevideo, y Trujillanos, de Venezuela. Las fechas de la Copa fueron modificadas para favorecer el calendario de los clubes. En consecuencia, después de la segunda fase -culmina el 3 de mayo-, el certamen entrará en receso hasta después de la disputa de la Copa América. La final fue fijada para el 30 de agosto.

A partir de esta temporada, los equipos que disputen la Copa Libertadores y la Supercopa no podrán participar el mismo año en la Copa Conmebol. Como sucede desde hace más de tres décadas, el magnetismo de la Copa Libertadores se repite en cada edición y el fenómeno de adhesión popular en todo el continente es asombroso. El primer juego del torneo entre Sporting Cristal y Alianza Lima registró un lleno total en el Estadio Nacional, de Lima. Más de cuarenta mil espectadores asistieron a

la clara victoria del campeón peruano.

También vale destacar el esfuerzo notable que realizaron los veinte clubes clasificados para reforzarse y conformar equipos del mejor nivel posible con vistas al sueño eterno: ganar la Copa.

Igual que en el año anterior, los dos cambios que autonza el reglamento en la nómina de cada equipo podrán efectuarse después de terminada la segunda fase.

On February 8, last, the game played by Sporting Cristal against Alianza Lima, ending with a 3-0 victory of the former, marked the kickoff of the 36th. edition of the Libertadores de América Cup, in which there are two debutantes: Cerro, of Montevideo, and Trujillanos, of Venezuela. The Cup's time-table was modified according to the clubs' calendars. Consequently, after the second round -which ends on May 3-, the tournament will be adjourned until the America Cup comes to an end. The final has been scheduled for August 30.

As from the present season, the teams disputing the Libertadores and the Supercup shall not be allowed to participate in the Conmebol Cup of the same year. As it has been happening for over three decades, the magnetic lure of the Libertadores Cup flares anew with each edition and the the popular interest it awakens all over the continent is really amazing. The opening game between Sporting Cristal and Alianza Lima was attended by a full house at the Nacional Stadium, of Lima. Over forty thousand spectators watched the spectacular victory of the Peruvian champion.

Another fact worthy of special mention is the remarkable effort undergone by the twenty qualified clubs to the effect of improving their tactics so that their teams may rise to the highest possible level, aiming at the everlasting hope of winning the Cup.

Just like the previous year, the two changes allowed by the rules in each team's roster may be introduced after the second phase is over.

## CUADRO DE DESARROLLO / GAME SCHEDULE

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos 8/2 al 20/4	Clasificados por Grupo 1ª Fase	Nº	2ª Fase 26/4 y 3/5	3ª Fase 26/7 y 2/8	Semifinales 9 y 16/8	Finales 23 y 30/8
ARGENTINA	1º	RIVER PLATE	1º	1	1	A	S 1	F 1
	2º	INDEPENDIENTE	2º	2	11			
URUGUAY	1º	PEÑAROL	3º	3	5	B	S 2	F 1
	2º	CERRO			15			
PARAGUAY	1º	CERRO PORTEÑO	1º	5	9	C	S 3	F 1
	2º	OLIMPIA	2º	6	19			
VENEZUELA	1º	CARACAS	3º	7	13	D	S 4	F 1
	2º	TRUJILLANOS			3			
COLOMBIA	1º	A. NACIONAL	1º	9	17	E	S 3	F 1
	2º	MILLONARIOS	2º	10	7			
CHILE	1º	UNIV. DE CHILE	3º	11	2	F	S 4	F 1
	2º	UNIV. CATOLICA			10			
BRASIL	1º	PALMEIRAS	1º	13	14	G	S 4	F 1
	2º	GREMIO	2º	14	6			
ECUADOR	1º	EMELEC	3º	15	18	H	S 4	F 1
	2º	EL NACIONAL			VELEZ SANSFIELD			
BOLIVIA	1º	BOLIVAR	1º	17				
	2º	J. WILSTERMAN	2º	18				
PERU	1º	SPORTING CRISTAL	3º	19				
	2º	ALIANZA LIMA						



Escena del partido inaugural de la Copa, el 8 de febrero, entre Sporting Cristal, campeón peruano, y Alianza Lima. Ganó Cristal 3-0 demostrando la misma superioridad que impuso en el torneo local en 1994.

Más de 40.000 personas asistieron al juego.

Scene of the Cup's opening game, on February 8, between Sporting Cristal, the Peruvian champion and Alianza Lima. Cristal had a 3-0 victory and exhibited the same overwhelming superiority evinced in the 1994 home tournament. More than 40,000 fans attended the game.



### GRUPO 1 ARGENTINA-URUGUAY

1	19-2-95	Avellaneda	Independiente-River Plate	1-1
2	19-2-95	Montevideo	Peñarol-Cerro	3-3
3	22-2-95	Montevideo	Peñarol- Independiente	1-2
4	23-2-95	Montevideo	Cerro-River Plate	
5	8-3-95	Montevideo	Peñarol-River Plate	
6	9-3-95	Montevideo	Cerro-Independiente	
7	29-3-95	Montevideo	Cerro-Peñarol	
8	29-3-95	Buenos Aires	River Plate-Independiente	
9	13-4-95	Buenos Aires	River Plate-Cerro	
10	14-4-95	Avellaneda	Independiente-Peñarol	
11	19-4-95	Buenos Aires	River Plate-Peñarol	
12	20-4-95	Avellaneda	Independiente-Cerro	

### GRUPO 2 PARAGUAY-VENEZUELA

1	15-2-95	Asunción	Olimpia-Cerro Porteño	1-1
2	15-2-95	Valera	Trujillanos-Caracas FC	1-3
3	21-2-95	Asunción	Olimpia-Caracas FC	5-0
4	24-2-95	Asunción	Cerro Porteño-Caracas FC	
5	28-2-95	Valera	Trujillanos-Olimpia	
6	3-3-95	Caracas	Caracas FC-Olimpia	
7	22-3-95	Asunción	Cerro Porteño-Olimpia	
8	22-3-95	Caracas	Caracas FC-Trujillanos	
9	28-3-95	Valera	Trujillanos-Cerro Porteño	
10	31-3-95	Caracas	Caracas FC-Cerro Porteño	
11	4-4-95	Asunción	Olimpia-Trujillanos	
12	7-4-95	Asunción	Cerro Porteño-Trujillanos	

### GRUPO 3 COLOMBIA-CHILE

1	10-2-95	Santiago	U. de Chile-U. Católica	4-1
2	15-2-95	Medellín	A. Nacional-Millonarios	0-0
3	21-2-95	Bogotá	Millonarios-U. Católica	5-1
4	24-2-95	Medellín	A. Nacional-U. Católica	
5	7-3-95	Bogotá	Millonarios-U. de Chile	
6	10-3-95	Medellín	A. Nacional-U. de Chile	
7	15-3-95	Santiago	U. Católica-U. de Chile	
8	15-3-95	Bogotá	Millonarios-A. Nacional	
9	21-3-95	Santiago	U. Católica-Millonarios	
10	24-3-95	Santiago	U. de Chile-Millonarios	
11	4-4-95	Santiago	U. Católica-A. Nacional	
12	7-4-95	Santiago	U. de Chile-A. Nacional	

### GRUPO 4 BRASIL-ECUADOR

1	22-2-95	Guayaquil	Emelec-El Nacional	1-1
2	21-2-95	San Pablo	Palmeiras-Gremio	3-2
3	7-3-95	Quito	El Nacional-Palmeiras	
4	10-3-95	Guayaquil	Emelec-Palmeiras	
5	14-3-95	Guayaquil	Emelec-Gremio	
6	17-3-95	Quito	El Nacional-Gremio	
7	22-3-95	Quito	El Nacional-Emelec	
8	23-3-95	Porto Alegre	Gremio-Palmeiras	
9	28-3-95	San Pablo	Palmeiras-Emelec	
10	31-3-95	Porto Alegre	Gremio-Emelec	
11	4-4-95	San Pablo	Palmeiras-El Nacional	
12	7-4-95	Porto Alegre	Gremio-El Nacional	

### GRUPO 5 BOLIVIA-PERU

1	8-2-95	La Paz	Bolívar-Jorge Wilstermann	2-0
2	8-2-95	Lima	Sporting Cristal-Alianza Lima	3-0
3	14-2-95	Cochabamba	Jorge Wilstermann-Alianza Lima	2-1
4	17-2-95	La Paz	Bolívar-Alianza Lima	3-1
5	21-2-95	Cochabamba	Jorge Wilstermann-Sp. Cristal	2-2
6	24-2-95	La Paz	Bolívar-Sporting Cristal	
7	8-3-95	Lima	Alianza Lima-Sporting Cristal	
8	8-3-95	Cochabamba	Jorge Wilstermann-Bolívar	
9	14-3-95	Lima	Alianza Lima-Jorge Wilstermann	
10	17-3-95	Lima	Sporting Cristal-Jorge Wilstermann	
11	21-3-95	Lima	Alianza Lima-Bolívar	
12	24-3-95	Lima	Sporting Cristal-Bolívar	



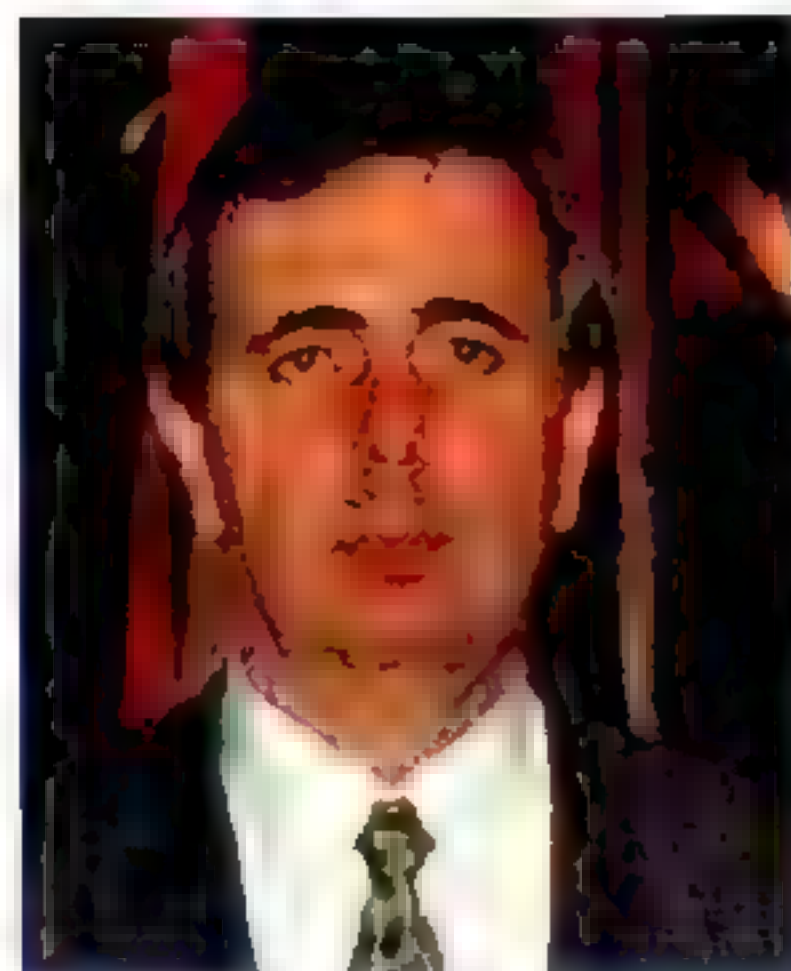
# **PRESIDENTES DE LAS DIEZ ASOCIACIONES NACIONALES MIEMBROS DE LA CONMEBOL**



**JOSE SAAVEDRA BANZER**  
Federación Boliviana de Fútbol



# **PRESIDENTS OF THE TEN NATIONAL MEMBER ASSOCIATIONS OF CONMEBOL**



**JUAN JOSE BELLINI**  
Federación Colombiana de Fútbol



**JULIO HUMBERTO GRONDONA**  
Asociación del Fútbol Argentino



**NICOLAS DELFINO**  
Federación Peruana de Fútbol







**RICARDO TERRA TEIXEIRA**  
Confederación Brasileña de Fútbol



**RICARDO ABUMOHOR**  
Federación de Fútbol de Chile



**GALO ROGGIERO**  
Federación Ecuatoriana de Fútbol



**OSCAR HARRISON**  
Liga Paraguaya de Fútbol



**CARLOS MARESCA**  
Asociación Uruguaya de Fútbol



**RAFAEL ESQUIVEL**  
Federación Venezolana de Fútbol





# COREA 2002 VISITÓ LA CONMEBOL

**DIRECTIVOS DEL COMITE DE CANDIDATURA DEL PAIS ASIATICO EXPLICARON LAS RAZONES QUE LOS IMPULSAN A SOLICITAR LA ORGANIZACION DE LA COPA MUNDIAL DE LA FIFA./ EXECUTIVES OF THE BIDDING COMMITTEE OF THIS ASIAN COUNTRY EXPLAIN THE REASONS THAT MOVE THEM TO REQUEST TO HOST THE FIFA WORLD CUP.**

## KOREA 2002 PAID A VISIT TO CONMEBOL

**E**l 31 de enero último, una nutrida delegación del Comité Corea 2002 visitó la Confederación Sudamericana de Fútbol, como culminación de una gira por Sudamérica que había comenzado en la Confederación Brasileña de Fútbol y continuado en la Asociación del Fútbol Argentino.

La comitiva llegó encabezada por el Dr. Mong-Joon Chung, presidente de la Asociación Coreana de Fútbol y vicepresidente de la FIFA en representación de Asia. El Dr. Chung es también vicepresidente del comité de candidatura "World Cup Korea 2002". Junto a él llegaron a Asunción el embajador Bok Hyung Lee, ex diplomático coreano en varios países de Latinoamérica; el Dr. Chang Hun Kyung, embajador de Corea en Paraguay; Bong Gou Lee, representante de Corea 2002 en Sudamérica, y Hyung-Keun Shin, asistente del director general del comité.

Los visitantes explicaron las bondades de Corea como país anfitrión, destacando que es la nación de mayor tradición futbolística del Asia, con cuatro participaciones mundialistas. Pusieron énfasis también en el desarrollo industrial coreano, la excelente organización de los Juegos Olímpicos de Seúl 1988 y especialmente en la reunificación con Corea del Norte, "la cual se producirá en muy poco tiempo, y con seguridad antes del 2002", expresó el Dr. Chung.



**La delegación coreana en la terraza del cuarto piso de la Conmebol./The Korean delegation in the fourth floor terrace of Conmebol. León Londoño, Bok Hyung Lee, Eugenio Figueroa, Mong-Joon Chung, Nicolás Leoz, Wan-Kon Oh, Chang Hun Kyung (embajador de la República de Corea en el Paraguay)/Ambassador of the Korean Republic in Paraguay**





El Dr. Leoz muestra a los visitantes la maqueta del nuevo edificio de la Conmebol, cuya construcción comenzará en breve. / Dr. Leoz showing the visitors the maquette of the new Conmebol building, the construction of which shall begin soon.

◀ El Dr. Chung, presidente de la Asociación Coreana y vice del Comité Corea 2002, muestra el obsequio de la Liga Paraguaya. / Dr. Chung, president of the Korean Association and vice-president of the Korea 2002 Committee showing the present he received from the Paraguayan League.

On January 31, last, a numerous delegation of the Korea 2002 Committee paid a visit to the South American Football Confederation, as final stop of a South American tour that started at the Brazilian Football Confederation and followed with the Argentine Football Association.

The group was headed by Dr. Mong-Joon Chung, president of the Korean Football Association and FIFA vice-president in representation of Asia. Dr. Chung is also the vice-president of the Bidding Committee "World Cup Korea 2002". Ambassador Bok Hyung Lee, former Korean diplomat in several Latin American countries; Dr. Chang Hun Kyung, Korean Ambassador in Paraguay; Bong Gou Lee, representative of Korea 2002 in South America and Hyung-Keun Shin, assistant to the Committee's general director also came to Asunción.

The visitors informed on the good conditions of Korea as host country, laying emphasis upon Korea being the country with the largest football tradition in Asia, after four World Cups. They also referred to the Korean industrial development and the excellent organization of the Olympics of Seoul 1988, and above all, they remarked on the reunification with North Korea "which is to take place within a short time, and surely before 2002", as Dr. Chung said.



# EL ADIÓS A DON MARIO MERCADO PASSING AWAY OF MARIO MERCADO

**EL NOTABLE DIRIGENTE BOLIVIANO, PRESIDENTE VITALICIO DEL BOLIVAR, FUE UN AUTENTICO APASIONADO DEL FUTBOL. TENIA UN SUEÑO: VER A SU CLUB CAMPEON DE AMERICA./REMARKABLE BOLIVIAN LEADER, PRESIDENT FOR LIFE OF BOLIVAR, HE WAS AN AUTHENTIC FOOTBALL ENTHUSIAST. HE CHERISHED A DREAM: TO SEE HIS CLUB CHAMPION OF AMERICA.**

**E**l 21 de enero pasado, en un trágico accidente de aviación acaecido en la ciudad de Oruro, perdió la vida don Mario Mercado Vaca Guzmán, extraordinario dirigente deportivo boliviano, presidente vitalicio del popular club Bolívar y empresario de alto nivel en su país.

Se dirigía a una reunión de presidentes de clubes en su avión particular cuando el aparato, tras levantar vuelo en el aeropuerto de Oruro, cayó a tierra y se incendió, acabando con la vida de Mercado y de Germán Jordán, otro alto dirigente de Bolívar. Otros directivos, de los clubes San José de Oruro y The Strongest, de La Paz, sufrieron heridas pero lograron salvar sus vidas.

La muerte de Mario Mercado conllevó el luto nacional a Bolivia, dada la trascendencia enorme de su figura. Poderoso empresario minero, hotelero, editorial, ex

alcalde de La Paz, boliviano hasta las últimas consecuencias, don Mario fue, por sobre todo ello, un enamorado del deporte y del Bolívar, club que presidió durante tres décadas y al que amaba con pasión. Amigo de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de su presidente, Dr. Nicolás Leoz, el fútbol de Sudamérica siente su desaparición como la de un autentico grande del deporte.

**M**r. Mario Mercado Vaca Guzmán, spectacular Bolivian sports leader, president for life of the famous club Bolivar and top level businessman in his country, passed away in a tragic aircraft accident that took place in Oruro.

He was supposed to attend a meeting of Clubs' presidents and was flying in his private plane when the aircraft after taking off in the Oruro airport, fell to ground and

caught fire, putting an end to Mercado's and Germán Jordán's lives (another important Bolívar leader). Other officials of clubs San José, of Oruro and The Strongest, of La Paz, suffered different injuries

Mario Mercado's death threw Bolivar into deep mourning, due to his tremendous influence and importance. A powerful mining businessman, hotel owner, editor, former Lord Mayor of La Paz, Bolivian to the very last drop of blood, Don Mario was, above all, a passionate lover of sports and Bolivar, the club he presided for three decades and to which he dedicated all his efforts. A friend of the South American Football Confederation and its president Nicolás Leoz, South American football regrets his passing away for he was a genuine sports representative



La síntesis perfecta de lo que fue en vida Mario Mercado: un talentoso empresario, ejecutivo, tenaz, creativo, emprendedor, y un apasionado total del fútbol que llevaba en el alma los colores del Bolívar. No podía ver los partidos desde el palco de autoridades; iba a la tribuna o al banco de suplentes./The perfect synthesis of what Mario Mercado was when alive: a talented businessman, executive, persistent, imaginative, enterprising, and a football enthusiast, who had ingrained the Bolivar colours on his soul. He did not watch the games from the authorities' box, he preferred to be in the stands or in the substitutes' bench.



# **¡TENEMOS TANTOS HERMANOS QUE NO LOS PODEMOS CONTAR!**

TRAFFIC de Brasil saluda a todos los jugadores de la Selección por la conquista del Tetra, pero no puede dejar de dar un abrazo muy especial a aquellos que, como nosotros, hincharon por Brasil. ¡Toda Sudamérica!

¡PREVALECIÓ EL TALENTO SUDAMERICANO!

**TRAFFIC**

Rua Bento de Andrade, 718 - Jd. Paulista - Cep. 04503-001  
Tel. (011) 885.0111 / fax (011) 885.7810 - S. Paulo (Brasil)



# ATLETICO NACIONAL

▼ En un apasionante final de campeonato, **Atlético Nacional**, de Medellín, obtuvo su sexto título de campeón del fútbol colombiano. Tan atrapante fue ese cuadrangular final que tres de los cuatro contendientes finalizaron iguales en siete puntos. El empate dio como vencedor a Atlético Nacional, que tenía dos puntos de bonificación por haber ganado previamente los torneos Apertura y Finalización. Cabe consignar que en Colombia la bonificación sólo sirve para desempatar.

El torneo colombiano, después de dos primeras fases (Apertura y Finalización) presenta un esquema de dos cuadrangulares semifinales. Los dos primeros de cada uno van al cuadrangular final.

René Higuita, vuelto al fútbol, fue la figura fundamental del campeón, en tanto el volante de creación Alexis García le siguió en orden de méritos. En los dos últimos cuadrangulares, apelando a la posibilidad del recambio, Nacional incorporó al goleador Alex Comas, del Quindío, quien en pocos partidos marcó seis goles decisivos. Juan José Peláez, técnico de juveniles quien hizo su debut esta temporada con los profesionales, fue el entrenador. El señor Guillermo López es el presidente de la entidad.

Atlético Nacional de Medellín tiene el honor de ser el animador esencial del fútbol colombiano en los últimos diez años, y la cuna del movimiento donde se gestó la evolución del juego en este país. Francisco Maturana, técnico nacional por varios años, su actual sucesor Hernán Darío Gómez, y jugadores como Higuita, Luis Herrera, Faustino Asprilla, el desaparecido Andrés Escobar, Albeiro Usunaga (hoy triunfando en Argentina), John Jairo Tréllez, Leonel Álvarez, Diego Osorio y muchos otros, surgieron de las filas de Nacional.

Rubén Darío Hernández, excelente puntero izquierdo, fue el anotador máximo del torneo con 33 goles y una gran curiosidad: actuó para tres equipos distintos. Comenzó el año en Independiente Medellín, pasó luego al Perera y terminó en el América.

Millonarios, como subcampeón acompañó a la Copa Libertadores a Nacional, en tanto le tocó descender a Bucaramanga. Deportes Tolima, campeón de Primera "B", volvió a Primera División.

▼ **Atlético Nacional**, of Medellín, attained its sixth title as Colombian soccer champion, in a thrilling championship final. This quadrangular final was so frantic and wild that three of the four contenders ended with seven points. The draw resulted in Atlético Nacional being declared winner, because it had two bonus points for having previously won the Opening and Closing Tournaments. We must point out in this connection that in Colombia all the bonus points accumulated by a team are valid as tie-breakers.

The Colombian Tournament' format, after the two first phases (Opening and Closing), has two semifinal quadrangulares. The two first of each get to the final quadrangular.

René Higuita, back in the football field, was the key figure of the champion team, with midfielder Alexis García coming next to him in insight and skill. In the two last quadrangulares, resorting to the possibility of changing players, Nacional brought in scorer Alex Comas, of Quindío, who in a few games scored six decisive goals. Juan José Peláez, a junior teams' trainer, who made his debut with professionals this season, was the coach. Mr. Guillermo López is the president of the institution.

Atlético Nacional of Medellín has the honour of having been the undisputable entertainer of Colombian soccer for the last ten years and the source wherefrom sprang the evolution of the game in this country. Francisco Maturana, national coach for several years, his present successor Hernán Gómez, and players such as Higuita, Luis Herrera, Faustino Asprilla, the deceased Andrés Escobar, Albeiro Usunaga (at present triumphant in Argentina), John Jairo Tréllez, Leonel Álvarez, Diego Osorio and many others, sprang from Nacional's lines.

Rubén Darío Hernández, excellent left wing, was the Tournament's top scorer with 33 goals scored and it must be remarked that he played for three different teams. He began the year at Independiente Medellín, was transferred at mid-season to Pereira and ended at América.

Millonarios, as runner-up, accompanied the Libertadores Cup and Nacional, whereas Bucaramanga was relegated. Deportes Tolima, First "B" champion, went back to First Division.

René Higuita y Alexis García encabezan la vuelta olímpica de Atlético Nacional de Medellín. El arquero regresó al fútbol y fue campeón. René Higuita and Alexis García heading the lap of honour of Atlético Mineiro, of Medellín. The goalkeeper returned to football and was a champion.

Atlético Nacional. Desde la izquierda, arriba/From the left, above: Herman Gaviria, Francisco Foronda, Alex Comas, Victor Marulanda, Nixon Perea, René Higuita. Abajo/ Below: Mauricio Serna, Alexis García, José Fernando Santa, Luis Fernando Herrera, Víctor Hugo Aristizábal.







## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON
1948	INDEPENDIENTE SANTA FE	1963	MILLONARIOS	1978	MILLONARIOS
1949	MILLONARIOS	1964	MILLONARIOS	1979	AMERICA
1950	ONCE CALDAS	1965	DEPORTIVO CALI	1980	JUNIOR
1951	MILLONARIOS	1966	INDEPENDIENTE SANTA FE	1981	ATLETICO NACIONAL
1952	MILLONARIOS	1967	DEPORTIVO CALI	1982	AMERICA
1953	MILLONARIOS	1968	UNION MAGDALENA	1983	AMERICA
1954	ATLETICO NACIONAL	1969	DEPORTIVO CALI	1984	AMERICA
1955	INDEPENDIENTE MEDELLIN	1970	DEPORTIVO CALI	1985	AMERICA
1956	QUINDIO	1971	INDEPENDIENTE SANTA FE	1986	AMERICA
1957	INDEPENDIENTE MEDELLIN	1972	ATLETICO NACIONAL	1987	MILLONARIOS
1958	INDEPENDIENTE SANTA FE	1973	ATLETICO NACIONAL	1988	MILLONARIOS
1959	MILLONARIOS	1974	DEPORTIVO CALI	1989	NO FINALIZO/ UNFINISHED
1960	INDEPENDIENTE SANTA FE	1975	INDEPENDIENTE SANTA FE	1990	AMERICA
1961	MILLONARIOS	1976	ATLETICO NACIONAL	1991	ATLETICO NACIONAL
1962	MILLONARIOS	1977	JUNIOR	1992	AMERICA
				1993	JUNIOR
				1994	ATLETICO NACIONAL



# UNIVERSIDAD DE CHILE

▼ Decenas de miles de aficionados se lanzaron a las calles de Santiago a festejar una conquista largamente esperada: **Universidad de Chile**, la "U" o "la Chile", una verdadera pasión popular, fue campeón después de veinticinco años de espera. Luego de ser el gran dominador del fútbol chileno en la década del '60, en la que ganó seis campeonatos en diez años, la "U" entró en un cono de sombras del que no podía salir. Fue una frustración tras otra, incluido el descenso de categoría, y una interminable espera por volver a resurgir. Pero ese día llegó, finalmente. El 18 de diciembre de 1994 un pueblo entero salió a festejar el pueblo de la "U" de Chile.

La parcialidad de la "U" es en número la segunda del país detrás de la de Colo Colo, pero también es reconocida como la primera en materia de fervor y fidelidad a su equipo, especialmente es circunstancias adversas.

Con un equipo en el que no sobresalían las figuras a principios de temporada, Universidad de Chile cumplió sin duda una notable campaña, puesto que de 30 partidos ganó 21 y empató 7, con un rendimiento del 81,66% de los puntos jugados. Convirtió 71 goles y 28.

Tuvo, en líneas generales, un equipo parejo, rendidor y de gran temperamento. Sin embargo se destacaron el arquero argentino Sergio Vargas, el notable zaguero Ronald Fuentes, el volante ofensivo Esteban Valencia y el oportunísimo goleador Marcelo Salas, autor de 27 conquistas.

Jorge Socías fue entrenador del equipo, que quedará en la historia del club, y el Dr. René Orozco su presidente.

**Universidad Católica**, que lideró casi todo el certamen, finalmente quedó subcampeón. Al ganar la Liguilla clasificatoria en la que también intervinieron Colo Colo, Cobreloa y O'Higgins, Católica obtuvo la segunda plaza para la Copa Libertadores 1995. Le quedan a la otra Universidad dos consuelos más: el haber disfrutado de **Alberto Acosta**, artillero máximo con 33 goles, y del mejor jugador del certamen, Nestor Gorosito. Ambos son argentinos.

**Cobresal**, de El Salvador, y **Rangers**, de Talca, finalizaron últimos y debieron descender, mientras que **Concepción**, de la ciudad homónima, campeón de Segunda, y **Huachipato**, de Talcahuano, lograron el ascenso a Primera División.

▼ Tens of thousands of fans crowded the streets of Santiago in celebration of a long-expected and coveted triumph: **Universidad de Chile**, the "U" or "The Chile", a genuine popular passion, had attained the championship after a twenty-five-year term in waiting. After a predominance in Chilean Football during the sixties, when it attained six championships in ten years, the "U" fell into a cone of shadows wherefrom it found it difficult to emerge. One frustration after another, including relegation and an endless waiting period to rise again. But the day finally came. On December 18, 1994, the whole country open doors to celebrate.

"U" 's fans are second in number to those of Colo Colo's, though they are recognized as first in so far as enthusiasm and faithfulness to their team are concerned.

With a team in which key figures were rather scarce at the beginning of the season, Universidad de Chile managed to carry out a remarkable campaign, since of 30 games, it won 21 with 7 draws, with a yield of 81,66 % of the points played. Besides, it converted 71 goals and had only 28 against.

Generally speaking, we may say that the players were all equally skilled and strong-spirited. Nevertheless we must make a special mention of the Argentine goalkeeper Sergio Vargas, the remarkable back Ronald Fuentes, the offensive midfielder Esteban Valencia and the timely scorer Marcelo Salas, with 27 conquests.

Jorge Socías was the coach of a team that shall leave its imprint and Dr. René Orozco, its president.

**Universidad Católica**, predominant throughout almost the whole competition, was runner-up. By winning the Small League Preliminaries in which Colo Colo, Cobreloa and O'Higgins also participated, Católica attained the second place for the 1995 Libertadores Cup. The other Universidad has two consolation prizes; **Alberto Acosta** as top scorer with 33 goals, and the Championship's Best Player, Nestor Gorosito. Both Argentinian.

**Cobreloa**, of El Salvador, and **Rangers**, of Talca, ended last and were relegated, whereas **Concepción**, of the city of the same name, second division champion, and **Huachipato**, were promoted to First Division.







U. de Chile. Arriba/Above: Sergio Vargas, Cristian Castañeda, Luis Abarca, Rogelio Delgado, Luis Musrri, Juan C. Ibáñez. Abajo/Below: Fabián Guevara, Patricio Mardones, Esteban Valencia, Raúl Aredes, Marcelo Salas.

La anhelada vuelta olímpica de Universidad de Chile. Veinticinco años esperando este momento. The hoped for and cherished lap of honour by Universidad de Chile. Twenty-five years awaiting this moment.

El argentino Alberto Acosta, de U. Católica, goleador del campeonato nada menos que con 33 tantos. Argentinian Alberto Acosta, of Universidad Católica, the Championship's striker with no less than 33 points.



## HISTORIAL HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON
1933	MAGALLANES
1934	MAGALLANES
1935	MAGALLANES
1936	AUDAX ITALIANO
1937	COLO COLO
1938	MAGALLANES
1939	COLO COLO
1940	UNIVERSIDAD DE CHILE
1941	COLO COLO
1942	SANTIAGO MORNING
1943	UNION ESPAÑOLA
1944	COLO COLO
1945	GREEN CROSS
1946	AUDAX ITALIANO
1947	COLO COLO
1948	AUDAX ITALIANO
1949	UNIVERSIDAD CATOLICA
1950	EVERTON
1951	UNION ESPAÑOLA
1952	EVERTON
1953	COLO COLO
1954	UNIVERSIDAD CATOLICA
1955	PALESTINO
1956	COLO COLO
1957	AUDAX ITALIANO
1958	WANDERERS
1959	UNIVERSIDAD DE CHILE
1960	COLO COLO
1961	UNIVERSIDAD CATOLICA
1962	UNIVERSIDAD DE CHILE
1963	COLO COLO
1964	UNIVERSIDAD DE CHILE
1965	UNIVERSIDAD DE CHILE
1966	UNIVERSIDAD CATOLICA
1967	UNIVERSIDAD DE CHILE
1968	WANDERERS
1969	UNIVERSIDAD DE CHILE
1970	COLO COLO
1971	SAN FELIPE
1972	COLO COLO
1973	UNION ESPAÑOLA
1974	HUACHIPATO
1975	UNION ESPAÑOLA
1976	EVERTON
1977	UNION ESPAÑOLA
1978	PALESTINO
1979	COLO COLO
1980	COBRELOA
1981	COLO COLO
1982	COBRELOA
1983	COLO COLO
1984	UNIVERSIDAD CATOLICA
1985	COBRELOA
1986	COLO COLO
1987	UNIVERSIDAD CATOLICA
1988	COBRELOA
1989	COLO COLO
1990	COLO COLO
1991	COLO COLO
1992	COBRELOA
1993	COLO COLO
1994	UNIVERSIDAD DE CHILE



# EMELEC

▼ El Club Sport Emelec, de Guayaquil, logró por octava vez en su historia el título de campeón ecuatoriano de fútbol, y el primer bicampeonato, ya que también se había coronado en 1993. Como viene ocurriendo en los últimos años, la consagración llegó tras un final infartante.

Se arribó a la última fecha del certamen con Emelec un punto sobre El Nacional. Emelec debía enfrentar, en Quito, a Aucas, en tanto El Nacional tenía que viajar a Guayaquil para medirse con Barcelona, ya eliminado de la lucha por los dos primeros puestos. Emelec jugó a mediodía y apenas pudo igualar 1-1, pero por la tarde, Barcelona, su rival eterno, empató con El Nacional y le dio la alegría de la vuelta olímpica.

Emelec, fundado el 28 de abril de 1929, ganó por primera vez en sus 65 años un título nacional sin contar con futbolistas extranjeros. Una rareza ya que Emelec se destacó siempre por contratar estrellas importadas. Ya en 1950, cuando no existía el Campeonato Nacional y sólo se disputaba el de Guayaquil, el presidente George Capwell incorporaba cracks del exterior.

El triunfo se basó en una defensa sólida, donde volvió a brillar su capitán Luis Capurro. Fue el equipo menos vencido y la valla con menos goles en contra. Un caso notable es que comenzó el año con Salvador Capitano como técnico. A mediados de marzo fue reemplazado por Mario Zanabria (ambos argentinos) y en junio asumió Carlos Torres Garcés, ecuatoriano. Sin embargo, los cambios no afectaron el conjunto.

El Nacional resultó subcampeón y clasificó para la Copa Libertadores, en tanto descendieron Valdéz, de Guayaquil, y Deportivo Cuenca, este último un club muy tradicional. Ascendieron Olmedo, de Riobamba, campeón de Segunda División, y 9 de Octubre, club de Guayaquil que jugó la temporada en Jipijapa, provincia de Manabí, y que este año actuará como local en Machala, provincia de El Oro.

Manuel Uquillas, de Espoli, fue el goleador del año con 25 tantos. Uquillas retornó ahora a su club de origen, Barcelona.

▼ Emelec Sport Club, of Guayaquil, attained the Ecuadorian football championship for the eighth time in history, its team being awarded the title of twice champions, since they had already won the tournament in 1993. As it has been usually the case these last years, their achievement came after a thrilling final.

Emelec got to the final date of the competition one point ahead of El Nacional. The former had to play against Aucas in Quito, whereas the latter had to go to Guayaquil to measure forces with Barcelona, already left out of the struggle for the two first places. Emelec played at midday and scarcely managed a 1-1 tie, but in the evening, Barcelona, its eternal rival, drew with El Nacional, thus making it possible for Emelec to celebrate its victory.

It was the first time that Emelec, founded on April 28, 1929, attained a national title in its 63 years of existence, without foreign players. Most peculiar indeed, since one of Emelec's characteristics was that of hiring imported stars. Already in 1950, when the National Championship did not exist and only the Guayaquil Tournament was played, president George Capwell summoned cracks from abroad.

Their triumph was based upon a solid defense, where their captain Luis Capurro evinced his spectacular capacity. They conformed the less beaten squad with the less number of goals against. A remarkable fact is that they began the year with Salvador Capitano as coach, who was replaced by Mario Zanabria in mid-March (both Argentinians), and again, in June, Zanabria was replaced by Carlos Torres Garcés, Ecuadorian. Nevertheless, these changes did not affect the team's performance as a whole.

El Nacional was runner-up and qualified for the Libertadores Cup, whereas Valdéz, of Guayaquil, and Deportivo Cuenca, were relegated. Those promoted were Olmedo, of Riobamba, a second division champion, and 9 de octubre, of Guayaquil, playing during the season at Jipijapa, province of Manabí, that shall play as home team in Machala, province of El Oro.

Manuel Uquillas, of Espoli, was the year's striker with 25 goals scored. Uquillas has at present returned to his original club, Barcelona.



Emelec 1994. Arriba/Above: Máximo Tenorio, Wil-frido Verduga, Jacinto Espinoza, Augusto Poroza, Humberto Garcés, Luis Capurro, Angel Hurtado. Abajo/Below: Dannes Coronel, Iván Hurtado, Jorge Batallas, Angel Fernández.

Luis Capurro, eterno capitán emelecista y de la Selección. Un jugador excepcional por fuerza y clase./ Luis Capurro, Emelec's and the National Team's permanent captain. An exceptional player for his strength and style.







## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON	SUBCAMPEON	GOLEADOR
1 1957	EMELEC	Barcelona	Simon Canarte (Barcelona) 4
2 1960	BARCELONA	Emelec	Enrique Cantos (Barcelona) 8
3 1961	EMELEC	Patria	Galo Pinto (Everest) 12
4 1962	EVEREST	Barcelona	Iris López (Barcelona) 9
5 1963	BARCELONA	Emelec	Carlos Raffo (Emelec) 4
6 1964	DEP QUITO	El Nacional	J. Valencia (América de Quito) 8
7 1965	EMELEC	9 de Octubre	Heio Cruz (Barcelona) 8
8 1966	BARCELONA	Emelec	Coutinho (LDU Quito) 13
9 1967	EL NACIONAL	Emelec	Tom Rodríguez (El Nacional) 16
10 1968	DEP QUITO	Barcelona	Victor Battaini (Dep Quito) 19
11 1969	LDU-QUITO	América (Quito)	Francisco Bertocchi (LDU Quito) 26
12 1970	BARCELONA	Emelec	Rómulo Mina (Maracá) 19
13 1971	BARCELONA	América (Quito)	Adolfo Obregón (LDU Portoviejo) 18
14 1972	EMELEC	El Nacional	Angel Liciardi (D. Cuenca) 24
15 1973	EL NACIONAL	U. Católica	Angel Marín (El Nacional) 18
16 1974	LDU-QUITO	El Nacional	Angel Liciardi (D. Cuenca) 19
17 1975	LDU-QUITO	Dep. Quito	Angel Liciardi (D. Cuenca) 36
18 1976	EL NACIONAL	Dep. Quito	Angel Liciardi (D. Cuenca) 35
19 1977	EL NACIONAL	LDU-Quito	Fabrian Paz y Mino, y Angel Marin (ambos de El Nacional) 27

AÑO	CAMPEON	SUBCAMPEON	GOLEADOR
20 1978	EL NACIONAL	Téc. Univers.	Juan J. Pérez (LDU Quito) 24
21 1979	EMELEC	U. Católica	Carlos Mior. (Emelec) 26
22 1980	BARCELONA	Téc. Univers.	M. Gutiérrez (América de Quito) 26
23 1981	BARCELONA	LDU-Quito	Páulo César (LDU Quito) 28
24 1982	EL NACIONAL	Barcelona	José Villafuerte (El Nacional) 25
25 1983	EL NACIONAL	9 de Octubre	Páulo César (Barcelona) 28
26 1984	EL NACIONAL	9 de Octubre	Sergio Saucedo (Dep. Quito) 28
27 1985	BARCELONA	Dep. Quito	Juan C. de Lima (U. Católica) y Guga (E. Petrolero) 24
28 1986	EL NACIONAL	Barcelona	Juan C. de Lima (Dep. Quito) 23
29 1987	BARCELONA	Filanbanco	Ermen Benítez (E. Nacional) y W. Victorino (LDU Portoviejo) 24
30 1988	EMELEC	Dep. Quito	Janio Pinto (LDU Quito) 18
31 1989	BARCELONA	Emelec	Ermen Benítez (LDU Quito) 18
32 1990	LDU-QUITO	Barcelona	Ermen Benítez (E. Nacional) 23
33 1991	BARCELONA	Valdez	Pedro Varela (Delfín) 24
34 1992	EL NACIONAL	Barcelona	Carlos Muñoz (Barcelona) 19
35 1993	EMELEC	Barcelona	Diego Herrera (LDU Quito) 19
36 1994	EMELEC	El Nacional	Manuel Uquillas (Espoli) 25

LDU: Liga Deportiva Universitaria.



# PALMEIRAS

▼ Un sensacional bicampeonato brasileño logró el popular equipo de **Palmeiras**, de San Pablo, al doblegar en las finales a su archienemigo Corinthians por 3-1 y 1-1. Palmeiras protagonizó un hecho curioso: fue el primer bicampeón brasileño en 1972 y 1973, luego debió esperar veinte años para volver a disfrutar un título; fue en 1993; y ahora vuelve a darse el gusto de repetir. Con esta tiene cuatro coronas nacionales, y está a sólo una de Flamengo, que lidera esa tabla con cinco.

Palmeiras, conducido nuevamente por el joven entrenador Wanderley Luxemburgo (contratado por Flamengo en 1995), impuso el peso de un plantel repleto de grandes figuras, encabezadas por el campeón mundial Zinho, y continuadas por Evair, César Sampaio, Rivaldo, Edmundo, el zaguero Antonio Carlos y el arquero Veloso.

Con 20 triunfos en 31 encuentros (64,52% de efectividad), Palmeiras cumplió la sexta mejor performance del historial del Campeonato Brasileño (la mejor marca es la de Internacional de Porto Alegre en 1976 que obtuvo 19 victorias sobre 23 cotejos con 82,60%).

El exquisito centrodelantero Evair fue el goleador del campeón con 15 anotaciones. Evair, Zinho y César Sampaio, tres baluartes del equipo, fueron transferidos, al terminar el campeonato, al As Flugels, de Japón.

Palmeiras, fundado bajo el nombre de Palestra Italia, es presidido desde hace dos años por Mustafá Contursi, quien fuera el jefe de la delegación de Brasil en la Copa Mundial USA '94.

Tulio, centrodelantero de Botafogo, y Amoroso, de Guarani de Campinas, gran revelación del torneo, se consagraron goleadores del certamen con 19 tantos.

Gremio, de Porto Alegre, se consagró en el mes de agosto campeón de la Copa Brasil, torneo que disputan los campeones y subcampeones de 27 de los 32 estados del Brasil. Con ello logró el pasaporte a la Copa Libertadores junto a Palmeiras. Gremio derrotó en la final a Ceará (1-0 y 0-0).

El propio Ceará, junto a Corinthians, Atlético Mineiro y Guarani, clasificaron para disputar la Copa Conmebol 1995.

Juventude, de Caxias Do Sul (Río Grande Do Sul), y Goiás, de Goiania, lograron el ascenso y jugarán en 1995 en la serie "A" del Campeonato Brasileño.

▼ The popular Palmeiras, of Sao Paulo, succeeded in attaining a spectacular Brazilian twice championship, by defeating its permanent rival Corinthians in the finals (3-1 and 1-1). Palmeiras was the protagonist of a curious happening: it was the first Brazilian team to be twice champion in 1972 and 1973. Afterwards, it had to go through a twenty-year term before winning another title. It was in 1993, and at present it has enjoyed the pleasure of repeating its feat. With this title it has conquered four national awards and stands one step behind Flamengo, with five.

Palmeiras, again under young Wanderley Luxemburgo's coaching (hired by Flamengo in 1995), took the lead with a roster of key figures, headed by the World Cup champion Zinho followed by Evair, César Sampaio, Rivaldo, Edmundo, back Antonio Carlos and goalie Veloso. With 20 triumphs in 31 encounters (64,52 % efficacy), Palmeiras exhibited the sixth best performance of the Brazilian Championship's historical record (the best was attained by Internacional, of Porto Alegre, in 1976, with 19 victories in 23 matches with 82,68 %).

The exquisite centreforward Evair was the Championship's Top Scorer with 15 points. Evair, Zinho and César Sampaio, three bastions of the team were transferred to As Flugels, of Japan, once the competition was over.

Palmeiras, founded under the name of Palestra Italia has been under Mustafá Contursi's chairmanship for the last two years. He was chief of the Brazilian delegation who attended World Cup USA '94.

Tulio, centreforward of Botafogo, and Amoroso, of Guarani, of Campinas, the tournament's revelation, were the Tournament's top scorers with 19 points. Gremio, of Porto Alegre, won Brazil's Cup in the month of August. It is a tournament disputed between the champions and runners-up of 27 out of the 32 Brazilian states. With this achievement it succeeded in earning its passport to the Libertadores Cup together with Palmeiras. Gremio defeated Ceará in the finals by 1-0 and a goalless draw.

Ceará, Corinthians, Atlético Mineiro and Guarani qualified for the 1995 Conmebol Cup.

Juventude, of Caxias Do Sul (Rio Grande Do Sul), and Goiás, of Goiania, were promoted and will play in 1995 in the "A" series.







El festejo de Palmeiras (foto gentileza "Editorial Abril") en el Estadio Pacaembú. Al lado, el equipo, arriba:/ Palmeiras' celebration (photo courtesy by "Editorial Abril") at the Pacaembú Stadium. The team, above: Cléber, Veloso, César Sampaio, Cláudio, Vágner, Antonio Carlos. Abajo/Below: Edmundo, Flávio, Conceição, Evair, Rivaldo y Zinho.

## HISTORIAL HISTORICAL RECORD

### AÑO CAMPEÓN

1971	ATLETICO MINEIRO
1972	PALMEIRAS
1973	PALMEIRAS
1974	VASCO DA GAMA
1975	INTERNACIONAL
1976	INTERNACIONAL
1977	SAO PAULO
1978	GUARANI
1979	INTERNACIONAL
1980	FLAMENGO
1981	GREMIO
1982	FLAMENGO
1983	FLAMENGO
1984	FLUMINENSE
1985	CORITIBA
1986	SAO PAULO
1987	FLAMENGO
1988	BAHIA
1989	VASCO DA GAMA
1990	CORINTHIANS
1991	SAO PAULO
1992	FLAMENGO
1993	PALMEIRAS
1994	PALMEIRAS



# SPORTING CRISTAL

▼ Una sensacional campaña le permitió a **Sporting Cristal** coronarse campeón del fútbol peruano 1994. Si en el campo de juego mostró Cristal una clara superioridad sobre todos sus rivales, en los números fue todavía más contundente: jugó 30 partidos, ganó 24 y empató 3, convirtió 86 goles y recibió apenas 19, con un impresionante 85% de efectividad. Eso le valió ganar el campeonato con diez puntos de ventaja.

Cristal suma ahora 11 campeonatos, contra los 21 de Universitario y los 15 de Alianza Lima, pero el suyo es un mérito muy grande dado que es un club relativamente joven en relación a sus grandes rivales. Cristal, que pertenece a la Cervecería Backus (de ahí el nombre), fue fundado el 13 de diciembre de 1955 por el señor Ricardo Bentín Mujica y en su primera intervención en el fútbol, en 1956, fue campeón de Primera División. Su actual presidente es el laureado cineasta Francisco Lombardi.

Juan Carlos Oblitas, aquel excelente puntero izquierdo de Universitario y de la Selección Nacional en los años '70, es el técnico del equipo. Roberto Palacios, un talentoso volante de armado, ha sido la gran estrella del conjunto en 1994. Pero no estuvo solo. La seguridad del arquero uruguayo Julio César Balero, la personalidad que transmite el paraguayo Pedro Garay, su capitán, la habilidad y los goles del brasileño Julinho lo han acompañado. Y muy especialmente Flavio Maestri, quien lideró la tabla de artileros de 1994 con 21 goles.

Sporting cuenta ahora con 7 extranjeros: el uruguayo Balero, el argentino Marcelo Astegiano, el paraguayo Garay, el hondureño Alex Pineda y los brasileños Julinho, Bica y Marcos Roberto.

**Alianza Lima**, el popular club de la capital, ganó la Liguilla Pre-Libertadores y también logró el pase a la Copa. **Defensor Lima**, de la capital, que supo ser campeón en 1973, descendió de categoría. Igual suerte corrió **Carlos Manucci**, de Trujillo. **Unión Huaral**, de Huaral (60 kilómetros de Lima) como ganador de la Segunda División Profesional (metropolitana) y **Atlético Torino**, de Talara, como campeón de la Copa Perú, subieron a Primera División. La Copa Perú integra a unos 2.000 equipos de todo el país. Huaral vuelve al sitio de honor, que supo verlo campeón en 1976 y 1989.



▼ A spectacular campaign made it possible for **Sporting Cristal** to be crowned champion of 1994 Peruvian football. If in the field of play Cristal clearly outweighed all its rivals, its predominance is even more evident in figures: it played 30 games, won 24 and drew 3, scoring 86 goals, with only 19 against, and an extraordinary efficiency of 85%. This situation enabled it to win the championship 10 points ahead.

Cristal can boast at present of having won 11 championships, whereas Universitario attained only 21 and Alianza Lima, 15, but it deserves special praise because it is a club with few years of existence when compared to its powerful rivals. Cristal, that belongs to Backus Brewery (hence its name) was founded on December 13, 1955 by Mr. Ricardo Bentín Mujica. When it played for the first time, it became a First Division champion. At present, the distinguished movie director, Francisco Lombardi is its president.

Juan Carlos Oblitas, that excellent left wing of Universitario and the National Team of the seventies, is the team's coach. Roberto Palacios, a talented midfielder with great insight to set the game, was the squad's star in 1994. But he was not alone. The self-assurance of the Uruguayan goalkeeper, Julio César Balero, the strong personality of the Paraguayan Pedro Garay, the team's captain; the skill and goals scored by the Brazilian Julinho have accompanied him. And above all the support he received from **Flavio Maestri**, at the head of the 1994 top scorers with 21 goals.

Sporting has 7 foreigners playing in it: Uruguayan Balero, Argentinian Marcelo Astegiano, Paraguayan Garay, Honduran Alex Pineda, Brazilians Julinho, Bica and Marcos Roberto.

**Alianza Lima**, the Capital City's popular club, won the Pre-Libertadores Small League, getting to the Cup. **Defensor Lima**, of the Capital City, that was the 1973 champion, was relegated as **Carlos Manucci**, of Trujillo. **Unión Huaral**, of Huaral (60 kilometres from Lima) as winner of the Professional Second Division (metropolitan) and **Atlético Torino**, of Talara, as the Peru Cup's champion, were promoted to First Division. The Peru Cup brings together about 2,000 teams from all over the country. Huaral returns to the seat of honour it held as champion in 1976 and 1989.







▲ Sporting Cristal campeón 1994. Arriba/Above: Orlando Prado, Nolberto Solano, Manuel Earl, Juan Ramón Castro, Julio César Balerio, Pedro Garay. Abajo/Below: Jorge Soto, Alex Magallanes, Flavio Maestri, Roberto Palacios, Julinho.

Juan Carlos Oblitas, técnico de Cristal desde fines de 1990 y quien ha armado pacientemente este gran equipo campeón./Juan Carlos Oblitas Cristal's coach since the end of 1990, who has patiently worked to prepare this excellent champion team

Marcelo Astegiano y José Soto, dos grandes refuerzos que llegaron de Universitario y de Alianza Lima para 1995./Marcelo Astegiano and José Soto, two significant additions summoned to support the line-up, who have come from Universitario and Alianza Lima for 1995



## HISTORIAL HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON
1926	SPORT PROGRESO
1927	ALIANZA LIMA
1928	ALIANZA LIMA
1929	UNIVERSITARIO
1930	ATLETICO CHALACO
1931	ALIANZA LIMA
1932	ALIANZA LIMA
1933	ALIANZA LIMA
1934	UNIVERSITARIO
1935	SPORT BOYS
1936	No se disputo/Not disputed
1937	SPORT BOYS
1938	DEPORTIVO MUNICIPAL
1939	UNIVERSITARIO
1940	DEPORTIVO MUNICIPAL
1941	UNIVERSITARIO
1942	SPORT BOYS
1943	DEPORTIVO MUNICIPAL
1944	MARISCAL SUCRE
1945	UNIVERSITARIO
1946	UNIVERSITARIO
1947	ATLETICO CHALACO
1948	ALIANZA LIMA
1949	UNIVERSITARIO
1950	DEPORTIVO MUNICIPAL
1951	SPORT BOYS
1952	ALIANZA LIMA
1953	MARISCAL SUCRE
1954	ALIANZA LIMA
1955	ALIANZA LIMA
1956	SPORTING CRISTAL
1957	CENTRO IQUEÑO
1958	SPORT BOYS
1959	UNIVERSITARIO
1960	UNIVERSITARIO
1961	SPORTING CRISTAL
1962	ALIANZA LIMA
1963	ALIANZA LIMA
1964	UNIVERSITARIO
1965	ALIANZA LIMA
1966	UNIVERSITARIO
1967	UNIVERSITARIO
1968	SPORTING CRISTAL
1969	UNIVERSITARIO
1970	SPORTING CRISTAL
1971	UNIVERSITARIO
1972	SPORTING CRISTAL
1973	DEFENSOR LIMA
1974	UNIVERSITARIO
1975	ALIANZA LIMA
1976	UNION HUARAL
1977	ALIANZA LIMA
1978	ALIANZA LIMA
1979	SPORTING CRISTAL
1980	SPORTING CRISTAL
1981	MARIANO MELGAR
1982	UNIVERSITARIO
1983	SPORTING CRISTAL
1984	SPORT BOYS
1985	UNIVERSITARIO
1986	SAN AGUSTIN
1987	UNIVERSITARIO
1988	SPORTING CRISTAL
1989	UNION HUARAL
1990	UNIVERSITARIO
1991	SPORTING CRISTAL
1992	UNIVERSITARIO
1993	UNIVERSITARIO
1994	SPORTING CRISTAL



# CARACAS F.C.

▼ Caracas FC obtuvo todos los títulos posibles en la temporada 93-94, que finalizó el 22 de mayo de 1994. Fue campeón de la Liga, del Torneo Apertura (Copa Venezuela) y de la categoría Sub-23 (Segunda "B"). Además, en diciembre de 1994 ganó la nueva edición de la Copa Venezuela.

Caracas, que había sido campeón en 1991-92, fue fundado con el nombre Caracas Yamaha en 1967, año en el cual entró en Segunda División. En 1987 llegó a Primera y desde 1989 pertenece a la Organización Deportiva Cocodrilos, que tiene equipos profesionales de béisbol, basquet y voléyball.

El presidente del Caracas FC durante la mayor parte de la temporada fue Francisco Pinilla, y en los últimos meses, una mujer: Manela Herrera.

Pedro Febles, ex jugador de la Selección Nacional, fue el conductor técnico del equipo. No obstante, a partir de 1995 el cargo será ocupado por Manuel Plasencia, quien lo llevara al título en el 91-92. Gabriel Miranda, Gerson Díaz, Miguel Echenausi y el ghanés Salisú Ibrahim fueron las figuras del campeón, en tanto el alemán Andreas Vogler resultó el goleador con 12 tantos. También integraron el plantel otros miembros de la Selección Nacional como Leopoldo Páez Pumar, Ceferno Bencomo, Roberto Cavallo y Luis Mendoza. Sin dudas el mejor plantel de Venezuela. Y para esta Copa Libertadores se reforzó con el consagrado Stalin Rivas, ex Minerven.

Subcampeón se consagró Trujillanos, novel equipo de la ciudad de Valera, estado de Trujillo, zona cordillerana donde el fútbol es el deporte número uno de Venezuela. Trujillanos fue en dos oportunidades campeón de la Copa Venezuela, pero nunca había clasificado para la Copa Libertadores, como ahora. Cabe destacar que Trujillanos fue el equipo más taquillero, con picos de hasta 15.000 espectadores en algunos encuentros.

Rodrigo Soto (Trujillanos) fue el goleador del torneo con 20 impactos, mientras Stalin Rivas (Minervén) fue nominado como el mejor jugador, y José Manuel Rey (Marítimo) la revelación. Maracaibo, Valencia, Zamora y Anzoátegui descendieron a Segunda División. Lara y Marinos lograron el ascenso. De todos modos, el campeonato fue reestructurado y el torneo 94-95 se inició con 23 equipos.

▼ Caracas FC attained all the possible titles in the 93-94 season, which ended on May 22, 1994. It was the League's champion, that of the Opening Tournament (Venezuela Cup) and of the U-23 (Second Div. "B"). Furthermore, it won the new edition of the Venezuela Cup in December 1994.

Caracas, champion in the 91-92 season, was founded under the name Caracas Yamaha in 1967, when it entered the Second Division. Playing in the First Division since 1987, it belongs to the Sporting Organization "Crocodiles", with baseball, basketball and volleyball teams, since 1989.

Francisco Pinilla was the president of Caracas FC during greater part of the season, but he was lately replaced by a lady, Manela Herrera.

Pedro Febles, former player of the National Team, was the squad's coach. Nevertheless, he has been replaced by Manuel Plasencia, who led it to win the 91-92 title. Gabriel Miranda, Gerson Diaz, Miguel Echenausi and Ghanean Salisu Ibrahim were the key figures of the champion team, whilst German Andreas Vogler was the striker with 12 points. There were other members of the National Team in the line-up, such as Leopoldo Páez Pumar, Ceferno Bencomo, Roberto Cavallo and Luis Mendoza. This is undoubtedly the best Venezuelan roster. And for the present Libertadores Cup, it was reinforced with the famous Stalin Rivas, former Minerven star.

Trujillanos were the runners-up, a novel team of the city of Valera, state of Trujillo, in a region where soccer is Venezuela's number one sport. Trujillanos were Venezuela's Cup champions twice, but they never qualified for the Libertadores Cup, as they have done now. We must also point out that Trujillanos were the team with most tickets sold and an attendance of 15,000 spectators in some encounters.

Rodrigo Soto (Trujillanos) was the tournament's top scorer with 20 goals scored, whilst Stalin Rivas (Minerven) was elected the Best Player and José Manuel Rey (Marítimo), the revelation.

Maracaibo, Valencia, Zamora and Anzoátegui were relegated to Second Division. Lara and Marinos were promoted. Anyway, the tournament format was modified and the 94-95 championship was opened with 23 teams.



Caracas FC, campeón por segunda vez en su corta historia. Arriba: Caracas FC, champion for the second time in its short history. Above: Zdenko Morovic, Roberto Cavallo, Leopoldo Páez Pumar, Andreas Vogler, César Baena, Saúl Maldonado. Abajo/Below: Salisú Ibrahim, Gabriel Miranda, Ceferno Bencomo, Gerson Díaz, Nelson Carrero.







Trujillanos, novel equipo que ya saboreó el halago de entrar a la Copa Libertadores. Arriba: Trujillanos, novel team who got to the Libertadores Cup. Above: José Luis Durán, Félix Golindano, Jorge Betancourt, Orlando Rengifo, Marcos Mathías, Leonardo González. Abajo/Below: Rodrigo Soto, Luis Vallenilla, Pablo Rosas, Leonardo Lupi, Jesús Valiente.



## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON
1921	AMÉRICA	1948	LOYOLA SC	1975	PORTUGUESA FC
1922	CENTRO ATLETICO	1949	DOS CAMINOS SC	1976	PORTUGUESA FC
1923	AMERICA	1950	UNION SC	1977	PORTUGUESA FC
1924	CENTRO ATLETICO	1951	UNIVERSIDAD CENTRAL	1978	PORTUGUESA FC
1925	LOYOLA SC	1954	DEPORTIVO VASCO	1979	DEPORT. TACHIRA
1926	CENTRO ATLETICO	1955	LA SALLE	1980	ESTUDIANTES DE MERIDA
1927	VENZOLEO	1956	BANCO OBRERO		
1928	DEPORTIVO VENEZUELA	1957	UNIVERSIDAD CENTRAL	1981	DEPORT. TACHIRA
1929	DEPORTIVO VENEZUELA	1958	DEPORT. PORTUGUES	1982	ATLETICO SAN CRISTOBAL
1930	CENTRO ATLETICO	1959	DEPORTIVO ESPAÑOL	1983	UNIVERSIDAD LOS ANDES
1931	DEPORTIVO VENEZUELA				
1932	UNION SC	1960	DEPORT. PORTUGUES	1984	DEPORT. TACHIRA
1933	DEPORTIVO VENEZUELA	1961	DEPORTIVO ITALIA	1985	ESTUDIANTES DE MERIDA
1934	UNION SC	1962	DEPORT. PORTUGUES		
1935	UNION SC	1963	DEPORTIVO ITALIA	1986	DEPORT. TACHIRA
1936	DOS CAMINOS SC	1964	GALICIA FC	1986/87	CS MARITIMO
1937	DOS CAMINOS SC	1965	LARA FC	1987/88	CS MARITIMO
1938	DOS CAMINOS SC	1966	DEPORTIVO ITALIA	1988/89	MINEROS DE GUAYANA
1940	UNION SC	1967	DEPORT. PORTUGUES		
1941	UNION SC	1968	UNION D. CANARIAS	1989/90	CS MARITIMO
1942	DOS CAMINOS SC	1969	GALICIA FC	1990/91	UNIVERSIDAD LOS ANDES
1943	LOYOLA SC	1970	GALICIA FC		
1944	LOYOLA SC	1971	VALENCIA FC	1991/92	CARACAS FC
1945	DOS CAMINOS SC	1972	DEPORTIVO ITALIA	1992/93	CS MARITIMO
1946	DEPORTIVO ESPAÑOL	1973	PORTUGUESA FC	1993/94	CARACAS FC
1947	UNION SC	1974	GALICIA FC		



# CERRO PORTEÑO

▼ **Cerro Porteño**, conocido como "el club del pueblo", logró una vez más el certamen paraguayo, denominado en esta ocasión Campeonato República. Suma de esta forma 23 títulos en el historial, frente a los 33 de su gran oponente, Olimpia. Los escoltan Guaraní, con 9; Libertad, con 8 y Nacional, con 6 coronaciones. Cerro Porteño fue fundado en Asunción el 1º de octubre de 1912 y, desde entonces, es sinónimo de pasión popular.

En 1994 se modificó la estructura del torneo de primera división. Se realizó un solo campeonato, dividido en dos fases, y se integraron los clubes del interior del país, los cuales participaban antes únicamente en la Copa República, que se disputaba en los primeros meses del año. El torneo se dividió en dos fases. La primera la ganó Cerro Porteño y la segunda Olimpia. Por ello debieron enfrentarse al cabo del año en dos finales. Tras sendos empates (1-1 y 0-0) en los que hubo una paridad total se impuso Cerro por penales 4-3.

El campeón tuvo a las dos figuras más destacadas de la temporada: el zaguero Carlos Gamarra, considerado el mejor futbolista de 1994, y **Héctor Núñez**, joven delantero argentino de 23 años que se consagró goleador del campeonato con la importante cifra de 27 conquistas. También se destacaron el arquero Danilo Aceval y los volantes Julio Enciso y Francisco Arce, este último transferido a principios de 1995 al fútbol brasileño.

El brasileño Paulo César Carpeggiani fue entrenador de Cerro hasta mediados de temporada, luego lo sucedió Gerardo González Aquino, aquel medio paraguayo que se destacara en América, de Cali. Con él fue campeón. El presidente del club fue Raúl Dutreleau, sustituido luego de las elecciones de diciembre por Pedro Aguilera.

**Olimpia**, en su calidad de subcampeón, acompañará a Cerro para representar a Paraguay en la Copa Libertadores este año.

**San Lorenzo**, de la ciudad homónima se consagró campeón de la Primera de Ascenso, y en consecuencia jugará en Primera División. Por su parte descendieron **River Plate** y **Sportivo Trinitense**, los cuales disputarán el campeonato de ascenso.

▼ **Cerro Porteño**, known as "the people's club", once again succeeded in attaining the Paraguayan Tournament, on this occasion known as the Republic's Championship, thus summing up 23 titles against 33 of its powerful opponent, Olimpia. They are escorted by Guaraní, with 9; Libertad, with 8 and Nacional with 6. Cerro Porteno was founded in Asunción on October 1, 1912 and ever since it has been synonymous of a popular passion.

The First Division Tournament format was modified in 1994. Only one competition was held, divided into two stages, and the clubs from the interior of the country were summoned to participate, whereas before, they only participated of the Republic's Championship that was played during the first months of the year. The tournament was divided into two phases. The first was attained by Cerro Porteño, and the second, by Olimpia. That is the reason why they had to play against each other at the end of the year in two finals. After two draws (1-1 and 0-0), Cerro managed to win 4-3 with a penalty shootout.

The champion team had two of the most remarkable players of the season back Carlos Gamarra, considered as 1994 best footballer, and **Héctor Nuñez**, young Argentine forward, 23 years old, who was awarded the title of Championship's striker with 27 points. Special mention must also be made of goalkeeper Danilo Aceval and midfielders Julio Enciso and Francisco Arce, the latter transferred to Brazilian Football at the beginning of 1995.

Brazilian Paulo César Carpeggiani was Cerro's coach until mid-season, afterwards succeeded by Gerardo González Aquino, the Paraguayan midfielder who made himself known in América, of Cali. Cerro attained the championship under him. The club's president was Raúl Dutreleau, replaced by Pedro Aguilera, after the elections held in December.

**Olimpia**, as runner-up, shall accompany Cerro to represent Paraguay in the present year's Libertadores Cup.

**San Lorenzo**, of the city of same name attained the First of Promotion championship, and consequently shall play in the First Division, whereas **River Plate** and **Sportivo Trinitense** were relegated and shall play the Promotion Championship.



AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON
1906	GUARANI (invicto)	1920	LIBERTAD
1907	GUARANI (invicto)	1921	GUARANI
1908	NO HUBO	1922	NO HUBO
1909	NACIONAL	1923	GUARANI
1910	LIBERTAD	1924	NACIONAL
1911	NACIONAL	1925	OLIMPIA
1912	OLIMPIA	1926	NACIONAL
1913	CERRO PORTEÑO (invicto)	1927	OLIMPIA
1914	OLIMPIA	1928	OLIMPIA
1915	CERRO PORTEÑO	1929	OLIMPIA
1916	OLIMPIA	1930	LIBERTAD
1917	LIBERTAD	1931	OLIMPIA
1918	CERRO PORTEÑO	1932	NO HUBO
1919	CERRO PORTEÑO	1933	NO HUBO
		1934	NO HUBO







El eufórico festejo de Carlos Gamarra, Julio Enciso, Blas Alcaraz y el preparador físico Néstor Kerber, ofreciendo a su público el trofeo "Fernando Cazenave" y la vuelta olímpica. / The euphoric celebration of Carlos Gamarra, Julio Enciso, Blas Alcaraz and the physical trainer Néstor Kerber, offering their fans the "Fernando Cazenave" Trophy and the lap of honour.



Cerro Porteño 1994, equipo que sumó un eslabón más a la extensa cadena de lauros nacionales, combinó su garra tradicional con el aplomo y las virtudes de varios elementos juveniles. Arriba:/ Cerro Porteño 1994, the team that added one more link to the wide chain of national wins, combined its traditional grit with the nerve and virtues of the young players. Above: Danilo Aceval, Julio César Enciso, Carlos Gamarra, Francisco Arce, Jorge Alcaraz, Juan Carlos Villamayor. Abajo/Below: Javier Espinola, Héctor Núñez, Virgilio Ferreira, Elvio Sandoval, Richard Gómez.

## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON
1935	CERRO PORTEÑO	1950	CERRO PORTEÑO	1965	OLIMPIA	1980	OLIMPIA
1936	OLIMPIA	1951	SP. LUQUEÑO	1966	CERRO PORTEÑO	1981	OLIMPIA
1937	OLIMPIA	1952	PRES. HAYES	1967	GUARANI	1982	OLIMPIA
1938	OLIMPIA	1953	SP. LUQUEÑO	1968	OLIMPIA	1983	OLIMPIA
1939	CERRO PORTEÑO	1954	CERRO PORTEÑO	1969	GUARANI	1984	GUARANI
1940	CERRO PORTEÑO	1955	LIBERTAD	1970	CERRO PORTEÑO	1985	OLIMPIA
1941	CERRO PORTEÑO	1956	OLIMPIA	1971	OLIMPIA	1986	SOL DE AMERICA
1942	NACIONAL	1957	OLIMPIA	1972	CERRO PORTEÑO	1987	CERRO PORTEÑO
1943	LIBERTAD	1958	OLIMPIA	1973	CERRO PORTEÑO	1988	OLIMPIA
1944	CERRO PORTEÑO	1959	OLIMPIA (invicto)	1974	CERRO PORTEÑO	1989	OLIMPIA
1945	LIBERTAD	1960	OLIMPIA	1975	OLIMPIA	1990	CERRO PORTEÑO
1946	NACIONAL	1961	CERRO PORTENO	1976	LIBERTAD	1991	SOL DE AMERICA
1947	OLIMPIA	1962	OLIMPIA	1977	CERRO PORTEÑO	1992	CERRO PORTENO
1948	OLIMPIA	1963	CERRO PORTEÑO	1978	OLIMPIA	1993	OLIMPIA
1949	GUARANI	1964	GUARANI	1979	OLIMPIA	1994	CERRO PORTEÑO



# BOLIVAR

▼ El Club Bolívar, de La Paz, gran dominador del fútbol boliviano en las últimas dos décadas, volvió a coronarse campeón nacional, con un récord notable: de los 18 torneos disputados desde la creación de la Liga Profesional, en 1977, ganó 9, la mitad. Al mismo tiempo Bolívar consiguió su décimoprimer clasificación para la Copa en los últimos doce años. Único en el continente.

En la final del certamen se enfrentaron Bolívar y Jorge Wilstermann. El campeón ganó los dos encuentros: 2-1 en el Estadio Hernando Siles, de La Paz, y 2-0 en el Félix Capriles, de Cochabamba. Su superioridad fue inquestionable. Fue presidente del popular club celeste Don Mario Mercado Vaca Guzmán, quien falleciera el 21 de enero en un accidente de aviación.

Bolívar representó la base de la Selección Boliviana que tan digna actuación cumpliera en la Copa Mundial USA '94: el arquero Darío Rojas, los defensas Miguel Angel Rimba y Marco Sandy, y los volantes Carlos Borja, Vladimir Soria y Julio César Baldivieso. Este último fue elegido por la mayoría de la prensa como el mejor jugador del campeonato. A su vez el delantero argentino Claudio Mir fue el goleador del campeón, con 14 tantos. El técnico fue el español Antonio López, quien estuviera también en la Selección Nacional como ayudante del entrenador vasco Xabier Azkargorta. López seguirá en Bolívar hasta mayo, cuando asuma como nuevo técnico de la Selección.

El subcampeón es un grande que retorna a los primeros planos: **Jorge Wilstermann**. Después de diez años volvió a la Copa Libertadores.

**Metalsán**, de Cochabamba, fue último y descendió de categoría. **Ciclón**, de Tarija, penúltimo, se mantuvo en Primera después de disputar dos encuentros frente a **Always Ready**, de La Paz, subcampeón de segunda, en los que venció 4-0 de visitante e igualó 1-1 de local. Ascendió **Stormers**, de Sucre, campeón de la Copa Simón Bolívar (la Segunda División), que reúne a los campeones y subcampeones de las asociaciones de ocho de los nueve departamentos en que se divide el país (no participa Pando).

**Oscar González**, delantero argentino de Independiente Petrolero, de Sucre, resultó máximo artillero del certamen con 23 anotaciones.

▼ The Bolívar Club, of La Paz, outstanding institution of Bolivian football during the seventies and eighties, succeeded in attaining the national championship once again, with a remarkable record: of the 18 tournaments disputed since the creation of the Professional League in 1977, it won 9, i.e. half of them. At the same time Bolívar attained its eleventh qualification for the Cup of the last 12 years. A unique feat in the continent.

Don Mario Mercado Vaca Guzmán, who was recently killed in an aircraft accident on January 21 was the president of this famous club.

Key Bolívar's players were summoned to form part of the Bolivian National Team who had a worthy performance in World Cup USA '94: goalkeeper Darío Rojas, defenders Miguel Angel Rimba and Marco Sandy, and midfielders Carlos Borja, Vladimir Soria and Julio César Baldivieso. The last one was elected by the majority of the press media as the Championship's Best Player. The Argentine forward, Claudio Mir was the Tournament's striker, with 14 goals scored. The coach was the Spaniard Antonio López, who was also present in World Cup '94 as assistant to the Basque coach Xabier Azkargorta. López will continue to be in Bolívar until May, when he will become the National Team's coach.

The runner-up was an ace returning to the foremost places: **Jorge Wilstermann**. After a ten-year absence, it went back to the Libertadores Cup.

**Metalsán**, of Cochabamba, was last and relegated. **Ciclón**, of Tarija, last but one, remained in First, after disputing two matches against **Always Ready**, of La Paz, second division runner-up, in which he had a 4-0 victory as visitor and drew 1-1 as home team. **Stormers**, of Sucre, was promoted. It was the champion of the Simón Bolívar Cup (Second Division), in which the champions and runners-up of the associations of the eight or nine departments into which the country is divided participate (excepting Pando).

**Oscar González**, Argentine forward of Independiente Petrolero, of Sucre, was considered the Tournament's top scorer with 23 goals.



Jorge Wilstermann, de Cochabamba, el subcampeón. / Runner-Up. Arriba/Above: Fernando Lavezzi, Rafael Salguero, William Ibáñez, Raúl Cardozo, Ernesto Vargas, Norberto Kekes. Abajo/Below: Juan José Urrutí, Javier Zegarra, Sósimo Meneses, Demetrio Angola, Gastón Taborga.

Carlos Borja, desde 1977 en Bolívar, un símbolo, capitán de su equipo y de la Selección Boliviana. Con éste lleva ganados nueve campeonatos nacionales. / Carlos Borja, in Bolívar since 1977, captain of his team and the Bolivian National Team. With this one, he has won nine national championships.







▲ Bolívar, el in-  
cuestionable  
campeón de  
1994./ Bolívar,  
unquestionable  
1994 champion.  
Miguel Angel  
Rimba, Eduar-  
do Jiguchi, Vla-  
dimir Soria, Tito  
Montaño, Darío  
Rojas. Abajo/  
Below: Carlos  
Borja, Julio Cé-  
sar Baldivie-  
so, Richard Cue-  
to, Juan Car-  
los Ríos, Iván  
Castillo, Clau-  
dio Andrés Mir.



## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

### AÑO CAMPEON

**E**poca amateur No había un campeón nacional. Se le daba este carácter al torneo de la ciudad de La Paz./Amateur Period. There was no national champion. La Paz competition was considered as such.

1914	THE STRONGEST
1915	COLEGIO MILITAR
1916	THE STRONGEST
1917	THE STRONGEST
1922	THE STRONGEST
1923	THE STRONGEST
1924	THE STRONGEST
1925	THE STRONGEST
1927	NIMBLES SPORT
1928	DEPORTIVO MILITAR
1929	UNIVERSITARIO
1930	THE STRONGEST
1931	NIMBLES RAILWAY
1932	BOLIVAR
1935	THE STRONGEST
1936	AYACUCHO
1937	BOLIVAR
1938	THE STRONGEST
1939	BOLIVAR
1940	BOLIVAR
1941	BOLIVAR
1942	BOLIVAR
1943	THE STRONGEST
1944	FERROVIARIO

**E**poca profesional en La Paz. Todavía no había campeonato nacional /Professional Period in La Paz. There was no national championship so far

1950	BOLIVAR
1951	THE STRONGEST
1952	THE STRONGEST
1953	BOLIVAR
1954	LITORAL
1955	SAN JOSE
1956	BOLIVAR
1957	ALWAYS READY
1958	JORGE WILSTERMANN
1959	JORGE WILSTERMANN

### AÑO CAMPEON

Se inicia el Campeonato Nacional /The National Championship begins.

1960	JORGE WILSTERMANN
1961	MUNICIPAL
1962	No hubo torneo Nacional por estar organizándose la Copa América De 1963./There was no National Tournament, because the 1963 America Cup was in process of organization.
1963	AURORA
1964	THE STRONGEST
1965	MUNICIPAL
1966	BOLIVAR
1967	JORGE WILSTERMANN
1968	BOLIVAR
1969	JORGE WILSTERMANN
1970	CHACO
1971	ORIENTE PETROLERO
1973	JORGE WILSTERMANN
1974	THE STRONGEST
1975	GUABIRA
1976	BOLIVAR

**C**omienza la Liga Profesional / Beginning of the Professional League.

1977	THE STRONGEST
1978	BOLIVAR
1979	ORIENTE PETROLERO
1980	JORGE WILSTERMANN
1981	JORGE WILSTERMANN
1982	BOLIVAR
1983	BOLIVAR
1984	BLOOMING
1985	BOLIVAR
1986	THE STRONGEST
1987	BOLIVAR
1988	BOLIVAR
1989	THE STRONGEST
1990	ORIENTE PETROLERO
1991	BOLIVAR
1992	BOLIVAR
1993	THE STRONGEST
1994	BOLIVAR



# PEÑAROL

▼ "Serás eterno como el tiempo y florecerás en cada primavera", dice el bellissimo lema peñarolense, ya que el club nació un 28 de septiembre, cuando despunta la primavera austral. Y esta temporada floreció en todo su esplendor, ya que **Peñarol** fue el auténtico dueño futbolístico del año en Uruguay.

El campeonato uruguayo fue reestructurado: se dividió en dos torneos: Apertura y Clausura. Peñarol había ganado el primero, pero, a causa de un grave incidente en un clásico frente a Nacional, a ambos clubes les descontaron cuatro puntos y en virtud de ello se proclamó campeón Defensor Sporting.

Pero la superioridad aurinegra sobre los demás equipos volvió a florecer y Peñarol se consagró campeón del Clausura. Hubo que disputar dos encuentros para dirimir al campeón anual entre Peñarol y Defensor Sporting y ambos terminaron 1 a 1. Fue necesario un desempate y allí venció Peñarol 2-1 con goles de Darío Silva y Marcelo Otero, logrando el bicampeonato. Con esta presea, Peñarol acumula 31 campeonatos ganados desde el comienzo de la era profesional, en 1932, frente a 24 de su acérrimo rival, Nacional, y apenas 3 de Defensor Sporting.

Las alegrías no terminarían allí. El popularísimo club negro y amarillo también se adjudicó la Liguilla Pre-Libertadores, completando un año excelente. El entrenador mirasol fue Gregorio Pérez, el mismo que lo dirigiera en 1993. Peñarol se basó en varias figuras importantes, como el marcador lateral Robert Lima, los volantes Diego Dorta y Pablo Bengoechea y los delanteros Marcelo Otero y **Darío Silva**, este último goleador del campeonato con 19 tantos. Es presidente de Peñarol en este feliz presente el contador José Pedro Damiani.

**Cerro**, de Montevideo, ocupó el segundo lugar en la Liguilla y por primera vez en su historia clasificó para la Copa Libertadores. **Bella Vista**, que fuera campeón en 1990, salió último y descendió de categoría. A su vez **Sudamérica** se consagró campeón de Primera "B" y volvió al círculo superior. Sudamérica, viniendo del ascenso, se ubicó cuarto en la Liguilla Pre-Libertadores y con ello logró el derecho de jugar la Copa Conmebol 1995. El segundo representante uruguayo en este torneo será Defensor Sporting.

▼ "Thou shall be eternal like time and thou shall bloom at the coming of each Spring", says **Peñarol's** beautiful motto, for the club saw the light on September 20, at the beginning of Spring in the Southern hemisphere. And this season, it bloomed with a flourish of trumpets, as the year's top football club in Uruguay.

The Uruguayan tournament format underwent modifications. It was divided into two competitions: the Opening and Closing Tournaments. Peñarol won the first, but due to a serious incident at a derby when confronting Nacional, both clubs had four points discounted and the Championship was awarded to Defensor Sporting.

Nevertheless, the evident superiority of Peñarol over the other teams made it possible for it to flourish again and win the Closing Tournament. Two more games were played between Peñarol and Defensor Sporting to determine the annual champion and both ended in a 1-1 draw. A playoff was impending and Peñarol had a 2-1 victory with goals scored by Darío Silva and Marcelo Otero, thus becoming twice champion. Peñarol has 31 championships won since the beginnings of the professional era, in 1932, whereas its eternal rival has only 24, and Defensor Sporting 3.

Joy and good news did not stop there. The famous club also attained the Pre-Libertadores Small League, thus rounding off a splendid year. The coach was Gregorio Pérez, the same of 1993. Peñarol's success was based upon several key figures, such as back wing Roberto Lima, midfielders Diego Dorta and Pablo Bengoechea and forwards Marcelo Otero and **Darío Silva**, the Tournament's striker with 19 points. Peñarol's president during this happy period is Accountant José Pedro Damiani.

**Cerro**, of Montevideo, was runner-up of the Small League, qualifying for the Libertadores Cup for the first time in its history. **Bella Vista**, the 1990 champion, was last and was relegated. South America was crowned First "B" champion, returning to the higher group. **South America**, being promoted, was fourth in the Pre-Libertadores Small League, thus being entitled to play the 1995 Conmebol Cup. **Defensor Sporting** will be the second Uruguayan representative in this tournament.



▲ **Peñarol**, gran campeón de la temporada uruguayo 1994 y subcampeón de la Copa Conmebol. Arriba: /Peñarol, superb champion of the 1994 Uruguayan season and runner-up of the Conmebol Cup. Above: Oscar Ferro, Robert Lima, Andrés Martínez, Nelson Daniel Gutiérrez, Washington Tais. Abajo: /Below: Diego Dorta, Carlos Aguilera, Pablo Bengoechea, Marcelo Otero, Darío Silva, Oscar Aguirregaray.

Gregorio Pérez, entrenador de Peñarol durante el bicampeonato 1993/1994, se abraza con Pablo Bengoechea, figura fundamental del equipo. Volante de creación y autor de pases y goles decisivos para la conquista. /Gregorio Pérez, Peñarol's coach during the 1993-1994 twice championship, embracing Pablo Bengoechea, key figure of the team, skilful midfielder, author of decisive passes and goals leading to victory.





## HISTORIAL HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON
1932	PEÑAROL
1933	NACIONAL
1934	NACIONAL
1935	PEÑAROL
1936	PEÑAROL
1937	PEÑAROL
1938	PEÑAROL
1939	NACIONAL
1940	NACIONAL
1941	NACIONAL
1942	NACIONAL
1943	NACIONAL
1944	PEÑAROL
1945	PEÑAROL
1946	NACIONAL
1947	NACIONAL
1948	No terminó por huelga de jugadores./It did not end due to a players strike.
1949	PEÑAROL
1950	NACIONAL
1951	PEÑAROL
1952	NACIONAL
1953	PEÑAROL
1954	PEÑAROL
1955	NACIONAL
1956	NACIONAL
1957	NACIONAL
1958	PEÑAROL
1959	PEÑAROL
1960	PEÑAROL
1961	PEÑAROL
1962	PEÑAROL
1963	NACIONAL
1964	PEÑAROL
1965	PEÑAROL
1966	NACIONAL
1967	PEÑAROL
1968	PEÑAROL
1969	NACIONAL
1970	NACIONAL
1971	NACIONAL
1972	NACIONAL
1973	PEÑAROL
1974	PEÑAROL
1975	PEÑAROL
1976	DEFENSOR
1977	NACIONAL
1978	PEÑAROL
1979	PEÑAROL
1980	NACIONAL
1981	PEÑAROL
1982	PEÑAROL
1983	NACIONAL
1984	CENTRAL ESPAÑOL
1985	PEÑAROL
1986	PEÑAROL
1987	DEFENSOR
1988	DANUBIO
1989	PROGRESO
1990	BELLA VISTA
1991	DEFENSOR
1992	NACIONAL
1993	PEÑAROL
1994	PEÑAROL



EN ARGENTINA/IN ARGENTINA

# RIVER PLATE E INDEPENDIENTE

▼ Por segunda vez en el año, y 24ª en su historial, **River Plate** se consagró campeón del fútbol argentino, al igual que **Independiente**, el cual tuvo su premio al ganar un campeonato también, el número 13 de sus conquistas desde la creación de la era profesional, en 1931.

Destaquemos que durante 1994 hubo tres campeones en Argentina: River Plate se adjudicó el Torneo Apertura de la Temporada '93-94, Independiente el Torneo Clausura de la misma temporada y finalmente River Plate el Torneo Apertura del segmento '94-95.

River, en su primera consagración del año fue dirigido técnicamente por Daniel Passarella, el actual DT de la Selección Argentina, quien al asumir como tal, le dejó la posta del equipo a su ayudante Américo Gallego. Este realizó una brillante campaña y llevó a River a algo que nunca había conseguido en sus 94 años: salir campeón invicto.

Mucho tuvo que ver en esto la vuelta al club de Enzo Francescoli, el brillante jugador uruguayo, quien además del conductor, fue el goleador y la figura del equipo en los partidos decisivos.

Recordemos que en la temporada '93-94 descendieron **Estudiantes de La Plata** y **Gimnasia y Tiro** de Salta, y ascendieron **Gimnasia y Esgrima** de Jujuy y **Talleres** de Córdoba.

Independiente redondeó en 1994 un año muy exitoso. Ganó el Torneo Clausura y la Supercopa "Joao Havelange". El primero de estos en una final apasionante, tenía que ganarle a Huracán, el puntero, de local y en la última fecha lo hizo por 4 a 0, dando una verdadera lección de buen fútbol.

Su técnico fue Miguel Angel Brindisi, quien contó con jugadores de primerísimo nivel como Sebastián Rambert, Daniel Garnero, Gustavo López y Alberio Usunaga entre otros, un plantel riquísimo.

Tanto River Plate como Independiente están clasificados para la copa Libertadores '95, pero River por ganar el último Torneo ya está también en la de 1996.

**Sergio Martínez** (Boca Juniors) fue el goleador del Torneo Apertura '93-94 con 12 tantos. **Marcelo Espina** (Platense) y **Hernán Crespo** (River Plate) del Clausura '93-94 con 11 y, por último,

**Enzo Francescoli** se consagró artillero absoluto del Apertura '94-95 con 12.

▼ **River Plate** has won the A.F.A. championship for the second time in the year and the 24th. time in its history, just as **Independiente** also attained an important conquest by winning the A.F.A. championship for the 13th. time since the beginning of the profesional era in 1931.

It must be remarked that this year Argentina had three champions: River Plate, by winning the Opening Tournament of the 93-94 season; Independiente achieving the Closing Tournament of the same season and finally River Plate again, receiving the award for the 94-95 Opening Tournament.

River in the year's first consecration was coached by Daniel Passarella, present coach of the National Team, who, on being appointed to direct said side, left his assistant Américo Gallego in his place. The latter performed a most praiseworthy work, leading River to a success it had never had before, winning the championship unbeaten.

A main reason for such a success was the return of Enzo Francescoli, the spectacular Uruguayan player, who besides leading his team mates, was the scorer and key figure in the decisive games.

In the 93-94 season, **Estudiantes de la Plata** and **Gimnasia and Tiro**, of Salta were relegated, whereas **Gimnasia y Esgrima**, of Jujuy and **Talleres**, of Córdoba were promoted.

With its final win, Independiente rounded off the year with flying colours. It won the Closing Tournament and the Supercup "Joao Havelange". In the first competition, it had to overcome Huracán, first in the group, as home team and it did so in a thrilling final. In the last it had a 4-0 victory with a stunning performance, proving what the game should always be like.

Its coach was Miguel Angel Brindisi, who was backed up by a number of top level players, such as Sebastián Rambert, Daniel Garnero, Gustavo López and Alberio Usunaga, a superb line-up.

Both River Plate and Independiente qualified for the 1995 Libertadores Cup, and the former, by winning the last tournament, has already qualified for that of 1996.

**Sergio Martínez** (Boca Juniors) was the 93-94 Opening Tournament's striker with 12 points. **Marcelo Espina** (Platense) and **Hernán Crespo** (River Plate) those of the 93-94 Closing Tournament with 11, and finally, **Enzo Francescoli** was selected as the 94-95 Opening Tournament's top scorer with 12.



▲ Roberto Ayala, Gabriel Amato y Hernán Crespo da la vuelta olímpica, en diciembre, tras consagrarse River campeón del Torneo Apertura de la temporada 94-95. En abril había saboreado otra conquista: el Apertura 93-94. Dos títulos en un año. / Roberto Ayala, Gabriel Amato and Hernán Crespo heading the lap of honour, in December, after River had attained the Opening Tournament of the 94-95 season. In April another triumph: the 93-94 Opening Tournament. Twice champion in a year.







Sebastián Rambert convierte el primer gol frente a Huracán, en la gran finalísima del Torneo Clausura 93-94. Independiente goleó por 4 a 0 y se coronó en una tarde muy especial, con gran fútbol, emoción a raudales y estadio lleno. /Sebastián Rambert converts the first goal against Huracán, in the great final of the 93-94 Closing Tournament. Independiente had a 4-0 victory, winning the championship with an excellent game, full of thrills and with a crowded stadium.



## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON	AÑO	CAMPEON
1931	BOCA JUNIORS	1975	RIVER PLATE (M)
1932	RIVER PLATE		RIVER PLATE (N)
1933	SAN LORENZO	1976	BOCA JUNIORS (M)
1934	BOCA JUNIORS		BOCA JUNIORS (N)
1935	BOCA JUNIORS	1977	RIVER PLATE (M)
1936	RIVER PLATE		INDEPENDIENTE (N)
1937	RIVER PLATE	1978	QUILMES (M)
1938	INDEPENDIENTE		INDEPENDIENTE (N)
1939	INDEPENDIENTE	1979	RIVER PLATE (M)
1940	BOCA JUNIORS		RIVER PLATE (N)
1941	RIVER PLATE	1980	RIVER PLATE (M)
1942	RIVER PLATE		R. CENTRAL (N)
1943	BOCA JUNIORS	1981	BOCA JUNIORS (M)
1944	BOCA JUNIORS		RIVER PLATE (N)
1945	RIVER PLATE	1982	FERRO C. OESTE (N)
1946	SAN LORENZO		ESTUDIANTES (M)
1947	RIVER PLATE	1983	ESTUDIANTES (N)
1948	INDEPENDIENTE		INDEPENDIENTE (M)
1949	RACING CLUB	1984	FERRO C. OESTE (N)
1950	RACING CLUB		ARGENTINOS J. (M)
1951	RACING CLUB	1985	ARGENTINOS J. (N)
1952	RIVER PLATE	1985/86	RIVER PLATE
1953	RIVER PLATE	1986/87	ROSARIO CENTRAL
1954	BOCA JUNIORS	1987/88	NEWELL'S OLD BOYS
1955	RIVER PLATE	1988/89	INDEPENDIENTE
1956	RIVER PLATE	1989/90	RIVER PLATE
1957	RIVER PLATE	1990/91	NEWELL'S OLD BOYS
1958	RACING CLUB	1991	RIVER PLATE (A)
1959	SAN LORENZO	1992	NEWELL'S OLD BOYS (C)
1960	INDEPENDIENTE		BOCA JUNIORS (A)
1961	RACING CLUB	1993	VELEZ SARSFIELD (C)
1962	BOCA JUNIORS	1993	RIVER PLATE (A)
1963	INDEPENDIENTE	1994	INDEPENDIENTE (C)
1964	BOCA JUNIORS	1994	RIVER PLATE (A)
1965	BOCA JUNIORS		
1966	RACING CLUB		
1967	ESTUDIANTES (M)		
	INDEPENDIENTE (N)		
1968	SAN LORENZO (M)		
	VELEZ SARSFIELD (N)		
1969	CHACARITA JRS. (M)		
	BOCA JUNIORS (N)		
1970	INDEPENDIENTE (M)		
	BOCA JUNIORS (N)		
1971	INDEPENDIENTE (M)		
	ROSARIO CENTRAL (N)		
1972	SAN LORENZO (M)		
	SAN LORENZO (N)		
1973	HURACAN (M)		
	ROSARIO CENTRAL (N)		
1974	NEWELL'S OLD BOYS (M)		
	SAN LORENZO (N)		

REFERENCIAS: (M)  
METROPOLITANO. (N)  
NACIONAL. (A) APERTURA.  
(C) CLAUSURA.

REFERENCES: (M)  
METROPOLITANO. (N)  
NACIONAL. (A) APERTURA.  
(C) CLAUSURA.

NOTA: SE CONSIGNAN  
SOLAMENTE LOS  
CAMPEONES DESDE EL  
COMIENZO DE LA ERA  
PROFESIONAL./NOTE: ONLY  
THE CHAMPIONS FROM THE  
BEGINNING OF THE  
PROFESSIONAL ERA ARE  
MENTIONED HEREIN.





# VUELVEN LOS PANAMERICANOS

## RETURN OF THE PAN AMERICAN GAMES

**D**el 10 al 24 de marzo se disputarán los 12º Juegos Deportivos Panamericanos, cuya sede central será la bellísima ciudad de Mar del Plata, en Argentina.

Doce equipos, 6 de la CONMEBOL y 6 de la CONCACAF tomarán parte del torneo de fútbol, en lo que marca una vuelta de Sudamérica a la competencia, ya que no participaba desde los Juegos de Indianápolis en 1987. La competencia no será clasificatoria para los Juegos Olímpicos de Atlanta '96. A tal efecto se desarrollará un Torneo Preolímpico Sudamericano, también en Argentina, posiblemente a comienzos de 1996.

El Grupo A, así como los encuentros por cuartos de final, semifinal y final, se disputarán en el Estadio Mundialista de

la ciudad de Mar del Plata, imponente balneario ubicado 400 kilómetros al sur de Buenos Aires, sobre el Océano Atlántico. El Grupo B tendrá lugar en Tandil, bella ciudad serrana a 120 kilómetros al noroeste de Mar del Plata, y el C se desarrollará en Necochea, otro balneario, del Atlántico ubicado a 125 kilómetros al sur del sede central de los Panamericanos.

**T**he 12th edition of the Pan American Games, which main venue is the beautiful city of Mar del Plata, in Argentina, is scheduled for March 12/24

Twelve teams, 6 from CONMEBOL and 6 from CONCACAF will participate of the football tournament, thus marking the return of South America to the competition,

of which it had been absent since the 1987 Games in Indianapolis. This competition does not imply qualifications for the Olympics of Atlanta '96. To that effect, a South American Preolympic Tournament shall be held in Argentina, probably at the beginning of 1996.

Group A and the quarter finals, semifinals and final shall be disputed in the World Cup Stadium of the city of Mar del Plata, imposing sea-side resort, located 400 kilometres South of Buenos Aires, on the Atlantic Ocean. Group B will play in Tandil, beautiful highland town, located 120 kilometres North-West of Mar del Plata, and Group C will play in Necochea, another sea-side resort on the Atlantic, located 125 kilometres South of the main venue of the Pan American Games.

### FIXTURE

#### GRUPO A - SEDE MAR DEL PLATA

PARAGUAY	HONDURAS
ARGENTINA	ESTADOS UNIDOS
<i>Domingo 12.3.</i>	PARAGUAY - HONDURAS ARGENTINA - ESTADOS UNIDOS
<i>Martes 14.3.</i>	ESTADOS UNIDOS - PARAGUAY ARGENTINA - HONDURAS
<i>Jueves 16.3.</i>	ESTADOS UNIDOS - HONDURAS ARGENTINA - PARAGUAY

#### GRUPO B - SUBSEDE TANDIL

BRASIL	COSTA RICA
CHILE	BERMUDAS
<i>Viernes 10.3.</i>	BRASIL - COSTA RICA CHILE - BERMUDAS
<i>Lunes 13.3.</i>	BRASIL - BERMUDAS COSTA RICA - CHILE
<i>Miércoles 15.3.</i>	COSTA RICA - BERMUDAS BRASIL - CHILE

#### GRUPO C - SUBSEDE NECOCHEA

MEXICO	ECUADOR
COLOMBIA	TRINIDAD Y TOBAGO
<i>Viernes 10.3.</i>	MEXICO - ECUADOR COLOMBIA - TRINIDAD Y TOBAGO
<i>Lunes 13.3.</i>	MEXICO - TRINIDAD Y TOBAGO ECUADOR - COLOMBIA
<i>Miércoles 15.3.</i>	ECUADOR - TRINIDAD Y TOBAGO MEXICO - COLOMBIA

#### CUARTOS DE FINAL - SEDE MAR DEL PLATA

<i>Sábado 18.3.</i>	1º B vs. 3º A, B o C (19) 1º A vs. 3º B o C (20)
<i>Domingo 19.3.</i>	2º A vs. 2º C (21) 1º C vs. 2º B (22)

#### SEMIFINAL

<i>Martes 21.3.</i>	GANADOR 19 vs. GANADOR 20 (A) GANADOR 21 vs. GANADOR 22 (B)
---------------------	--

#### TERCER PUESTO Y FINAL

<i>Viernes 24.3.</i>	PERDEDOR A vs. PERDEDOR B GANADOR A vs. GANADOR B
----------------------	--

### HISTORIAL/ HISTORICAL RECORD

AÑO	SEDE	CAMPEON
1951	Buenos Aires	ARGENTINA
1955	México DF	ARGENTINA
1959	Chicago	ARGENTINA
1963	San Pablo	BRASIL
1967	Winnipeg	MEXICO
1971	Cali	ARGENTINA
1975	México DF	BRASIL/MEXICO (*)
1979	Puerto Rico	BRASIL
1983	Caracas	URUGUAY
1987	Indianápolis	BRASIL
1991	La Habana	ESTADOS UNIDOS (**)

(\*) No hubo definición y el título quedó compartido./Lacking definition, the title was shared.

(\*\*) Sudamérica no participó del torneo de fútbol./South America did not participate of the soccer tournament.



# Hotel Guarani



*Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.*

*Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.*

## SPECIAL FEATURES

*168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background*

*music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.*

## CARACTERISTICAS ESPECIALES

*168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-*

*na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.*

**Reservations/Reservas**  
**Call/Llamar: 491 131 through/al 139**  
**Télex 277 PY (Guarani)**  
**Fax 443 647.**



## VELEZ SARSFIELD VS.

FRENTE A UNA ENORME EXPECTATIVA, SE ENFRENTARAN EL 9 DE ABRIL, EN TOKIO. / UNDER GREAT EXP



Vélez Sarsfield en su hora más gloriosa: campeón de América. / Vélez Sarsfield at the peak of glory: it is the champion of America.

**E**l domingo 9 de abril próximo a las 12 , hora japonesa, se disputará la 7a. edición de la Recopa Sudamericana JAL, que como el nombre lo indica, lleva el patrocinio de la Japan Airlines. Promete ser una edición sensacional. Estarán frente a frente nada menos que Vélez Sarsfield e Independiente, dos de los equipos más fuertes del mundo. El primero en su condición de campeón de la Copa Libertadores de América 1994, y el segundo como vencedor de la Supercopa "Joao Havelange" de la misma temporada.

La Recopa JAL se disputará esta vez en Tokio, ciudad que sustituirá a Kobe, la cual debió ser reemplazada a causa del terremoto que virtualmente la destruyó el pasado 17 de enero. El escenario será el Estadio Nacional, con capacidad para

60.000 espectadores sentados

La expectativa que ha despertado la Recopa JAL en Tokio es tal que, a la conferencia de prensa ofrecida el 15 de febrero para presentar la competencia, asistieron 70 periodistas especializados. Las 60 000 localidades para el juego ya se han agotado, lo que demuestra una vez más la atracción que ejerce el fútbol sudamericano en todo el mundo.

Además del presidente de la Japan Airlines, señor Mitsuo Toshimitsu, asistirán al encuentro altísimas personalidades, encabezadas por su Majestad Imperial el Príncipe Takamado; el presidente de la Asociación Japonesa de Fútbol, Ken Naganuma; su vicepresidente señor Shunichiro Okano y el titular de la Japan Football League, Saburo Kawabuchi.

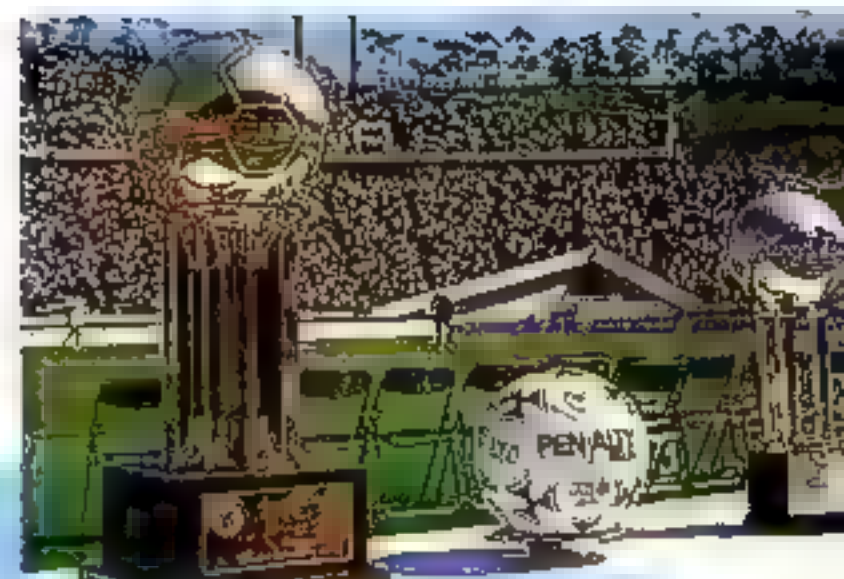
**T**he 7th. edition of the South American JAL Recopa is scheduled for April 9, next, its sponsor being Japan Airlines, as its name indicates. Everything seems to hint that this time it will be a spectacular tournament. Two of the best teams on a worldwide basis, Vélez Sarsfield and Independiente, shall measure forces. The former as champion of the 1994 Libertadores de America Cup and the latter as the Supercup "Joao Havelange" winner, of the same season.

On this occasion the JAL Recopa will be staged in Tokyo, the city selected to replace Kobe, since it was virtually destroyed by the earthquake of January 17, last. The stage this time will be the National Stadium, with a capacity for a 60,000 seated attendance



# INDEPENDIENTE

TIONS, BOTH TEAMS SHALL CONFRONT EACH OTHER ON APRIL 9, IN TOKYO.



Independiente, gran campeón de la Supercopa "Joao Havelange". / Independiente, spectacular champion of the Supercup "Joao Havelange".

The expectations raised by the Jal Reco-pa in Tokyo are of such magnitude that 70 sports journalists attended the pres conference held on February 15 to present the competition to the media. The 60,000 tickets for the game are already sold out, thus evincing once again the enticing interest awakened by South American football on a worldwide basis.

In addition to Mr. Mitsuo Toshimitsu, president of Japan Airlines, other prestigious personalities headed by His Imperial Highness, Prince Takamado; Ken Naganuma, president of the Japanese Football Association; Mr. Shunichiro Okano, vice-president of the same institution and Saburo Kawabuchi, head of the Japan Football League, will attend the game.

## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año	Campeón	Finalista	Resultados	Lugar
1989	<b>NACIONAL</b> (Uruguay)	Racing Club (Argentina)	1-0 y 0-0	Montevideo y Buenos Aires
1990	<b>BOCA JUNIORS</b> (Argentina)	Atlético Nacional (Colombia)	1-0	Miami
1991	<b>OLIMPIA (*)</b> (Paraguay)			
1992	<b>COLO COLO</b> (Chile)	Cruzeiro (Brasil)	0-0 (5-4) (**)	Kobe
1993	<b>SÃO PAULO</b> (Brasil)	Cruzeiro (Brasil)	0-0 y 0-0 (4-2)(**)	San Pablo y Belo Horizonte
1994	<b>SÃO PAULO</b> (Brasil)	Bolafofo (Brasil)	3-1	Kobe

(\*) No se disputó. Olimpia fue declarado campeón automáticamente al haber ganado la Copa Libertadores y la Supercopa "Joao Havelange", ambos en 1990. / Not played. Olimpia was automatically declared Champion after winning the Libertadores Cup and the "Joao Havelange" Supercup, both in 1990.



# SAN PABLO, TAMBIÉN CA SAO PAULO, ALSO TH



Una escena que ya es un clásico del fútbol: jugadores del San Pablo levantando una copa, esta vez la Conmebol. /A scene commonly repeated in football: Sao Paulo's players hoisting aloft a Cup, on



# CAMPEÓN DE LA CONMEBOL E CONMEBOL CHAMPION



EN SU, INCREÍBLE CADENA DE TRIUNFOS, EL CLUB PAULISTA CONSIGUIÓ EL ESLABÓN QUE LE FALTABA JUGANDO CON UN EQUIPO JUVENIL Y TRAS VENCER EN LA FINAL NADA MENOS QUE A PENAROL. LA COPA TUVO UN NÚMERO EXTRAORDINARIO DE GOLES. IN ITS INCREDIBLE CHAIN OF VICTORIES, SAO PAULO SUCCEEDED IN ATTAINING THE ONE LINK THAT WAS MISSING WITH A JUVENILE TEAM, AFTER DEFEATING THE FAMOUS PENAROL IN THE FINAL. THE CUP HAD AN EXTRAORDINARY NUMBER OF GOALS.



## SAN PABLO, TAMBIÉN CAMPEÓN DE LA CONMEBOL / SAO PAULO, ALSO THE CONMEBOL CHAMPION

Cuando expiraba el año 1994 y parecía que la victoria ya no le sonreiría como antes, San Pablo volvió a festejar un título. Alistando a un equipo juvenil, denominado el "Expressinho" por el público, conquistó en forma espectacular la tercera edición de la Copa Conmebol. Después de dejar en el camino a Gremio de Porto Alegre, Sporting Cristal de Perú y Corinthians, debió enfrentarse en la final al terrible Peñarol de Montevideo. En su estadio del barrio Morumbi lo venció con un asombroso 6 a 1 y luego cayó en la revancha, en Uruguay, por 3 a 0, pero se llevó la Copa por diferencia de gol.

Por consejo de Telé Santana, su ya legendario entrenador, San Pablo inscribió para esta Copa un plantel compuesto por gran mayoría de juveniles. "Hay muchos juveniles muy buenos, son el futuro de

San Pablo y sería oportuno foguearlos en una competencia internacional como la Conmebol", aconsejó el maestro Telé. Y una vez más acertó. Los jóvenes, comandados por el habilísimo Juninho (ya acostumbrado a alternar con los mayores), tuvieron algunas actuaciones memorables y en especial el temple para salir triunfantes. Con ello le dieron al prestigioso club paulista el único título que le faltaba.

### DOS FINALES INFARTANTES

Si el desarrollo de esta tercera edición de la Copa Conmebol fue bueno, los dos encuentros finales lograron el pico máximo de emoción a que se pueda aspirar. Por encumbrados que fueran los juveniles paulistas, nadie podía imaginar que vencerían en el primer cotejo por 6 a 1.

Mucho menos al legendario Peñarol, guerrero de mil batallas. Era un cotejo equilibrado hasta finalizar el primer tiempo. En el comienzo del periodo final, San Pablo sorprendió con su segundo gol y a partir de allí se desmoronó el andamiaje defensivo uruguayo en tanto el contraataque brasileño era mortífero. Con semejante resultado, podía decirse que la Copa ya tenía dueño. Pero faltaba un partido, y tratándose de Peñarol nunca está dicha la última palabra...

La revancha en Montevideo fue muy diferente. Peñarol jugó un partido excepcional, mejor que San Pablo en el encuentro de ida. Venció por 3-0. Y si no ganó por la diferencia de goles que necesitaba para igualar o vencer al conjunto tricolor fue exclusivamente por la extraordinaria, casi mágica actuación del joven



▲ Nicolás Leoz entrega la Copa Conmebol al capitán paulista: Juninho. Con ellos, Eugenio Figueredo. / Nicolás Leoz presenting the Conmebol Cup to Juninho, São Paulo's captain. Eugenio Figueredo with them.

Rogério, héroe de la final. Puede decirse que si Peñarol no ganó por más goles, fue únicamente por él. / Rogério, hero of the final. It can be said that if Peñarol did not win for goals scored, it was exclusively due to him.



### TABLA HISTORICA DE LA COPA CONMEBOL (1992-1994)

	J	G	E	P	GF	GC	PTS	PARTICIPACIONES
Peñarol (Uruguay)	20	7	7	6	26	23	21	3
Atlético Mineiro (Brasil)	14	7	2	5	22	14	16	2
Botafogo (Brasil)	10	5	4	1	18	10	14	2
San Lorenzo (Argentina)	10	4	3	3	13	12	11	2
Olimpia (Paraguay)	8	3	4	1	6	2	10	1
Corinthians (Brasil)	6	4	1	1	21	11	9	1
Sao Paulo FC (Brasil)	8	3	3	2	15	11	9	1
El Nacional (Ecuador)	8	4	—	4	12	8	8	2
Gimnasia y Esgrima (Argentina)	6	2	4	—	5	1	8	1
Universidad de Chile (Chile)	6	3	1	2	13	6	7	1
Deportivo Español (Argentina)	6	1	4	1	4	3	6	2
Gremio (Brasil)	6	1	4	1	4	7	6	2
Sportivo Luqueño (Paraguay)	4	2	1	1	7	6	5	1
Sporting Cristal (Perú)	4	2	1	1	4	4	5	1
Danubio (Uruguay)	6	1	3	2	1	4	5	3
Colo Colo (Chile)	4	2	—	2	6	6	4	1
Cerro Corá (Paraguay)	4	2	—	2	9	10	4	1
Caracas FC (Venezuela)	4	2	—	2	2	4	4	1
Fluminense (Brasil)	4	2	—	2	5	8	4	2
Atlético Junior (Colombia)	4	1	1	2	8	6	3	1
Deportivo SIPIESA (Perú)	4	1	1	2	4	5	3	1
Huracán (Argentina)	4	1	1	2	4	7	3	2
Vasco da Gama (Brasil)	2	1	—	1	4	4	2	1
Emelec (Ecuador)	2	1	—	1	3	3	2	1
Lanús (Argentina)	2	—	2	—	3	3	2	1
Bragantino (Brasil)	4	—	2	2	6	9	2	2
Marítimo (Venezuela)	2	1	—	1	1	6	2	1
Minervén (Venezuela)	4	—	2	2	3	12	2	1
Vitória (Brasil)	2	—	1	1	3	4	1	1
O'Higgins (Chile)	2	—	1	1	—	2	1	1
Velez Sarsfield (Argentina)	2	—	1	1	—	2	1	1
Unión A. Táchira (Venezuela)	2	—	—	2	—	2	—	1
Universitario (Perú)	2	—	—	2	2	6	—	1
Oriente Petrolero (Bolivia)	4	—	—	4	1	14	—	2
	180	63	54	63	235	235	180	



## CUADRO DE DESARROLLO GAME SCHEDULE

Primera Fase	Segunda Fase	Semifinales	Final
CORINTHIANS (Brasil) 3-2	CORINTHIANS 4-0	CORINTHIANS 3-1	
VITORIA (Brasil) 1-1			
MINERVEN (Paraguay) 1-1	MINERVEN 3-1		
BOTAFOGO (Brasil) 0-0 (4-5)			
GRÊMIO (Brasil) 0-0	SAN PABLO 3-1	SAN PABLO 2-1 (5-4)	SAN PABLO 4-1
SAN PABLO (Brasil) 0-0 (4-5)			
EL NACIONAL (Ecuador) 0-1	SPORTING CRISTAL 0-0		
SPORTING CRISTAL (Brasil) 2-1			
LANUS (Argentina) 1-1	SAN LORENZO 1-0		
SAN LORENZO (Argentina) 2-3 (4-3)			
ORIENTE PETROLERO (Bolivia) 0-5	UNIV. DE CHILE 0-1		
UNIV. DE CHILE (Chile) 4-1			
HUMBACAN (Argentina) 1-4	CERRO CORA 2-1		
CERRO CORA (Paraguay) 1-2			
PEÑAROL (Uruguay) 0-1			
PEÑAROL (Uruguay) 0-1			

Toda la fuerza de Diego Dorta ante la marca de Pereira. Dorta fue consagrado por el periodismo uruguayo como el mejor futbolista de la temporada. / Diego Dorta's toughness confronted by Pereira's mark. Dorta was elected the season's best football player by the Uruguayan press.



San Pablo en esta Copa fue dirigido por Muricy Ramalho, mientras Telé Santana siguió con el plantel de mayores. / Sao Paulo in this Cup was coached by Muricy Ramalho, while Telé Santana remained with the seniors. Arriba/Above: Mona, Rogero, Nelson, Vitor, Bordón, Ronaldo Luiz. Abajo/Below: Pereira Denilson, Jiniho, Pavao, Caio.



Peñarol casi corona su gran año en la Copa Conmebol. / Peñarol had a splendid year and almost ended it attaining the Conmebol Cup. / Ferro, Romero, De Los Santos, Aguirregaray, Tais. Abajo/Below: Dorta, Pacheco, Rodríguez, Bengoechea, Otero, Silva.

arquero Rogerio. Puede decirse que hace tiempo no se ve a un portero realizar proezas semejantes. Evitó la caída de su valla por lo menos en una docena de intervenciones casi milagrosas. Por eso sus compañeros lo levantaron en andas al finalizar el cotejo. Fue el héroe de la noche. Tuvo una actuación consagratória, decisiva para que su club se coronara campeón una vez más.

### 3,30 GOLES POR PARTIDO

A no dudarlo, ésta fue la mejor edición de la Copa Conmebol. Se notó un fuerte interés de los clubes por participar en ella y por ganarla. Además, intervinieron equipos muy fuertes, que se consagraron campeones de la temporada en su país como Peñarol, Sporting Cristal o Universidad de Chile, y otros que fueron vicecampeones como San Lorenzo, de Argentina, y El Nacional, de Ecuador.

También se registró un aumento de público respecto de los dos años anteriores. Pero lo sorprendente fue el número de goles. En 1992 se marcaron 61 tantos en los 30 partidos que tiene la competencia (2,03 de promedio por juego); en 1993 fueron 75 (2,50); y este año se convirtieron nada menos que 99 goles, a un promedio de 3,30. Una cifra notable, y



# SAN PABLO, TAMBIÉN CAMPEÓN DE LA CONMEBOL/SÃO PAULO, ALSO THE CONMEBOL CHAMPION

que confirma la tendencia alcista en este sentido que se viene registrando en Sudamérica en todos los torneos. Cada año hay más goles en las distintas copas, algo saludable, signo claro de que ya desaparecieron los sistemas ultradefensivos.

Por último, acotemos que la Copa Conmebol parece patrimonio exclusivo de los equipos de Brasil. El primer ganador fue Atlético Mineiro, luego se coronó Botafogo

*Sao Paulo's future and it is advisable for them to learn the guidelines of the sport in an international competition such as Conmebol", said master Telé. And once again he proved to be right. The young players, under skilful Juninho's leadership (already used to play with seniors), exhibited some memorable performances and the boldness to achieve triumph. Thus, they enabled the prestigious Sao Paulo to attain the only title that was missing.*

emed that the Cup was already in Brazilian hands. But one more game had still to be played and as Peñarol was one of the protagonists, no prediction could be made...

The playoff in Montevideo was quite a different thing. Peñarol played exceptionally well, much better than Sao Paulo in the home match. They had a 3-0 victory, and if they did not win by the goal difference they needed to equalize or beat the three-coloured side, it was mainly thanks to the outstanding and almost magic performance of the young goalkeeper Rogério. The truth is that it is not often that we see a goalie perform such a feat. He saved no less than a dozen goal situations in a miraculous way. That is why his teammates carried him shoulder high at the end of the game. He was the evening's hero. His dazzling performance was decisive for his club to be crowned champion.

## 3.30 GOALS PER GAME

Undoubtedly, this was the best edition of the Conmebol Cup. All clubs evinced a special interest in participating and winning it. Moreover, many of the participants were outstanding teams who attained their countries' championships, such as Peñarol, Sporting Cristal or Universidad de Chile, and others who ended runners-up as San Lorenzo, of Argentina and El Nacional, of Ecuador.

There was also an increase in the number of spectators, compared with the attendance of the two previous years. But the surprising fact was the number of goals scored. In 1992, there was a score of

## LOS CAMPEONES/THE CHAMPIONS

Nº	NOMBRE	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	PROCEDENCIA
1	ROGERIO Ceni	Arquero	22/1/73, Palo	Branco (PR) Sinop (MT)
2	Marcelo Pereira Moreira "PAVAO"	Lateral	15/4/74, Boavista (PE)	Corinthians (SP)
3	NELSON Simoes Junior	Zaguero Central	23/3/72, Nova Andradina (MS)	Sao Bento (SP)
4	MURILO Veloso Rodrigues	Zaguero Central	9/6/74, Montes Claros	(MG) Interiores
5	Cláudemir VITOR	Lateral derecho	28/9/72, Mogi Guacu (SP)	Ponte Preta (SP)
6	RONALDO LIZ Goncalves	Lateral izquierdo	14/8/66, Santa Luzia (MG)	América (MG)
7	Marcos Antonio Lemes Tazze "CATE"	Volante izquierdo	7/11/73, Cruz Alta (RS)	Guarani (RS)
8	Emerson PEREIRA Da Silva	Volante	21/8/73, San Pablo	(SP) Interiores
9	CAIO Ribeiro De Cossau	Delantero	16/8/75, San Pablo	(SP) Interiores
10	Oswaldo Guedes Junior "JUNINHO"	Volante	22/2/73, San Pablo (SP)	Ituano (SP)
11	Antonio Marcos Tobias "TONINHO"	Delantero	10/6/73, San Pablo	Interiores
12	MARCOS Antonio Alvim Bonequini	Arquero	27/4/70, Jundiaí	(SP) Interiores
13	Sergio Felipe Soares "SERGIO BARESI"	Zaguero	2/1/73, Pirajá (SP)	Santa André (SP)
14	Rinaldo Francisco de Lima "NEM"	Defensor	19/1/73, Recife (PE)	Botafogo RJ
15	Marcelo José BORDON	Zaguero	7/1/76, Ribeirão Preto (SP)	Botafogo (RJ)
16	Vagner Dos Santos "VAGUINHO"	Delantero	15/10/69, Bauri (SP)	Nordeste (SP)
17	Marcelo Alexandre Pires Correia "MONA"	Volante	4/6/73, Votorantim (SP)	Sao Bento (SP)
18	DANILO Machedo	Volante	23/1/75, San Pablo (SP)	Interiores
19	Roberto Cesario Da Silva "ROBERTINHO"	Volante	26/8/73, Franco Da Rocha (SP)	Interiores
20	PAULO SERGIO de Rezende	Arquero	21/6/74, Goiânia (GO)	Ituano (SP)
21	DOUGLAS Mazoni Calice	Volante	19/2/74, San Pablo (SP)	Juventus (SP)
22	José ERALDO de Lima	Volante	18/8/72, Maceió (AL)	Monte Negro (SP)
23	THIAGO Trana Gama	Zaguero	16/9/75, Rio Claro (SP)	Velo Clube (SP)
24	DENILSON de Oliveira	Delantero	24/8/77, San Pablo (SP)	Interiores
25	FABIANO Pereira da Costa	Volante	8/4/78, San Pablo (SP)	Interiores
Director Técnico MURICY RAMALHO				

go y ahora San Pablo. ¿Quién se animará a arrebatárselos el trofeo?/

When the year 1994 was coming to an end and it seemed that victory was no longer on their side, Sao Paulo had the chance of celebrating one more win. With a juvenile team, known by the public as "The Little Express", they managed to attain the third edition of the Conmebol Cup in a most spectacular way. After leaving behind Grêmio, of Porto Alegre, Sporting Cristal, of Perú and Corinthians, they had to face fearsome Peñarol, of Montevideo. They had a 6-1 victory over them at their stadium of Morumbi, to be afterwards defeated in the playoff in Uruguay, by 3-0, though the Cup was awarded to them by a goal-difference.

Upon the advice of Telé Santana, their legendary coach, Sao Paulo included a large number of youngsters in the roster for this Cup. "There are many good players among these youngsters, they are

## HISTORIAL/HISTORICAL RECORD

Año	Campeón	Subcampeón
1992	ATLETICO MINEIRO (Brasil)	Olimpia (Paraguay)
1993	BOTAFOGO (Brasil)	Peñarol (Uruguay)
1994	SAN PABLO (Brasil)	Peñarol (Uruguay)

## TWO THRILLING FINALS

The development of this Conmebol Cup was indeed a very good one, but the two final matches rose to the maximum peak of emotion. No matter how brilliant Sao Paulo's young players were, nobody could ever imagine that they would have a 6-1 victory in the first encounter. And least of all over the legendary Peñarol, the warrior of a thousand battles. It was a well-balanced match until the first half was over. At the beginning of the second half, Sao Paulo surprised everybody scoring a second goal, and from then on, the Uruguayan defense fell to pieces whilst the Brazilian attacking line became deadly. With such a score, it se-

61 in the 30 encounters (with an average of 2.03 per game); in 1993 the score was 75 (2.50) and this year it went up to 99, with an average of 3.30, a remarkable figure that confirms the rising tendency in this connection that is being registered in South America in every tournament. Every year, more goals are scored in the different Cups, a most praiseworthy occurrence indeed and evident proof that the ultra-defensive systems are coming to an end.

Finally, we must say that the Conmebol Cup seems to belong exclusively to the Brazilian teams. The first winner was Atlético Mineiro, then came Botafogo and nowadays Sao Paulo. Who will dare to seize their trophy from them?



# LISTAS DE BUENA FE/BONA FIDE LISTS

## RJACAN (Argentina)

- 1) GUTIERREZ, Marcos
- 2) BARRIOS, Pedro
- 3) PINEDA, Mauricio
- 4) VATTIMOS, Humberto
- 5) MORALES, Roger
- 6) CORBALAN, Hugo
- 7) PELLETI, Walter
- 8) MARIN, Claudio
- 9) BAEZ, Edgar
- 10) DELGADO, Victor Hugo
- 11) MORALES, Hugo
- 12) ROMOLI, Pedro
- 13) COUCEIRO, Cesar
- 14) RINALDI, Gabriel
- 15) CONTI, Mario
- 16) ARIAS, Sergio
- 17) FLORES, Rodolfo
- 18) JIMENEZ, Angel
- 19) ANDRADE, Silvio
- 20) CASTRO, Eduardo
- 21) FANTAGUZZI, José
- 22) CASTRO, José
- 23) PAREDES, Martin
- 24) ARRIETA, Luis
- 25) ARIAS, Jorge
- DT: Hector CLPER

## SAN LORENZO (Argentina)

- 1) PASSET, Oscar
- 2) AREVALO, Oscar
- 3) ESCUDERO, Mario
- 4) BATISTA, Fernando
- 5) GALETTI, Fernando
- 6) RUGGERI, Oscar
- 7) NETTO, Carlos
- 8) MONSERRAT, Roberto
- 9) BIAGGIO, Claudio
- 10) SIULAS, Paula
- 11) GONZALEZ, Esteban
- 12) ANGELOCCI, Gilberto
- 13) TIZZIO, Eduardo
- 14) MANUSOVICH, Dominián
- 15) ORTEGA SANCHEZ, Norberto
- 16) BENNETT, Eduardo
- 17) RIVADERO, Claudio
- 18) MORAN, Juan
- 19) COPREA, Pablo
- 20) ROSSI, Rubén
- 21) LENCINA, Jorge
- 22) QUINTEROS, Gustavo
- 23) OLIVERA, Fernando
- 24) RODRIGUEZ, Gabriel
- 25) SOTO, José
- DT: Hector Rodolfo VEIRA

## LANUS (Argentina)

- 1) ROA, Carlos
- 2) SIMONATO, Alejandro
- 3) GONZALEZ, Armando
- 4) LOZA, Cesar
- 5) PENABAZ, Daniel
- 6) SCHURER, Gabriel
- 7) GARCIA, Rodolfo
- 8) GONZALEZ, Néstor
- 9) VILLALONGA, Martin
- 10) MARTINO, Gerardo
- 11) DI CARLO, Fernando
- 12) VARISCO, Hector
- 13) SALOMON, Cristian
- 14) DE FELIPE, Walter
- 15) LEJANA, Walter
- 16) LOPEZ, Ariel
- 17) FERNANDEZ, Walter
- 18) ALDERETE, Sebastián
- 19) IBACAZA, Ariel
- 20) COYETTE, Walter
- 21) GOMEZ, Javier
- 22) NATALICCHIO, Maximiliano
- 23) GOROSO, Martin
- 24) AYALA, Leonardo
- 25) AMAYA, Daniel
- DT: Patricio José HERMANDEZ

## ORIENTE PETROLERO (Bolivia)

- 1) BARPERO, Marco Antonio
- 2) PINTO, Hugo
- 3) GUTIERREZ, Dionisio
- 4) CARIJAL, Juan Carlos
- 5) PARADA, Angel
- 6) RIVERO, Sergio
- 7) PINO, Mario
- 8) MEDRANO, José Luis
- 9) RAMALLO, Wilmar
- 10) TAKEO, Francisco
- 11) MOLINA, Modesto
- 12) FIGA, Pedro
- 13) OCHOAISPUR, Fernando
- 14) RUEDA, Wilson
- 15) PEREDO, Luis
- 16) FARAH, Juan Carlos
- 17) MEJIDEZ, Adnemar
- 18) CARRILLO, Miguel
- 19) EGUEZ, Miguel
- 20) SUAREZ, Armando
- 21) HEREDIA, Carlos
- 22) GOTARD, Jefferson
- 23)
- 24)
- 25)
- DT: Erwin ESPINOZA

## BOTAFOGO (Brasil)

- 1) WAGNER
- 2) WILSON PEREIRA
- 3) WILSON GOTTARDO
- 4) JEFFERSON
- 5) NELSON ARAUJO
- 6) ROGERIO
- 7) MAJRICHO
- 8) DUDA
- 9) TULLIO
- 10) BETO
- 11) ANTONIO CARLOS
- 12) WILSON
- 13) CAUBIO
- 14) ELIOMAR
- 15) FABIANO
- 16) BATATA
- 17) JULIÃO
- 18) LUIZ CARLOS
- 19) ARAUJO
- 20) CARLOS EDUARDO
- 21) ROBSON
- 22) CARLOS
- 23) MARCOS PAULO
- 24) JULIO CESAR
- 25) MARCELO
- DT: Renato TRINDADE

## CORINTHIANS (Brasil)

- 1) RONALDO
- 2) PAULO ROBERTO
- 3) EMERSON
- 4) HENRIQUE
- 5) ZELAS
- 6) BRANCO
- 7) MARCELINHO CARIOCA
- 8) LUISINHO
- 9) VIOLA
- 10) BOIADEIRO
- 11) SOUZA
- 12) WILSON
- 13) PINGA
- 14) GRALAK
- 15) CASAGRANDE
- 16) MARQUES
- 17) LEANDRO
- 18) WILSON MANO
- 19) TUPAZINHO
- 20) ELIAS
- 21) MARCELINHO PAULISTA
- 22) RICARDO PINTO
- 23) SERGINHO
- 24) ADIL
- 25) DANIEL
- DT: JAIR PEREIRA

## VITORIA (Brasil)

- 1) ROGER
- 2) GIL BAIANO
- 3) IDAO MARCELO
- 4) FAVIO
- 5) GELSON
- 6) RODRIGO
- 7) DOURADO
- 8) EVERALDO
- 9) DAO
- 10) RAMON
- 11) PICHETTI
- 12) BORGES
- 13) ROBERTO
- 14) EDU
- 15) CHINA
- 16) FABINHO
- 17) GIL BAIANO II
- 18) ROBERTO CAVALO
- 19) BEBETO
- 20) BAIANO
- 21) MARCELO SANTOS
- 22) GIULIANO
- 23) GUTO
- 24) RICKY
- 25) NILSON
- DT: GENINHO

## MINERVEN (Venezuela)

- 1) FERNANDEZ, Fano
- 2) MACINTOSH, David
- 3) GARCIA, José
- 4) MORALES, Luis
- 5) VALERA, Victor
- 6) TORTOLERO, Edson
- 7) GARCIA, Eleazar
- 8) BIDOGGIO, Hector
- 9) VILLEGAS, Mario
- 10) VERA, Luis
- 11) SICILIANO, Diego
- 12) VIGAS, Dany
- 13) GRUESO, David
- 14) GOMEZ, Juan Carlos
- 15) FERNANDEZ, Felix
- 16) RODRIGUEZ, Robert
- 17) FERRANDEZ, Luis Dario
- 18) GARCIA, Juan
- 19) GRUESO, David
- 20) GUERRA, Thom
- 21) MARQUEZ, José
- 22) NAVARRO, Victor
- 23) MIERES, Carlos
- 24) LEJANA, Alexis
- DT: Victor PIGNATELLI

## GREMIO (Brasil)

- 1) DARNELI
- 2) AYUPE
- 3) LUIZIANO
- 4) AGNARDO
- 5) PINGO
- 6) ROGER
- 7) FABINHO
- 8) JAMIR
- 9) OSIAS
- 10) CARLOS MIGUEL
- 11) FARMERSON
- 12) MURILLO
- 13) CRISTIANO
- 14) WALLACE
- 15) LEONIDAS
- 16) CARLINHOS
- 17) GROFFO
- 18) LUIS CARLOS
- 19) CRO
- 20) EMERSON DE SOUZA
- 21) ALTON
- 22) ARILSON
- 23) ANDRE
- 24) JAGUES
- 25) CARLOS ALBERTO
- DT: LUIS FELIPE

## UNIVERSIDAD DE CHILE (Chile)

- 1) VARGAS, Sergio
- 2) CASTAÑEDA, Cristian
- 3) FUENTES, Ronald
- 4) DELGADO, Rogelio
- 5) GUEVARA, Fabian
- 6) MUSARRI, Luis
- 7) VALENCIA, Esteban
- 8) MARDONES, Patricio
- 9) IBANEZ, Juan Carlos
- 10) AREDES, Raul
- 11) SALAS, Marcelo
- 12) COSSIO, Nelson
- 13) MORA, Cristian
- 14) CASTAÑEDA, Viktor
- 15) JARA, Marcelo
- 16) ABARCA, Luis
- 17) GOLDBERG, Rodrigo
- 18) GALINDO, Gabriel
- 19) ROMERO, Cristian
- 20) SILVA, Juan
- 21) REYES, David
- 22) BASCULAN, Victor
- 23) CONTRERAS, Pablo
- 24) ILIJO, Edgardo
- 25) MARTINEZ, Gonzalo
- DT: Jorge SOCAS

## EL NACIONAL (Ecuador)

- 1) CHIRIBOGA, Hector
- 2) AYOWI, Washington
- 3) VALENCIA, Lustron
- 4) BURBANO, Juan Carlos
- 5) QUIRONEZ, Dixon
- 6) GUERRERO, José
- 7) CASTAÑEDA, Diego
- 8) DOMINGUEZ, Edgar
- 9) SANCHEZ, Wellington
- 10) CHALA, Clever
- 11) VERNAZA, Carlos
- 12) REINOSO, Francisco
- 13) GARAY, Juan Carlos
- 14) ARROYO, Joffre
- 15) MARSETTI, Pietro
- 16) CARCELEN, José
- 17) GARRIDO, Daniel
- 18) CONSTANTE, Marco
- 19) ROSERO, Wilson
- 20) TORRES, Jhipson
- 21) SALAZAR, Silvio
- 22) IBARRA, Giovanni
- 23) RUIZ, Simón
- 24)
- 25)
- DT: Polo CARRERA

## CERRO CORA (Paraguay)

- 1) AVILA, Amadeo
- 2) ESTIGARRIBIA, Jorge
- 3) PERALTA, Felipe
- 4) ARCE, Juan
- 5) BENITEZ, Néstor
- 6) PIZURNO, Javier
- 7) CHAVEZ, Carlos
- 8) BRITO, Juscelino
- 9) AMARILLA, Raul
- 10) ROMERO, Julia César
- 11) SILVERO, Arsenio
- 12) NSFRAN, César
- 13) VILLABA, Oscar
- 14) MORA, Oscar
- 15) ZAGUIRRE, Pablo
- 16) LOPEZ, Pedro
- 17) SANTANA, Ricardo
- 18) LOPEZ, Juan
- 19) CABRERA, Esteban
- 20) ACUÑA, Silvio
- 21) ABENTE, Jorge Luis
- 22) FERREIRA, Amoldo
- 23) ORTELLADO, Roque
- 24) GIMENEZ, Máximo
- 25) SANTANDER, Carlos
- DT: Carlos ARCE

## SPORTING CRISTAL (Peru)

- 1) BALERO, Julio
- 2) CASTRO, Juan
- 3) EARL, Manuel
- 4) SOTO, Jorge
- 5) PRADO, Orlando
- 6) GARAY, Pedro
- 7) SOLANO, Norberto
- 8) PALACIOS, Roberto
- 9) MAESTRI, Fiano
- 10) MAGALLANES, Alex
- 11) JUMINHO
- 12) QUESADA, Rafael
- 13) TORRES, Carlos
- 14) PAMIREZ, Martin
- 15) REBAGLIATI, Diego
- 16) PINILLOS, Germán
- 17) RIVERA, Julio
- 18) ORCESE, Aldo
- 19) JETELER, Juan Carlos
- 20) VILLANUEVA, Frank
- 21) SILVA, Boris
- 22) SANDOVAL, Johnny
- 23) DLENAS, Carlos
- 24) ZEGARRA, Carlos
- 25) ADEL, Jaime
- DT: Juan Carlos GBLITAS

## DANUBIO (Uruguay)

- 1) ZOL, Adolfo
- 2) MADRUGA, Marcos
- 3) CASTINERAS, Leonardo
- 4) ROS, Esteban
- 5) GUERRERO, Ramón
- 6) MUGICA, Diego
- 7) RODRIGUEZ, Carlos
- 8) RODRIGUEZ, Julio
- 9) RELOBA, Alvaro
- 10) BORGAD, Ignacio
- 11) CUELLO, Luis
- 12) DE LEON, Kerpo
- 13) DURAN, Leonardo
- 14) ALZETA, Ruben
- 15) CARBALLO, Mario
- 16) AGUIRRE, Diego
- 17) CUELLO, Wellington
- 18) NUÑEZ, Richard
- 19) GONSALES, Guillermo
- 20) GOMEZ, Alejandro
- 21) FERNANDEZ, Gabriel
- 22) SIRI, Germán
- 23) TOLEDO, Luis
- 24) ICATT, Fabian
- 25) CAPRIJE, Fernando
- DT: Oscar ALFONSO

## PEÑAROL (Uruguay)

- 1) FERRO, Oscar
- 2) TALS, Washington
- 3) DE LOS SANTOS, José
- 4) AGUIRREGARAY, Oscar
- 5) LIMA, Robert
- 6) MARTINEZ, Andrés
- 7) DORTA, Diego
- 8) OTERO, Marcelo
- 9) SILVA, Dora
- 10) BENGOCHEA, Pablo
- 11) AGUILERA, Carlos
- 12) TUIA, Hector
- 13) OLIVEIRA, Nelson
- 14) GUTIERREZ, Nelson
- 15) ROTUNDO, Nicolás
- 16) ROMERO, Luis
- 17) BALTIERA, Daniel
- 18) PACHECO, Antonio
- 19) RODRIGUEZ, Martin
- 20) BROU, Martin
- 21) MARTINEZ, Sergio
- 22) ACUÑA, Boris
- 23) DA SILVA, Gustavo
- 24) SOSA, Haberley
- 25) MAGALLANES, Federico
- DT: Gregorio Elso PEREZ



## OCTAVOS DE FINAL

**MINERVEN (Venezuela)** ..... 1  
Juan García (74')

**BOTAFOGO (Brasil)** ..... 1  
Batata (24')

Jugado el 1º de noviembre. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: Antonio Arco, de Perú.

**MINERVEN:** Vigas; Carlos García (x), Tortolero, Eleazar García, Morales (xx); Grueso, Vera, Bidoglio, Erramuspe; Siciliano (xxx), Juan García. Suplentes: Tullio Hernández, Mieres y Valera. DT: Víctor Pignatelli.

(x) Reemplazado por Félix Hernández a los 66'.

(xx) Expulsado a los 39'.

(xxx) Reemplazado por Villegas a los 59'.

**BOTAFOGO:** Wágner; Wilson, Fabinho, Roberto, Eliomar; Antonio Carlos (x), Beto, Duda, Robinho, Batata (xx), Marcelo. Suplentes: Wilson, Claudio, Marcos Paulo. DT: Renato Trindade.

(x) Reemplazado por Jefferson Soares a los 71'.

(xx) Expulsado a los 52'.

**DANUBIO (Uruguay)** ..... 0

**PEÑAROL (Uruguay)** ..... 2  
Marcelo Otero (56'), Pacheco (60')

Jugado el 2 de noviembre. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Saúl Feldman, de Uruguay.

**DANUBIO:** Zeoli; Madruga, Castiñeiras, Mugica, Guerrero (x); Ros, Carballo (xx), Julio Rodríguez, Carlos Rodríguez; Recoba, Cuella (xxx). Suplentes: De León, Durán e Icañ. DT: Oscar Alfonso.

(x) Expulsado a los 67'.

(xx) Reemplazado por Núñez a los 48'.

(xxx) Reemplazado por Gonsalves a los 70'.

**PEÑAROL:** Ferro; Oliveira, De los Santos (x), Aguirregaray (xx), Romero, Balthera, Dato, Bengoechea, Pacheco, Dario Silva, Otero. Suplentes: Tuja, Jorge Martín Rodríguez, Magallanes. DT: Gregorio Pérez.

(x) Reemplazado por Gustavo Da Silva a los 45'.

(xx) Reemplazado por Rotundo a los 72'.

**SPORTING CRISTAL (Perú)** ..... 2  
Maestri (21'); Julinho (23')

**EL NACIONAL (Ecuador)** ..... 1  
Chalá (42')

Jugado el 2 de noviembre. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Raúl Pérez, de Venezuela.

**SPORTING CRISTAL:** Baleno; Rivera, Castro, Earl, Prado; Soto, Pedro Garay, Solano (x), Palacios; Julinho (xx), Maestri. Suplentes: Quesada, Pinillos, Magallanes. DT: Juan Carlos Oblitas.

(x) Reemplazado a los Torres a los 76'.

(xx) Reemplazado por Letelier a los 80'.

**EL NACIONAL:** Chiriboga; Carcelén, Quiñonez, Ayovi y Guerrero; Edgar Domínguez, Marsetti, Valencia y Buibano; Chalá y Vernaza. Suplentes: Reinoso, Ruiz, Wellington Sánchez, Costañeda y Garido. DT: Polo Canera.

**GREMIO (Brasil)** ..... 0

**SAO PAULO (Brasil)** ..... 0

Jugado el 2 de noviembre. Estadio Olímpico, de Grêmio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Carlos Elías Pimentel, de Brasil.

**GREMIO:** Damlei; Ayupe, Luciano, Agnaldo, Roger (x); Pingo, Jamir, Emerson, Carlos Miguel (xx); Fabinho, Ciro. Suplentes: Grotto, Luis Carlos, Ailton. DT: Luis Felipe.

(x) Reemplazado por Wallace a los 45'.

(xx) Reemplazado por Carlinhos a los 72'.

**SAO PAULO:** Rogério, Pavao, Nelson, Bordón, Ronaldo Luiz; Mano (x), Pereira, Juninho, Denilson; Caté, Toninho (xx). Suplentes: Paulo Sérgio, Fabinho, Vaguinho. DT: Muncy Ramalho.

(x) Reemplazado por Danilo a los 54'.

(xx) Reemplazado por Nem a los 83'.

**BOTAFOGO (Brasil)** ..... 0 (4)

**MINERVEN (Venezuela)** ..... 0 (5)

Jugado el 8 de noviembre. Estadio Caio Martins, Niterói, Rio de Janeiro, Brasil. Juez: Juan José Bernabé, de Paraguay.

**BOTAFOGO:** Wágner; Wilson, Fabinho, Claudio, Eliomar; Duda, Robinho, Beto, Marcos Paulo; Marcelo, Antonio Carlos (x). Suplentes: Wilson, Wilson Mano. DT: Renato Trindade.

(x) Reemplazado por Julinho a los 66'.

**MINERVEN:** Vigas; Carlos García, Tortolero, Eleazar García, Guerra; Grueso, Vera, Bidoglio, Erramuspe; Siciliano (x), Juan García (xx). Suplentes: Tullio Hernández, Mieres, Valera. DT: Víctor Pignatelli.

(x) Reemplazado por Villegas a los 67'.

(xx) Reemplazado por Félix Hernández a los 69'.

**Definición por penales:** Para Minerven: Tortolero, Vera, Erramuspe, Bidoglio, Eleazar García. Para Botafogo: Eliomar, Julinho, Wilson, Marcelo, Robinho (atajado).

**CLASIFICADO: MINERVEN**

**PEÑAROL (Uruguay)** ..... 0

**DANUBIO (Uruguay)** ..... 1  
Recoba (16')

Jugado el 9 de noviembre. Estadio Centenario de Montevideo, Uruguay. Juez: Daniel Bello, de Uruguay.

**PEÑAROL:** Ferro; Da Silva, Nelson Gutiérrez, Oliveira, Romero, Balthera, Rotundo, Bengoechea, Martín Rodríguez (x), Pacheco, Magallanes (xx). Suplentes: Tuja, Acuña, Sosa. DT: Gregorio Pérez.

(x) Reemplazado por Broli a los 88'.

(xx) Reemplazado por Andrés Martínez a los 55'.

**DANUBIO:** Zeoli, Mugica (x), Alzueta, Castiñeiras, Madruga, Carlos Rodríguez, Julio Rodríguez, Ros, Diego Aguirre (xx), Cuella, Recoba. Suplentes: De León, Durán, Icañ. DT: Oscar Alfonso.

(x) Reemplazado por Núñez a los 71'.

(xx) Reemplazado por Carballo a los 60'.

**CLASIFICADO: PEÑAROL**

**EL NACIONAL (Ecuador)** ..... 0

**SPORTING CRISTAL (Perú)** ..... 1  
Maestri (53')

Jugado el 9 de noviembre. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: Felipe Russe, de Colombia.

**EL NACIONAL:** Chiriboga (x), Carcelén, Quiñonez, Ayovi y Guerrero (xx), Edgar Domínguez, Valencia, Marsetti (xxx) y Wellington Sánchez, Chalá y Vernaza (xxxx). Suplentes: Reinoso, Arroyo y Costañeda. Polo Carrero.

(x) Expulsado a los 90'.

(xx) Desvió un penal a los 45'.

(xxx) Reemplazado por Gamdo a los 36'.

(xxxx) Reemplazado por Garay a los 36'.

**SPORTING CRISTAL:** Baleno; Castro, Earl, Soto, Prado; Pedro Garay, Solano, Palacios, Maestri (x), Pinillos (xx), Julinho. Suplentes: Quesada, Torres, Magallanes, Letelier. DT: Juan Carlos Oblitas.

(x) Reemplazado por Rivera a los 72'.

(xx) Expulsado a los 70'.

**Detalle:** Chiriboga (EN) le atajó un penal a Soto (SC) a los 30'.

**CLASIFICADO: SPORTING CRISTAL**

**SAO PAULO (Brasil)** ..... 0 (6)

**GREMIO (Brasil)** ..... 0 (5)

Jugado el 10 de noviembre. Estadio Cícero Pompeu de Toledo "Morumbi", de São Paulo FC, São Paulo, Brasil. Juez: Wilson Souza Mendonça, de Brasil.

**SAO PAULO:** Rogério, Pavao, Nelson, Bordón, Ronaldo Luiz, Danilo, Pereira, Juninho, Denilson; Caté (x), Toninho (xx). Suplentes: Marcos, Nem, Murilo. DT: Muncy Ramalho.

(x) Reemplazado por Caio a los 45'.

(xx) Reemplazado por Vaguinho a los 79'.

**GREMIO:** Damlei, Agnaldo, Luciano, Ayupe, Arilson, Pingo, Jamir, Luiz Carlos, Leônidas (x); Fabinho, Carlinhos (xx). Suplentes: Wallace, Grotto, Emerson de Souza. DT: Luis Felipe.

(x) Reemplazado por Emerson a los 38'.

(xx) Reemplazado por Ciro a los 75'.

**Definición por penales:** Para São Paulo: Vaguinho, Ronaldo Luiz, Caio, Bordón, Juninho, Rogério, Pereira (desviado). Para Grêmio: Fabinho, Arilson, Pingo, Emerson, Ciro, Agnaldo (desviado), Luiz Carlos (desviado).

**CLASIFICADO: SAO PAULO**



**UNIVERSIDAD DE CHILE (Chile)** ..... 4  
Ibáñez (55'); Mardones (66'); Goldberg (86' y 89')

**ORIENTE PETROLERO (Bolivia)** ..... 1  
Takeo (7')

Jugado el 2 de noviembre. Estadio Nacional, Santiago, Chile. Juez: Ubaldo Aquino, de Paraguay.

**UNIVERSIDAD DE CHILE:** Vargas; Cristian Castañeda, Abarca, Fuentes, Romero (x); Musri (xx), Valencia, Víctor Castañeda, Ibáñez; Aredes, Jara. Suplentes: Cossio, Galindo, Reyes. DT: Jorge Socías.  
(x) Reemplazado por Mardones a los 46'.  
(xx) Reemplazado por Goldberg a los 56'.

**ORIENTE PETROLERO:** Barrero; Pinto, Dionisio Gutiérrez (x), Paraba, Carbajal, Rivera, Pineda, Ochoaizpur (xx), Takeo; Medrano, Ramallo. Suplentes: Higa, Molina, Rueda. DT: Erwin Espinoza.  
(x) Reemplazado por Farah a los 81'.  
(xx) Reemplazado por Pereda a los 20'.

**CORINTHIANS (Brasil)** ..... 3  
Viola (18', 22' y 36')

**VITORIA (Brasil)** ..... 2  
Ramón (44' y 57')

Jugado el 4 de noviembre. Estadio Para-embú, São Paulo, Brasil. Juez: Dalmo Bozzano, de Brasil.

**CORINTHIANS:** Wilson; Leandro, Wilson Mano (x), Gralak, Daniel; Marcelinho Paulista, Pedro García (xx), Tupazinho, Marcelinho Carioca; Viola (xxx), Adil (xxxx). Suplentes: Ricardo Pinto, Elías, Henrique. DT: Jair Pereira.  
(x) Expulsado a los 80'.  
(xx) Reemplazado por Ze Elías a los 76'.  
(xxx) Expulsado a los 73'.  
(xxxx) Reemplazado por Souza a los 70'.

**VITORIA:** Roger; Rodrigo, João Marcelo (x), Flavio, Roberto; Gelson, Bebeto, Baiano (xx), Ramón, Doo (xxx), Pichetti. Suplentes: Nilson, Edu, Dourado. DT: Geninho.  
(x) Expulsado a los 73'.  
(xx) Reemplazado por Gil Baiano II a los 85'.  
(xxx) Reemplazado por Fabinho a los 69'.

**HURACAN (Argentina)** ..... 1  
Barros (60')

**CERRO CORA (Paraguay)** ..... 4  
Romero (1'); Pizurno (36'); Amarillo (54'); Silvero (71')

Jugado el 2 de noviembre. Estadio Tomás Adolfo Ducó, de Huracán, Buenos Aires, Argentina. Juez: Mario Sánchez, de Chile.

**HURACAN:** Marcos Gutiérrez; Váthimos, Barrios, Couceiro (x), Corbalán; Sergio Anas (xx), Fantaguzzi, Flores, Delgado; Peiletti, Pineda. Suplentes: Rómoli, Rinaldi, Mani. DT: Héctor Cúper.  
(x) Reemplazado por Conti a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Angel Jiménez a los 73'.

**CERRO CORA:** Avila; Estigarribia, Peralta, Benítez, Arce; Silvero, Pizurno, Romero, Brito (x), Chávez (xx), Amarillo. Suplentes: Insfrán, Pedro López, Ortellado. DT: Carlos Arce.  
(x) Reemplazado por Izaguirre a los 53'.  
(xx) Reemplazado por Moro a los 73'.

**LANUS (Argentina)** ..... 1  
Goroso (6')

**SAN LORENZO (Argentina)** ..... 1  
Batista (89')

Jugado el 2 de noviembre. Estadio del C. A. Lanús, Lanús, Buenos Aires, Argentina. Juez: Angel Sánchez, de Argentina.

**LANUS:** Varisco; Alderete, Simionato, Walter Fernández, Salomán; Javier Gómez, Peinado, Ibagoza, Goroso (x); Ceyette, Di Carlo (xx). Suplentes: Amaya, Schurrer, Natalicchia. DT: Patricio Hernández.  
(x) Reemplazado por Martín a los 55'.  
(xx) Reemplazado por Ayala a los 66'.

**SAN LORENZO:** Passet; Batista, Tuzzio, Morán, Manusovich; Rivadero, Lencina, Gabriel Rodríguez (x), Ortega Sánchez; Pablo Correa, Esteban González. Suplentes: Angelucci, Soto, Escudero, Netto. DT: Héctor Verra.  
(x) Reemplazado por Rossi a los 45'.

**ORIENTE PETROLERO (Bolivia)** ..... 0

**UNIVERSIDAD DE CHILE (Chile)** ..... 5  
Valencia (34'), Guevara (59'); Goldberg (77'); Solas (82' y 85')

Jugado el 9 de noviembre. Estadio Ramón "Tokuichi" Aguiro, Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. Juez: Roger Zambrano, de Ecuador.

**ORIENTE PETROLERO:** Barrero; Pinto, Pereda, Paraba, Carbajal (x); Medrano; Pineda, Takeo, Ramallo; Pereda, Molina (xx). Suplentes: Higa, Farah, Adhemir Méndez. DT: Erwin Espinoza.  
(x) Reemplazado por Carrillo a los 46'.  
(xx) Reemplazado por Rueda a los 43'.

**UNIVERSIDAD DE CHILE:** Vargas; Cristian Castañeda, Fuentes, Abarca, Romero; Musri (x), Valencia (xx), Galindo, Ibáñez; Cristian Castañeda, Goldberg. Suplentes: Cossio, Aredes, Jara. DT: Jorge Socías.  
(x) Reemplazado por Salas a los 60'.  
(xx) Reemplazado por Guevara a los 46'.

CLASIFICADO: UNIVERSIDAD DE CHILE

**VITORIA (Brasil)** ..... 1  
Ramón (64' penal)

**CORINTHIANS (Brasil)** ..... 1  
Tupazinho (21')

Jugado el 11 de noviembre. Estadio Manoel Barradas, Salvador, Bahía, Brasil. Juez: Sidrack Marinho, de Brasil.

**VITORIA:** Roger; Roberto, Cluma, Flavio, Rodrigo (x); Gelson, Bebeto (xx), Baiano, Ramón, Doo, Pichetti. Suplentes: Nilson, Edu, Everaldo. DT: Geninho.  
(x) Reemplazado por Dourado a los 46'.  
(xx) Reemplazado por Fabinho a los 46'.

**CORINTHIANS:** Ronaldo; Leandro (x), Henrique, Gralak, Elías; Ze Elías, Marcelinho Paulista, Adil (xx), Embu; Marcelinho Carioca, Tupazinho. Suplentes: Ricardo Pinto, Daniel, Casagrande. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Paulo Roberto a los 60'.  
(xx) Reemplazado por Márques a los 65'.

CLASIFICADO: CORINTHIANS

**CERRO CORA (Paraguay)** ..... 1  
Romero (87')

**HURACAN (Argentina)** ..... 2  
Angel Jiménez (30'), Sergio Anas (50')

Jugado el 9 de noviembre. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: René Ortubé, de Bolivia.

**CERRO CORA:** Avila; Estigarribia, Peralta, Benítez, Arce; Silvero, Pizurno, Romero (x), Acuña (xx); Chávez, Amarillo. Suplentes: Insfrán, Villalba, Pedro López. DT: Carlos Arce.  
(x) Reemplazado por Moro a los 86'.  
(xx) Reemplazado por Izaguirre a los 90'.

**HURACAN:** Rómoli; Váthimos, Rinaldi, Paredes, Arnetta; Mani, Roger Morales, Conti (x), Sergio Anas (xx); Flores, Angel Jiménez. Suplentes: Jorge Anas, Fantaguzzi, Couceiro. DT: Héctor Cúper.  
(x) Reemplazado por Delgado a los 60'.  
(xx) Reemplazado por Andrade a los 71'.

CLASIFICADO: CERRO CORA

**SAN LORENZO (Argentina)** ..... 2 (4)  
Netto (12'); Biaggio (45')

**LANUS (Argentina)** ..... 2 (2)  
Rodolfo García (56'), Ibagoza (90')

Jugado el 10 de noviembre. Estadio "Nuevo Gasómetro", de San Lorenzo, Buenos Aires, Argentina. Juez: Luis Oliveto, de Argentina.

**SAN LORENZO:** Passet; Batista, Tuzzio, Morán, Manusovich; Rivadero, Lencina, Netto (x), Ortega Sánchez (xx); Biaggio, Rossi. Suplentes: Angelucci, Pablo Correa, Escudero. DT: Héctor Verra.  
(x) Reemplazado por Monserat a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Galletto a los 81'.

**LANUS:** Varisco; Loza, Simionato, Schurrer, Amanda González, Nestor González, Lemma (x), Peinado, Martino (xx), Ariel López, Di Carlo. Suplentes: Amaya, Javier Gómez, Salomán. DT: Patricio Hernández.  
(x) Reemplazado por R. García a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Ibagoza a los 75'.

Definición por penales: Para San Lorenzo: Monserat, Morán, Biaggio, Rivadero. Para Lanús: García, Peinado, Schurrer (desviado), Simionato (desviado).

CLASIFICADO: SAN LORENZO



## Cuartos de final

**SÃO PAULO (Brasil)** ..... 3  
Juninho (67'), Caio (72'), Denílson (75')

**SPORTING CRISTAL (Perú)** ..... 1  
Palacios (37')

Jugado el 16 de noviembre. Estadio Cícero Pompeu de Toledo "Morumbi", de São Paulo FC, São Paulo, Brasil. Juez: Roberto Ruscio, de Argentina.

**SÃO PAULO:** Rogério; Vitor, Bordón, Marinho, Vaguinho; Marinho, Nelson (x), Pereira, Denílson; Catê, Toninho (xx). Suplentes: Paulo Sérgio, Nem, Danilo. DT: Muricy Ramalho.

(x) Reemplazado por Juninho a los 59'.  
(xx) Reemplazado por Caio a los 45'.

**SPORTING CRISTAL:** Balerio; Soto, Castro, Earl, Prado; Pedro Garay, Salano, Magallanes, Palacios, Maestri, Julinho (x). Suplentes: Quesada, Ramírez, Rebagnati, Letelier. DT: Juan Carlos Oblitas.  
(x) Reemplazado por Rivera a los 53'.

**CERRO CORA (Paraguay)** ..... 3  
Izaguirre (40'), Romero (44' y 90')  
**PEÑAROL (Uruguay)** ..... 1  
Boli (73')

Jugado el 16 de noviembre. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Wilson Souza, de Brasil.

**CERRO CORA:** Avila; Estigarribia, Benítez, Peralta, Arce; Izaguirre (x), Pizurno, Silvero, Romero; Chávez, Amarilla (xx). Suplentes: Instrán, Mora, Pedro López, Ortellado. DT: Carlos Arce.  
(x) Reemplazado por Máximo Giménez a los 76'.  
(xx) Expulsado a los 86'.

**PEÑAROL:** Tuja; Da Silva, Nelson Gutiérrez, Oliveira, Romero; Balherra, Rotundo (x), Boli, Pacheco; Martín Rodríguez, Magallanes (xx). Suplentes: Sergio Martínez, De los Santos, Robert Lima, Acuña. DT: Gregorio Pérez.  
(x) Expulsado a los 86'.  
(xx) Reemplazado por Haberley Sosa a los 75'.

**MINERVEN (Venezuela)** ..... 2  
Vera (44'), Bidoglio (53'),  
**CORINTHIANS (Brasil)** ..... 5  
Marcelinho Paulista (5'); Silva (12'); Márques (45'), Souza (60'); Marcelinho Carioca (63')

Jugado el 18 de noviembre. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: Marco Aguas, de Ecuador.

**MINERVEN:** Vigos; Carlos García, Eleazar García, Tortolero, Morales (x), Gueso, Vera, Emmanuspe, Siciliano (xx); Bidoglio, Juan García. DT: Víctor Pignatelli.  
(x) Reemplazado por Villegas a los 46'.  
(xx) Reemplazado por Guerra a los 46'.

**CORINTHIANS:** Ricardo Pinto; Leandro, Gralak, Henrique, Daniel; Ze Elias, Luisinho, Marcelinho Paulista, Souza; Marcelinho Carioca, Márques. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Pedro García a los 46'.

**SAN LORENZO (Argentina)** ..... 1  
Biaggio (69')  
**UNIVERSIDAD DE CHILE (Chile)** ..... 0

Jugado el 15 de noviembre. Estadio "Nuevo Gasómetro", de San Lorenzo, Buenos Aires, Argentina. Juez: Daniel Beiro, de Uruguay.

**SAN LORENZO:** Passet, Escudero (x), Arévalo, Morán, Manusovich, Rivadero (xx), Bahista, Lencina, Ortega Sánchez; Biaggio, Rossi. Suplentes: Angelucci, Tuzzio, Bennet. DT: Héctor Vera.  
(x) Reemplazado por Manserrat a los 46'.  
(xx) Reemplazado por Goletto a los 70'.

**UNIVERSIDAD DE CHILE:** Vargas; Cristian Castañeda, Fuentes, Abarca, Romero; Guevara, Galindo, Mardones, Víctor Castañeda (x); Jara (xx), Goldberg. Suplentes: Cossio, Musri, Basculán. DT: Jorge Socías.  
(x) Reemplazado por Aredes a los 63'.  
(xx) Reemplazado por Salas a los 63'.

**SPORTING CRISTAL (Perú)** ..... 0

**SÃO PAULO (Brasil)** ..... 0

Jugado el 23 de noviembre. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: John Jairo Toro, de Colombia.

**SPORTING CRISTAL:** Balerio (x); Castro, Earl, Prado, Soto; Pedro Garay, Salano, Pinillos, Palacios; Julinho (xx), Maestri. Suplentes: Quesada, Ramírez, Magallanes, Letelier. DT: Juan Carlos Oblitas.  
(x) Le atajó un penal a Vaguinho a los 43'.  
(xx) Reemplazado por Rivera a los 62'.

**SÃO PAULO:** Rogério; Vitor, Nelson, Bordón, Ronaldo Luiz; Marinho, Pereira, Vaguinho (x), Denílson, Catê, Toninho (xx). Suplentes: Paulo Sérgio, Nem, Sergio Baresi. DT: Muricy Ramalho.  
(x) Reemplazado por Thiago a los 80'.  
(xx) Reemplazado por Danilo a los 83'.

CLASIFICADO: SÃO PAULO

**PEÑAROL (Uruguay)** ..... 6  
Martín Rodríguez (2', 23' y 88'); Darío Silva (18'), Pacheco (25'), Bengoechea (54' penal)

**CERRO CORA (Paraguay)** ..... 1  
Silvero (90')

Jugado el 23 de noviembre. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Pablo Peña, de Bolivia.

**PEÑAROL:** Ferro; Tais, Nelson Gutiérrez, De los Santos, Romero; Balherra, Dorta, Bengoechea, Pacheco (x); Martín Rodríguez, Darío Silva (xx). Suplentes: Tuja, Oliveira, Aguirregaray. DT: Gregorio Pérez.  
(x) Reemplazado por Aguilera a los 70'.  
(xx) Reemplazado por Otero a los 70'.

**CERRO CORA:** Avila; Estigarribia, Peralta, Benítez, Pizurno; Chávez, Romero, Silvero, Mora, López (x), Ferreira. Suplentes: Instrán, Arce, Ortellado, Giménez. DT: Carlos Arce.  
(x) Reemplazado por Izaguirre a los 27'.

CLASIFICADO: PEÑAROL

**CORINTHIANS (Brasil)** ..... 6  
Marcelinho Carioca (16', 23' y 85'), Bianco (37'), Tupazinho (63' y 75')  
**MINERVEN (Venezuela)** ..... 0

Jugado el 25 de noviembre. Estadio São Jorge, de Corinthians, São Paulo, Brasil. Juez: Efigenio Verdun, de Paraguay.

**CORINTHIANS:** Ronaldo; Paulo Roberto, Henrique, Pingo, Bianco; Ze Elias, Luisinho, Luiz Carlos, Souza (x), Marcelinho Carioca, Márques (xx). Suplentes: Wilson, Leandro, Gralak. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Pedro García a los 60'.  
(xx) Reemplazado por Marcelinho Paulista a los 75'.

**MINERVEN:** Vigos; Carlos García, Tortolero, Eleazar García, Morales; Gueso, Villegas, Hernández (x), Siciliano (xx); Valeira, Juan García. Suplentes: Navarro (presentó dos menos). DT: Víctor Pignatelli.  
(x) Reemplazado por Yori a los 61'.  
(xx) Reemplazado por Marquez a los 75'.

CLASIFICADO: CORINTHIANS

**UNIVERSIDAD DE CHILE (Chile)** ..... 3  
Guevara (24'), Goldberg (28'), Fuentes (87')

**SAN LORENZO (Argentina)** ..... 1  
Biaggio (75')

Jugado el 22 de noviembre. Estadio Nacional, Santiago, Chile. Juez: Antonio Pereira, de Brasil.

**UNIVERSIDAD DE CHILE:** Cossio; Cristian Castañeda, Fuentes, Romero, Abarca; Valencia, Víctor Castañeda (x), Goldberg, Guevara; Musri, Ibáñez (xx). Suplentes: Gonzalo Martínez, Jara, Galindo. DT: Jorge Socías.  
(x) Reemplazado por Aredes a los 70'.  
(xx) Reemplazado por Salas a los 46'.

**SAN LORENZO:** Passet; Bahista, Arévalo, Morán, Manusovich, Netto, Rivadero, Lencina, Ortega Sánchez, Rossi, Esteban González. Suplentes: Angelucci, Tuzzio, Goletto. DT: Héctor Vera.  
(x) Reemplazado por Biaggio a los 46'.  
(xx) Reemplazado por Manserrat a los 46'.

CLASIFICADO: UNIVERSIDAD DE CHILE



## emifinales

**PEÑAROL (Uruguay)** ..... 2  
Otero (41'); Darío Silva (59')  
**UNIVERSIDAD DE CHILE (Chile)** ..... 0

Jugado el 29 de noviembre. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Javier Castrilli, de Argentina.

**PEÑAROL:** Ferro; Tais (x), Nelson Gutiérrez, Aguirregaray, Robert Lima; Balthiera, Dorta (xx), Pacheco, Otero (xxx); Martín Rodríguez, Darío Silva. Suplentes: Tuja, Da Silva, Aguilera. DT: Gregorio Pérez.  
(x) Expulsado a los 71'.  
(xx) Reemplazado por De los Santos a los 70'.  
(xxx) Reemplazado por Bengoechea a los 67'.

**UNIVERSIDAD DE CHILE:** Cassio; Cristian Castañeda, Abarca, Deigado (x), Romero; Musri, Silva (xx), Mora, Jara; Víctor Castañeda, Goldberg. Suplentes: Gonzalo Martínez, Ibáñez, Mardones. DT: Jorge Socías.  
(x) Reemplazado por Fuentes a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Valencia a los 45'.

**UNIVERSIDAD DE CHILE (Chile)** ..... 1  
Solos (22')  
**PEÑAROL (Uruguay)** ..... 1  
Bengoechea (45')

Jugado el 7 de diciembre. Estadio Nacional, Santiago, Chile. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina.

**UNIVERSIDAD DE CHILE:** Vargas; Cristian Castañeda, Mora, Abarca, Romero; Reyes, Mardones, Jara (x); Víctor Castañeda (xx); Goldberg, Solas. Suplentes: Cassio, Ibáñez, Galindo. DT: Jorge Socías.  
(x) Reemplazado por Jara a los 59'.  
(xx) Reemplazado por Guevara a los 42'.

**PEÑAROL:** Ferro, Oliveira, Nelson Gutiérrez, De los Santos, Robert Lima; Andrés Martínez, Dorta, Balthiera (x), Bengoechea, Martín Rodríguez, Darío Silva (xx). Suplentes: Tuja, Da Silva, Rotundo. DT: Gregorio Pérez.  
(x) Reemplazado por Pacheco (xxx) a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Acuña a los 82'.  
(xxx) Expulsado a los 88'.

CLASIFICADO: PEÑAROL

## Finales

**CORINTHIANS (Brasil)** ..... 3  
Casagrande (6'), Branco (52'), Márques (85')  
**SAO PAULO (Brasil)** ..... 4  
Juninho (12', 32' y 58'); Caté (34')

Jugado el 2 de diciembre. Estadio Pacembú, São Paulo, Brasil. Juez: Oscar Roberto Godoi, de Brasil.

**CORINTHIANS:** Ronaldo, Leandro (x), Gralak, Wilson Mano, Serginho (xx); Embú, Marcelinho Paulista, Bixadeiro, Casagrande, Marcelinho Conoca, Márques. Suplentes: Wilson, Elías, Adil. DT: Jair Pereira.  
(x) Reemplazado por Henrique a los 64'.  
(xx) Reemplazado por Daniel a los 45'.

**SAO PAULO:** Rogério; Vitor (x), Nelson, Bordón, Ronaldo Luiz; Mono, Pereira, Juninho (xx), Denilson; Caté, Caio. Suplentes: Marcos, Nem, Bordón, Vaguinho. DT: Muncy Romalho.  
(x) Expulsado a los 88'.  
(xx) Reemplazado por Danilo a los 82'.

**SAO PAULO (Brasil)** ..... 2 (5)  
Caio (15'); Juninho (58'),  
**CORINTHIANS (Brasil)** ..... 3 (4)  
Daniel (41'); Tupazinho (65' y 80')

Jugado el 9 de diciembre. Estadio "Morumbi", de São Paulo FC, São Paulo, Brasil. Juez: Claudio Cerdeira, de Brasil.

**SAO PAULO:** Rogério; Pavao, Nelson, Bordón, Ronaldo Luiz; Mono, Pereira, Juninho (x), Denilson, Caté, Caio. Suplentes: Marcos, Murilo, Nem, Danilo, Vaguinho. DT: Muncy Romalho.  
(x) Expulsado a los 84'.

**CORINTHIANS:** Ronaldo; Leandro, Gralak, Henrique, Daniel; Ze Elías (x), Wilson Mano (xx), Casagrande, Branco (xxx), Viola, Tupazinho. Suplentes: Ricardo Pinto, Elías, Jorge Luiz. DT: Jair Pereira.  
(x) Expulsado a los 84'.  
(xx) Reemplazado por Embú a los 44'.  
(xxx) Reemplazado por Adil a los 59'.

Definición por penales. Para São Paulo: Ronaldo Luiz, Bordón, Rogério, Caté, Nelson, Caio (desviado). Para Corinthians: Casagrande, Viola, Tupazinho, Daniel, Gralak (desviado), Leandro (desviado).

CLASIFICADO: SAO PAULO

**SAO PAULO (Brasil)** ..... 6  
Caio (41' y 75'); Caté (58', 89' y 90'); Toninho (73')  
**PEÑAROL (Uruguay)** ..... 1  
Aguilera (4')

Jugado el 14 de diciembre. Estadio Cícero Pompeu de Toledo "Morumbi", de São Paulo FC, São Paulo, Brasil. Juez: Iván Guerrero, de Chile.

**SAO PAULO:** Rogério; Pavao, Nelson, Bordón, Ronaldo Luiz; Mono, Pereira, Caté, Denilson; Caio, Toninho. Suplentes: Marcos, Nem, Murilo, Danilo, Vaguinho. DT: Muncy Romalho.

**PEÑAROL:** Ferro; Tais, Nelson Gutiérrez, Aguirregaray, Robert Lima; Dorta, Balthiera, De los Santos, Bengoechea; Darío Silva, Aguilera. Suplentes: Tuja, Oliveira, Martín Rodríguez. DT: Gregorio Pérez.  
(x) Reemplazado por Andrés Martínez a los 62'.  
(xx) Reemplazado por Marcelo Otero a los 62'.

**PEÑAROL (Uruguay)** ..... 3  
Martín Rodríguez (57' y 73'); Darío Silva (72')  
**SAO PAULO (Brasil)** ..... 0

Jugado el 21 de diciembre. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Javier Castrilli, de Argentina.

**PEÑAROL:** Ferro; Tais, De los Santos, Aguirregaray, Romero; Pacheco, Dorta, Bengoechea (x), Martín Rodríguez; Darío Silva, Otero (xx). Suplentes: Tuja, Nelson Gutiérrez, Balthiera. DT: Gregorio Pérez.  
(x) Reemplazado por Andrés Martínez a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Aguilera a los 13'.

**SAO PAULO:** Rogério; Vitor, Nelson, Bordón, Ronaldo Luiz; Mono, Pereira, Pavao, Denilson (x); Juninho, Caio (xx). Suplentes: Marcos, Vaguinho, Toninho. DT: Muncy Romalho.  
(x) Reemplazado por Danilo a los 18'.  
(xx) Reemplazado por Murilo a los 75'.

CAMPEON: SAO PAULO

## GOLEADORES STRIKERS

MARTIN RODRIGUEZ (Peñarol) ..... 5

JUNINHO (Sao Paulo) ..... 5

CAIO (Sao Paulo) ..... 4

GOLDBERG (U. de Chile) ..... 4

CATÉ (Sao Paulo) ..... 4

MARCELINHO CARIOCA (Corinthians) ..... 4

ROMERO (Cerro Corá) ..... 4

DARIO SILVA (Peñarol) ..... 3

TUPAZINHO (Corinthians) ..... 3

SALAS (U. de Chile) ..... 3

VIOLA (Corinthians) ..... 3

RAMON (Vitória) ..... 3



Jorge Martín Rodríguez, artillero de la Conmebol, junto a Juninho, actuó en las tres ediciones del certamen./Jorge Martín Rodríguez, Conmebol's striker, together with Juninho, played in the three tournament editions.



# AGENDA

Olimpia (Paraguay) y Cruzeiro (Brasil) disputarán el Master. El ganador participará junto a Vélez Sarsfield (Argentina), Independiente (Argentina) y San Pablo (Brasil) en la Copa de Oro a disputarse en septiembre. Estos últimos como ganadores de la Libertadores, la Supercopa y la Conmebol. / Olimpia (Paraguay) and Cruzeiro (Brazil) shall play the Master Tournament. The winner will participate together with Vélez Sarsfield (Argentina), Independiente (Argentina) and Sao Paulo (Brazil) in the Gold Cup to be held next September. These last as winners of the Libertadores, the Supercup and Conmebol.

1995		
10 al 24-3	Mar Del Plata	12º Juegos Panamericanos/12th. Panamerican Games
8-2 al 30-8		36ª. edición Copa Libertadores de América/ 36th Libertadores Cup Edit on
11 al 26-3	Nigeria	Campeonato Mundial Juvenil por la Copa FIFA/Coca-Cola / Juvenile World Cup Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup
9-4	Tokio	4ª. Recopa JAL/ 4th. JAL Recopa
	Perú	6to. Campeonato Sudamericano Sub-17/ 6th. South American U-17 Championship
5 al 23-7	Uruguay	37º Copa América/37th America Cup
3 al 20-8	Ecuador	Campeonato Mundial Sub-17 por la Copa FIFA/ U-17 World Cup Championship for the FIFA Cup
5 al 18-6	Suecia	Campeonato Mundial de Fútbol Femenino de la FIFA / FIFA Women's Football World Cup Championship
24 al 26-8	Pekín	Copa de Campeones (ganadores de la Copa Conmebol y Supercopa frente a Selección China y campeón de China.)/ Champions' Cup (Conmebol and Supercup winners against the Chinese National Team and China's Champion
6, 7 y 10-9	Buenos Aires	Copa de Oro "Nicolás Leoz"/Gold Cup "Nicolás Leoz"
13-9 al 29-11		8ª. Edición Supercopa "Joao Havelange"/ 8th Supercup Edition "Joao Havelange"
18-10 al 13-12		4ª Edición Copa Conmebol/4th Conmebol Cup Edition
28-11	París	Sorteo de la Eliminatoria de la Copa Mundial Francia '98/ Draw of Preliminary Competition of World Cup France '98
1996		
Febrero/Marzo	Argentina	Torneo Preolímpico Sudamericano Sub-23/ Preolympic South American U-23 Tournament
24-11 al 8-12	España	Campeonato Mundial de Fútbol 5 de la FIFA / FIFA Five-a-Side Football World Cup Championship
20-7 al 4-8	Atlanta	Torneo de Fútbol de los 26º Juegos Olímpicos / Soccer Tournament of the 26th. Olympic Games
1997		
	Malasia	Campeonato Mundial Juvenil por la Copa FIFA/Coca-Cola / Juvenile World Cup Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup
		Campeonato Mundial Sub-17/ U-17 World Championship
1998		
	Francia	16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98 / 16th. FIFA World Cup France '98



**Ahora es el momento - Energía cinética**



Use su propia energía. Seiko Kinetic. Convierta sus movimientos en electricidad. La precisión del cuarzo sin pilas. Máxima fiabilidad. Creado para perdurar. Confíe en la última tecnología relojera en su vida cotidiana. Ahora es el momento.

**SEIKO  
KINETIC**



Brasil obtuvo el bicampeonato sudamericano  
ante una multitud de 68.000 asistentes.

# UNA FIESTA DEL FUTBOL F

Brazil attained the South American championship  
once again, before an attendance of 68,000 spectators.

## A WOMEN SOCCER FESTIV

Una fiesta multitudinaria marcó la coronación de Brasil como bicampeón sudamericano de fútbol femenino. Solamente decir que a la final entre Brasil y Argentina asistieron 68.000 aficionados bastaría para dimensionar lo que ha sido el torneo. Pero vale agregar que a lo largo de seis jornadas (cinco de ellas dobles) se registró una asistencia de 250.000 espectadores, una cifra excepcional, que arroja un promedio superior a los 40.000 por cada jornada de dos partidos. Esto, por sí sólo, es un reflejo más de lo que es el fútbol en Sudamérica y de lo que significa en este continente: una pasión extraordinaria.

Todos los encuentros se realizaron en el magnífico Estadio Joao Havelange, de Uberlandia, ciudad del Estado de Minas Gerais, Brasil, cuya elección como sede no pudo ser más acertada.

Otros dos aspectos que marcan el fenomenal crecimiento del fútbol de mujeres son el sorprendente nivel técnico exhibido y el número de países participantes. En mayo de 1991 se celebró en Maringá, Estado de Paraná, Brasil, el primer Sudamericano de la categoría, clasificatorio para el Mundial de la FIFA jugado en China. En esa primera ocasión tomaron parte del torneo las asociaciones de Brasil (campeón), Chile y Venezuela. Esta vez fueron cinco

selecciones: Brasil, Argentina, Chile, Ecuador y Bolivia.

Brasil, al igual que en 1991, se clasificó por nuestro continente para el Campeonato Mundial Femenino de la FIFA, a desarrollarse en Suecia del 5 al 18 de junio entrante. En China '91 Brasil ocupó el noveno lugar, pero por lo visto en Uberlandia, esta vez está en condiciones de discutir los primeros lugares.

Las chicas brasileñas fueron un auténtico aluvión para el resto de las competidoras. Marcaron 44 goles en 5 partidos (8,80 por juego) y apenas recibieron uno. Argentina sufrió una derrota ajustada en la final, pero la realidad es que Brasil insistió una y otra vez ante el arco rival y pudo haber goleado.

Cabe destacar que las cinco delegaciones competidoras fueron calurosamente recibidas en Uberlandia, y supieron responder a ese cariño con un comportamien-

to ejemplar. Bolivia, con apenas una tarjeta amarilla en cuatro partidos, obtuvo el premio Fair-Play. Sissi, la número diez brasileña, ganó los trofeos instituidos a la mejor jugadora del torneo y a la goleadora, ya que marcó 12 tantos.

A multitudinarios festival marked the celebration of Brazil's triumph as twice South American Women Soccer Champion. The mere mention of the 68,000 attendance to the final between Brazil and Argentina would be enough to realize what the tournament was like. Nevertheless, it is worth mentioning that in all the six stages of the competition (five of them double), an attendance of 250,000 fans was recorded, an exceptional figure indeed, resulting in an average of over 40,000 per stage of two games each. This fact by itself is a mere reflection of what soccer is in South America: an overwhelming passion.



Brasil campeón. Desde la izquierda, arriba: Brasil Champion. From the left, Above: Miriam, Fanta, Solange, Marcia Taffarel, Tania, Fia, Bel, Duda, Meg. Abajo/Below: Elane, Cenira, Michael Jackson, Sissi, Roseli, Valeria, Nalda, Russa, Rosa.



# MENINO

# AL

All the encounters took place in the splendid stadium Joao Havelange, located in Uberlandia, city of the state of Minas Gerais, Brazil, which proved to be a very wise choice.

There are two other points that reflect the outstanding growth of women soccer, namely the amazing top level technique exhibited and the number of participating countries. The first South American Championship of this category was held at Maringá, state of Paraná, Brazil, in May 1991, as Preliminary Games to the FIFA World Cup held in China. On that occasion the participants were the associations of Brazil (champion), Chile and Venezuela. This time there were five national teams: Brazil, Argentina, Chile, Ecuador and Bolivia.

Brazil, just like in 1991, qualified for our continent for FIFA's Women Soccer World Cup Championship to be held in Sweden from June 5 to 18 of the coming year. In China '91, Brazil occupied the ninth place, but on this occasion, in Uberlandia, it has exhibited such an excellence as to raise its expectations to win one of the foremost places.

The Brazilian girls fell like an alluvion on the rest of the competitors. They scored 44 goals in 5 games (8.80 per game) and had only one against. Argentina was beaten in the final by a close margin, but the truth is that Brazil repeated its attack near the rival goal and thus had a better chance to score.

It is also worth mentioning that the five delegations were warmly received in Uberlandia and they returned those marks of affection with an exemplary behaviour. Bolivia, with only one yellow card after four matches, was awarded the Fair Play Prize. Sissi, the Brazilian number 10 was awarded the trophies to the Tournament's best player and striker, with 12 goals.

## RESULTADOS / RESULTS

### PRIMERA FASE

8/1/95

BRASIL	13
Pretinha (4), Russa (3), Sissi (2), Michael Jackson (2), Cenira, Roseli	
ECUADOR	0

BOLIVIA	0
CHILE	11
Flores (4), Sanchez (2), Astudillo, Cruz, Acevedo, Bravo, Ayala	

10/1/95

BRASIL	6
Sissi (2), Michael Jackson (2), Roseli, Cenira	
CHILE	1
Bravo	

ARGENTINA	5
Ochofloreño (2), Morales (2), Ara	
ECUADOR	1
Corrien	

12/1/95

ARGENTINA	12
Ochofloreño (4), Villanueva (3), Morales (2), Cardoso (2), Asperes	
BOLIVIA	0
CHILE	2

Bravo, Ingrid	
ECUADOR	2
Mercedes, Fabiola (en contra)	

14/1/95

BRASIL	8
Sissi (4), Pretinha (2), Roseli, Elaine	
ARGENTINA	0

BOLIVIA	1
Duran	
ECUADOR	6
Ramirez (2), Ana Vera (2), Corrien, Ana Vera	

18/1/95

BRASIL	15
Sissi (4), Roseli (3), Michael Jackson (2), Cenira (2), Márcio Taffarel, Elaine, Duda, Bel	
BOLIVIA	0
CHILE	0
ARGENTINA	1
Ochofloreño	

FINAL

22/1/95	
BRASIL	2
Michael Jackson, Roseli	
ARGENTINA	0

## LAS CAMPEONAS / THE CHAMPIONS

Nº	NOMBRE	PUESTO	NACIDA	CLUB
1	Margarete Maria Pioresan "MEG"	Arquera	11.56	Vasco Da Gama
2	MARISA Pires Nogueira	Lateral	10.8.66	Vasco Da Gama
3	ELANE Dos Santos Rego	Zaguera	4.6.68	Euroexporte
4	SOLANGE Santos Bastos	Zaguera	29.3.69	Euroexporte
5	LEDA MARIA Cozer Abreu	Volante	16.4.66	Vasco Da Gama
6	Rosilene Camargo Motta "FANTA"	Lateral	14.9.66	Vasco Da Gama
7	Delma Goncalves "PRETINHA"	Delantero	19.5.75	Vasco Da Gama
8	CENIRA Sampaio P. do Prado	Volante	12.2.65	Vasco Da Gama
9	Marléia dos Santos "MICHAEL JACKSON"	Delantero	19.11.63	Saad
10	Sisleide Lima do Amor "SISSI"	Volante	2.6.67	Euroexporte
11	ROSELI de Belo	Delantero	7.9.69	Euroexporte
12	MIRIAM Soares	Arquera	4.5.65	Euroexporte
13	TANIA MARIA P. Ribeiro	Zaguera	3.10.74	Euroexporte
14	SUZY B'tencourt de Oliveira	Zaguera	7.2.67	Vasco Da Gama
15	VALERIA Aparecida Bonifácio	Lateral	9.3.68	Saad
16	ROSA Maria Gomes de Lima	Lateral	2.5.64	Vasco Da Gama
17	Maria Lucia da Silva Lima "FLA"	Volante	1.4.64	Vasco Da Gama
18	MARCIA TAFFAREL	Volante	15.3.68	Euroexporte
19	Marcia Mafos Caloca "RUSSA"	Volante	12.2.63	Vasco Da Gama
20	Lunayla Torres de Almeida "NALVINHA"	Delantero	14.7.65	Saad
21	Isabel Cristina de Nunes "BEL"	Delantero	12.5.66	Cruzeiro (RS)
22	Eduardo Maranguello "DUDA"	Delantero	25.5.71	Verona (Italia)



# ARBITROS INTERNACIONALES DE SUDAMERICA EN 1995

## 1995 SOUTH AMERICAN INTERNATIONAL REFEREES

### ARGENTINA

LAMOLINA, Francisco  
O. (25.10.1950)  
CASTRILLI, Javier  
Alberto (22.5.1957)  
RUSCIO, Roberto  
Rubén (18.9.1953)  
SANCHEZ, Angel  
Osvaldo (3.3.1957)  
ELIZONDO, Horacio  
Marcelo (4.11.1963)  
OLIVETO, Luis Héctor  
(20.6.1954)  
CORDERO, Hugo  
Alberto (15.9.1956)

### BOLIVIA

ALIAGA, Armando  
(16.7.1955)  
PENA, Pablo (26.9.55)  
ORTUBE, René M.  
(26.12.64)  
SAUCEDO, Pedro  
(14.4.63)  
LUGONES, Juan  
Carlos (28.3.1955)  
CUEVAS, Esteban  
Jorge (26.12.1956)  
LUNA, Juan (8.3.1956)

### BRASIL

REZENDE, Marcio  
(22.12.1960)  
CERDEIRA, Claudio  
Vinicius (27.11.1954)  
PIMENTEL, Carlos  
Elias (11.5.1954)  
GODOI, Oscar Roberto  
(4.6.1955)  
MENDONCA, Wilson  
Souza (16.8.1964)  
PEREIRA DA SILVA,  
Antonio (25.5.1957)  
BOZZANO, Dalmo  
(24.12.1952)  
ARAUJO, Joao Paulo  
(16.7.1952)  
DACILDO, Francisco  
(30.4.1961)  
MARINHO, Sidrack  
(20.7.1953)

### CHILE

IMPERATORE,  
Salvador (3.11.1950)  
ROBLES, Carlos  
Manuel (4.8.1952)  
GAMBOA, Eduardo E.  
(30.4.56)  
SANCHEZ, Mario  
Fernando (22.7.1956)  
MONDRIA, Néstor E.  
(13.7.1963)  
HORMAZABAL, Rafael  
J. (3.8.1957)  
PENNA, Luis Mariano  
(31.1.1957)

### COLOMBIA

PEREZ, Armando  
(5.5.1952)  
TORRES, José J.  
(15.7.1952)  
TORO, John Jairo  
(4.4.1958)  
PANESO, Fernando A.  
(8.8.1962)  
RUSSI, Felipe Eduardo  
(14.3.1963)  
RUIZ, Oscar Julián  
(1.11.1969)

### ECUADOR

RODAS, Alfredo  
(1.4.1951)  
AGUAS, Marco Ernesto  
(22.4.1955)  
GUEVARA, Angel  
Marcelo (21.8.1955)  
ZAMBRANO, Rogger  
O. (9.11.1961)  
JARRIN, Rafael  
Antonio (10.6.1953)

### PARAGUAY

VERDUN, Efigenio  
(21.9.1953)  
BENEGAS, Felix R.  
(29.7.1960)  
VELAZQUEZ, Oscar  
Esperanza (30.9.1951)  
AQUINO, Ubaldo A.  
(2.5.1958)  
BERNABE, Juan José  
(27.1.1958)  
GONZALEZ, Epifanio  
(19.1.1958)  
VALENZUELA, Nelson  
A. (3.5.1966)

### PERU

TEJADA, Alberto  
(11.11.1956)  
CHAPPELL, Fernando  
E. (11.11.1958)  
SEMINARIO, Luis  
Angel (5.5.1953)  
ARANA, José Antonio  
(7.9.1956)  
ARNAO, Antonio  
13.6.1953  
CORDOVA, César B.  
(3.7.1953)

### URUGUAY

FILIPPI, Ernesto  
(26.10.1950)  
NIEVES, Jorge L.  
(23.5.1952)  
DLUZNIEWSKI,  
Eduardo (22.9.1952)  
MATTO, Julio Alcides  
(29.12.1951)  
FELDMAN, Saúl Mario  
(11.8.1956)  
DA ROSA, José Luis  
(9.3.1958)  
BELLO, Daniel Adolfo  
(19.10.1955)  
GALLESIO, Gustavo  
Adolfo (29.6.1957)

### VENEZUELA

PERLUZZO, Giovanni  
(20.4.1953)  
PEREZ, Raúl Antonio  
(7.8.1958)  
COLMENAREZ, José  
A. (7.2.1965)  
SOLORZANO, Luis  
Bladimir (26.10.1959)  
BORGOSANO, Paolo  
Cardullo (4.8.1956)  
RODRIGUEZ, Lenin  
David (15.4.1962)



# JUECES DE LINEA INTERNACIONALES DE SUDAMERICA EN 1995

## 1995 SOUTH AMERICAN INTERNATIONAL LINESMEN

### ARGENTINA

**OLAGUE**, Oscar Rubén  
(13.4.1956)  
**ROSSETTI**, Luis  
(24.2.1953)  
**BOQUETE**, Rubén  
Carlos (14.5.1955)  
**TAIBI**, Ernesto Carlos  
(20.11.1954)  
**KORN**, Mario Rubén  
(19.6.1954)  
**RATTALINO**, Jorge  
Horacio (20.6.1958)  
**ROSSI**, Claudio Aníbal  
(19.5.61)  
**MASSERI**, Rubén  
Osvaldo (20.1.1956)  
**BERTONE**, Gerardo  
Manuel (17.6.57)  
**BARRIENTOS**, Alberto  
Juan (29.9.1958)

### BOLIVIA

**ALIAGA**, Humberto  
Ciriaco (18 6 1953)  
**LUGONES**, Edgar  
(31.8 1951)  
**BALDERRAMA**, Víctor  
(12.4 1954)  
**ANTELO**, Walter  
(7.4.1951)  
**VILTY**, Gualberto F.  
(20.1.1962)  
**PERCA**, Esteban  
(26.12.1955)  
**SORIA**, Oscar René  
(29.10.1960)

### BRASIL

**FERNANDES**, Daniel  
(16 8.1959)  
**ALVES**, Paulo Jorge  
(5.8.1952)  
**CASTRO**, Teodoro  
Nanoel (27.12.1952)  
**OLIVEIRA**, Jorge Paulo  
(23 4.1959)  
**GUEDES**, José Elías  
(15.10.1959)  
**OLIVEIRA**, José Carlos  
(4.6.1958)  
**REIS**, Walter José  
(16 3.1962)  
**MELONIO**, José  
Ribamar (8 2.1959)  
**PINTO**, Arnaldo  
(31.5.1955)  
**MILTON**, Otaviano  
(16.12.1963)

### CHILE

**MALDONADO**, Mario  
S. (10.10.1951)  
**CAMPOS**, Javier  
Alejandro (29.11.1952)  
**DIAZ**, Jorge Alberto  
(19.1.1958)  
**SANHUEZA**, Omar  
Eduardo (21.12.1953)  
**NAVARRETE**, Luis  
Alberto (7.8.1953)  
**RIQUELME**, Juan E.  
(27.7.1954)  
**POBLETE**, Héctor  
Enrique (22 6.1958)

### COLOMBIA

**PERDOMO**, Dember  
José G. (8.4.1960)  
**WILSON**, Daniel  
(13.11.1961)  
**ARANGO**, Jorge Luis  
(12.4.1958)  
**BOTERO**, Eduardo  
(3.5.1961)  
**BUSTAMANTE**, Jairo  
Humberto (13.4.1960)  
**DIAZ**, Oswaldo  
(11.11.1958)  
**AGUDELO**, Luis  
Hernando (21.11.1956)

### ECUADOR

**HENK**, Pipo Ignacio  
(19 8 1956)  
**FIERRO**, Bommer  
(30.10.1958)  
**VERA**, Mario Eduardo  
(19 1.1952)  
**CEVALLOS**, Jorge E.  
(14.8.1950)  
**MERO**, Víctor Edilberto  
(24 3 1958)  
**POZO**, Leonidas  
Eugenio (16 11.1962)  
**MONTALVO**, Juan  
Carlos (22.6.1967)

### PARAGUAY

**ZARATE**, Venancio  
(1 4.1950)  
**MERELES**, Luis  
Arnaldo (20.12.1956)  
**GONZALEZ**, Emilio  
Esteban (22 5.1957)  
**ORTIZ**, Juan Francisco  
(24.5.1951)  
**GALVAN**, Celestino  
(6.4.1963)  
**WEILER** William  
(16.8.1961)  
**GARCIA** Evaristo  
(26.10.1957)

### PERU

**MONGRÜT**, César  
Alfredo (5.1.1952)  
**CUSTODIO**, Carlos  
Manuel (9.11.1952)  
**YUPANQUI**, Manuel  
Ernesto (13.8.1955)  
**SULCA**, Juan  
(12.1.1964)  
**PINEDA**, Yuri Rafael  
(18.2.1962)  
**ARAMBULO**, Víctor  
Rolando (26.2.1954)

### URUGUAY

**CAMBEIRO**, Jorge  
Manuel (27.3.1951)  
**LAMBACH**, Daniel  
Mario (21.6.1951)  
**VELAZQUEZ**, Carlos  
Adán (17.4.1953)  
**LAGOS**, José Luis  
(26.4.1952)  
**BONORA**, Héctor  
Eduardo (17.4.1955)  
**GALATI**, Jorge Lorenzo  
(2.3.1955)  
**MARTINEZ**, William  
(4.12.1955)

### VENEZUELA

**GOMEZ**, Adrián José  
(1.11.1950)  
**PENA**, José Beltrán  
(6 7 1956)  
**TERAN**, Gilberto  
(22 2 1959)  
**RODRIGUEZ**, Carlos N.  
(26 5 1957)  
**MENDOZA**, Jorge Luis  
(26 4.1960)



# LA FIESTA DE AMERICA

El lateral brasileño Cafú fue elegido como el Mejor Futbolista de América 1994 a través de la encuesta que anualmente organiza el diario "El País", de Montevideo. La ceremonia de premiación, el 6 de febrero, reunió a grandes figuras del fútbol, encabezadas por el Dr. Joao Havelange

## AMERICA'S FESTIVAL

The Brazilian right-half Cafú was selected as 1994 Best America's Footballer by the survey carried out annually by the journal "El País" of Montevideo. The prize-awarding ceremony held on February 6, last, gathered together important football representatives, headed by Dr. Joao Havelange.



▲ Los premiados y quienes entregaron las distinciones, en una pose muy futbolera. Desde la izquierda, arriba: Dr. Washington Beltrán (director de "El País"), Dr. Joao Havelange, Dr. Nicolás Leoz, Carlos Maresca (presidente Asociación Uruguaya), Eugenio Figueredo, Julio Grondona, Fernando Miele (presidente de San Lorenzo, de Argentina), Romer Osuna, Ariel Ortega, Eduardo Deluca. Abajo: José Luis Chilavert, Branco, Ricardo Rocha, Sebastián Rambert, Ennio Francescoli (padre de Enzo), Roberto Ayala.

Prize winners and those presenting the awards together, looking very sportslike. From the left, above: Dr. Washington Beltrán (director of "El País"), Dr. Joao Havelange, Dr. Nicolás Leoz, Carlos Maresca (president of the Uruguayan Association), Eugenio Figueredo, Julio Grondona, Fernando Miele (president of San Lorenzo, of Argentina), Romer Osuna, Ariel Ortega, Eduardo Deluca. Below: José Luis Chilavert, Branco, Ricardo Rocha, Sebastián Rambert, Francescoli (Enzo's father), Roberto Ayala.





◀ El doctor Nicolás Leoz entrega el premio al mejor arquero de América en 1994, su compatriota José Luis Chilavert. / Dr. Nicolás Leoz presenting the award to America's best goalkeeper in 1994, his countryman José Luis Chilavert.

Una foto muy ligada a Peñarol: un invitado, Rubén Paz, Alberto Spencer, José Saccia, Diego Beltrán (de "El País") y Pablo Forlán. / A photo closely linked to Peñarol: a guest, Ruben Paz, Alberto Spencer, J. Saccia, D. Beltrán ( of "El País") and P. Forlán.



◀ El presidente de la FIFA entrega el premio de mejor segundo zaguero central al también brasileño Ricardo Rocha, actualmente figura fundamental de Vasco Da Gama. El Dr. Joao Havelange prestigió con su presencia el esfuerzo de "El País". / FIFA president presenting the award to the best central back, Brazilian Ricardo Rocha, at present key figure of Vasco Da Gama. Dr. Joao Havelange lent special prestige to the ceremony backing up "El País" in its strenuous poll.



▲ Antonio Alzamendi, ex estrella de Independiente, abraza a quien fuera su antiguo presidente en el club argentino Julio Grondona. Con ellos, Eduardo Deluca y Dante Iocco, ex presidente de Nacional y de la Asociación Uruguaya. / Antonio Alzamendi, former Independiente star, embracing Julio Grondona, who was his former president in the Argentine club. With them, Eduardo Deluca and Dante Iocco, former president of Nacional and of the Uruguayan Association.



## LA FIESTA DE AMERICA

**M**arcos Evangelista de Moraes, conocido en el mundo del fútbol como Cafú, fue elegido como el Futbolista de América 1994, de acuerdo con la encuesta que anualmente realiza el prestigioso diario "El País", de Montevideo, Uruguay. Cafú, quien no pudo estar presente por un compromiso con el Zaragoza, su nuevo club, se impuso por 36 votos a 35 sobre José Luis Chilavert, el fantástico arquero paraguayo que actúa en el Vélez Sarsfield, de Argentina.

Les siguieron en las preferencias Gustavo López y Sebastián Rambert, ambos de Independiente, de Argentina, con 22 y 21 respectivamente. Más de doscientos periodistas del continente fueron consultados sobre el Futbolista de América y sobre la Selección de América, los cuales deben ser escogidos entre los profesionales que militan en Sudamérica.

Después de actuar en San Pablo desde sus comienzos, Cafú fue transferido al Zaragoza español a principios de este año. Carlos Bianchi, entrenador de Vélez Sarsfield, campeón de la Copa Libertadores y de la Copa Toyota, resultó elegido el técnico de la temporada.

Asistieron a la fiesta el Dr. Joao Havelange y las más altas autoridades de la Conmebol.

**M**arcos Evangelista de Moraes, known to the football world as Cafú, was selected as 1994 Best America's Footballer, according to the survey carried out annually by the famous journal "El País" of Montevideo, Uruguay. Cafú, who was unable to attend the prize-awarding ceremony, due to a previous engagement with Zaragoza, the club he belongs at present, had a 36-vote score against José Luis Chilavert, with 35, the fantastic Paraguayan goalkeeper, playing in Vélez Sarsfield, Argentina. Gustavo López and Sebastián Rambert came next, both players of Independiente, in Argentina, with 22 and 21 votes respectively. More than 200 journalists from all over the continent were asked to express their opinion on America's Footballer and National Team, who have to be selected among South American pros.

After starting his career in Sao Paulo, Cafú was transferred to the Spanish Zaragoza at the beginning of the present year. Carlos Bianchi, trainer of Vélez Sarsfield, winner of the Libertadores and Toyota Cups, was elected the season's coach.

The party was attended by Dr. J. Havelange and the top authorities of Conmebol.

## EL EQUIPO DE SUDAMERICA 1994 THE 1994 SOUTH AMERICAN TEAM

Desde que comenzó la encuesta fueron elegidos como Futbolista de América los siguientes: Antonio Alzamendi (Uruguay, 1986); Carlos Valderrama (Colombia, 1987); Rubén Paz (Uruguay, 1988); Bebeto (Brasil, 1989); Raúl Amarilla (Paraguay, 1990); Oscar Ruggeri (Argentina, 1991); Raí (Brasil, 1992); Carlos Valderrama (Colombia, 1993); Cafú (Brasil, 1994). The



**JOSE LUIS CHILAVERT**  
(Vélez Sarsfield, Argentina)

players elected as "America's Football Player" since the poll was initiated, were the following: Antonio Alzamendi (Uruguay, 1986); Carlos Valderrama (Colombia, 1987); Rubén Paz (Uruguay, 1988); Bebeto (Brasil, 1989); Raúl Amarilla (Paraguay, 1990); Oscar Ruggeri (Argentina, 1991); Raí (Brasil, 1992); Carlos Valderrama (Colombia, 1993); Cafú (Brasil, 1994).



**CAFU**  
(San Pablo FC, Brasil)



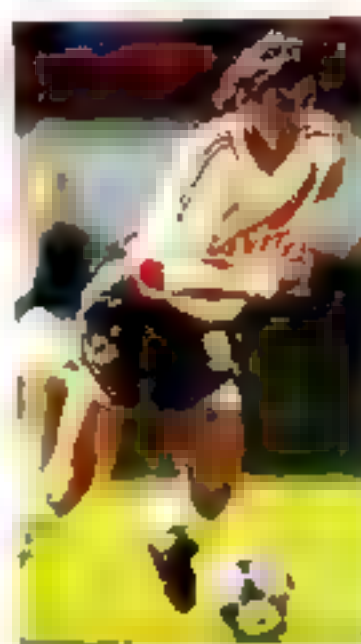
**ROBERTO AYALA**  
(River Plate, Argentina)



**RICARDO ROCHA**  
(Vasco da Gama, Brasil)



**BRANCO**  
(Corinthians, Brasil)



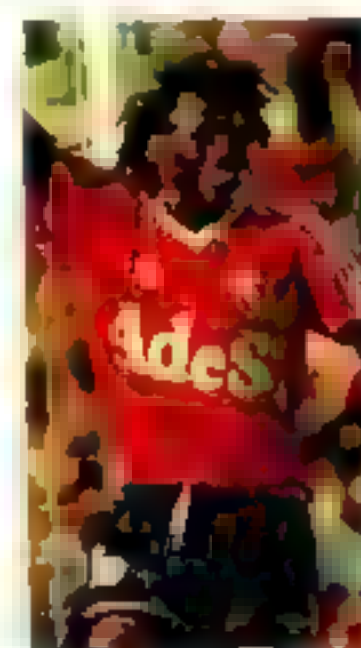
**ENZO FRANCESCOLI**  
(River Plate, Argentina)



**ZINHO**  
(Palmeiras, Brasil)



**ARIEL ORTEGA**  
(River Plate, Argentina)



**ALBEIRO USURIAGA**  
(Independiente, Argentina)



**SEBASTIAN RAMBERT**  
(Independiente, Argentina)



**GUSTAVO LOPEZ**  
(Independiente, Argentina)



# JAL - PRONTOS PARA SERVI - LO EM TODO O MUNDO !



**JAL**  
Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.



# ¡SAO PAULO!

Juninho levanta la  
Copa Conmebol.  
Con él, Ronaldo Luiz.  
Frente a Peñarol su-  
mó otro título inter-  
nacional./ Juninho  
hoists aloft the Con-  
mebol Cup. Ronal-  
do Luiz, with him.  
They attained one  
more international ti-  
tle against Peñarol.





**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO**  
**GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2021**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**





ONDE A MOEDA CAI DE PÉ